

# BULLETIN DU MUSÉE BASQUE



n° 176

YNYNYNY  
WANNI  
VIVIKINI  
EUSKAL MUSEOAREN ADIXKIDEAK  
SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE BASQUE

---

Pour naviguer facilement dans ce document, vous ferez apparaître le volet "plan" ou "signets". Vous accéderez ainsi au sommaire et vous pourrez, en cliquant sur l'article que vous souhaitez consulter, y accéder directement.

Pour profiter au mieux des doubles-pages, nous vous recommandons l'affichage sur deux pages.

Bonne lecture!

Ce numéro bénéficie du soutien de / Ale honen babesleak dira :





*Bibliothèque universitaire de Bayonne.  
La résille béton constituée de châssis moulé dans le Lot-et-Garonne  
et le mur rideau conçu spécifiquement en Gironde.  
Au premier plan, la zone de lecture publique.*



## AITZINSOLAS

Boletin hunen herenak bizilekua aipu badu ere, gai orokorra ez da hori. Ahal bezainbat baskozale biltzeagatik, atea beste gai batzueri ere zabaldu diegu, hala-nola antropologiari eta linguistikari, besteak beste. Museoaren gaurkotasuna ez dugu ahantzi : “Hiri gotortuetan bizi” erakusketa (2011raino ikus daitekeena) aipu baita lehen orrialdeetan beretan.

Zenbait hamarkada hauetan, bizilekua Euskal Herrian ez du “etxeak” bakarrik laburbiltzen. Horrengatik solasa zabaldu dugu hemengo beste arkitektura mota batzuri behatu dieten zenbaiteri : paisaien berantolatzea (Michel Berger-en gogoetak), Larresoroko seminario famatuaren zaharberritzea (Isabelle Joly), Baionako Jauregiberri-gunearen helburualdatzea (Patrick Ahetz-Etcheber-en “Ikusgai”). Etsenplu horiek hirigintza garaikidearen eztabadan sartzera behartzen gaituzte. Gogoetagai kulturala, bai eta politikoa ere, ez hain aspalditik.

Boletina zabaltzen da ere so-egile gazte bati, Cendrine Lagoueyte. Bere tesian aztertzen du hemengo turismoaren erantzuleek Euskal Herriaren nolako irudia saldu duten XX. mendetik hnat. Euskarari aditu fina, nehor izaitekotz, Jean-Baptiste Orpustan-ek eskuetan ukan ditu Bazkazaneko etxe bateko artxiboak. Bide ona Garaziko eta Oztibarreko leku-izendegiaren aberasteko.

Olivier Ribeton-ek, Hendaiaiko eta Hondarribiko plano batzuri esker, Txingudi badia bazterreko bi hirien mendeetako tira-birak argitan emaiten ditu, geroztik ontsa maltsotu baitira itsas bazterreko turismoaren bi lore eder horiek.

Baionatik Hondarribira, Larresorotik Oztibarrera, XVI. mendetik XXI. era, zer pidaia !

Inprimatzeko tenorean Pierre Bidart-en hil berria ukan dugu. Baigorriarra, antropologo eta unibertsitaria, gure herriaren eztabada intelektuala hazi du, zenbait hamarkadez. Ideia ereile orok bezala, haren aburuek ukan dituzte aldeko eta kontrako beroak. Euskal Museoaz eta haren Adiskideez ere bere ideiak bazituen.

Gure doluminak onar ditzatela haren familiak eta lagunek.

**Kristian LIET**

*Euskal Museoaren  
Adiskideen  
Elkarteko  
presidentea*

## ÉDITORIAL

**Kristian LIET**

*Président  
de la Société  
des Amis  
du Musée Basque*

Même si l'habitat occupe un tiers de la pagination de ce Bulletin, il ne s'agit pas à proprement parler d'un exemplaire "thématique". Afin de réunir le plus grand nombre de bascophiles, nous avons en effet veillé à ouvrir notre porte à d'autres sujets, d'anthropologie et linguistique notamment. L'actualité du Musée n'a pas été non plus oubliée puisque l'exposition temporaire "Habiter les villes fortifiées" (visible jusqu'au 16 janvier 2011) est évoquée dès les premières pages.

L'habitat en Pays Basque ne se résume plus depuis plusieurs décennies à l'etxe. C'est pour cela que nous avons souhaité élargir le propos en retenant des auteurs qui ont tourné leur regard vers d'autres composantes de l'architecture d'ici. Qu'il s'agisse de la transformation des paysages (article de Michel Berger), de la rénovation de l'emblématique séminaire de Larressore (article de Isabelle Joly) ou de la requalification de l'espace du Château-Neuf de Bayonne (*ikusgai* de Patrick Ahetz-Etcheber), les exemples choisis nous obligent à entrer dans le débat sur l'urbanisme contemporain. Un thème culturel mais aussi politique depuis quelque temps.

Le Bulletin ouvre aussi ses pages à d'autres "éclaireurs" de notre époque, et notamment à Cendrine Lagoueyte jeune auteure d'une thèse interrogeant le Pays Basque et l'image que ses responsables touristiques donnent de lui depuis le xx<sup>e</sup> siècle. Fin connaisseur de l'euskara s'il en est, Jean-Baptiste Orpustan a eu accès aux archives privées d'une maison de Bascassan, ce qui lui a permis notamment d'enrichir la toponymie des pays de Cize et Ostabarès à l'époque moderne.

Enfin, Olivier Ribeton s'appuie sur de précieux plans d'Hendaye et Fontarabie pour faire revivre l'antagonisme séculaire de ces deux cités des bords de la baie de Txingudi, bien loin du calme actuel qui règne entre ces deux fleurons du tourisme littoral.

De Bayonne à Fontarabie, de Larressore au pays d'Ostabarès, du xvi<sup>e</sup> siècle au xxi<sup>e</sup>, bon voyage ! Bonne lecture !

À l'heure où nous mettons sous presse, nous apprenons le décès de Pierre Bidart. Ce fils de Saint-Étienne-de-Baïgorry, anthropologue et universitaire, a nourri le débat intellectuel de notre pays pendant plusieurs décennies. Comme tout semeur d'idées, ses opinions ont suscité fervents soutiens et oppositions résolues. Le Musée Basque, sa Société d'Amis, n'échappèrent pas à ses réflexions.

C'est avec tristesse que nous adressons nos sincères condoléances à ses proches.

## SOMMAIRE

- 2 AITZINSOLAS - ÉDITORIAL  
Kristian LIET
- 5 HENDAYE ET FONTARABIE,  
histoire partielle d'une frontière fortifiée  
Olivier RIBETON
- 19 L'UNIVERSITÉ AMÉNAGÉE DANS LES FORTIFICATIONS "VAUBAN"  
À BAYONNE par les architectes Jean de Giacinto et Antoine Stinco  
Patrick AHETZ-ETCHEBER
- 23 LA RESTAURATION DU SÉMINAIRE DE LARRESSORE, 2005-2008  
Isabelle JOLY
- 43 DES PAYSAGES DU PAYS BASQUE, AU NORD DES PYRÉNÉES  
Michel BERGER
- 61 TOPONYMES ET LEXIQUE BASQUES EN CIZE ET OSTABARÈS (1580-1800)  
Jean-Baptiste ORPUSTAN
- 79 À PROPOS DE... OKAZTARRO ET OKOKA  
Note de lexique et toponymie basques  
Jean-Baptiste ORPUSTAN
- 81 ONGI ETORRI ! Bienvenue au Pays Basque !  
Cendrine LAGOUEYTE
- 101 IN MEMORIAM CLAUDINE LERALU  
Jean HARITSCHELHAR
- 103 ZER DA HORI ?

### Errata Bulletin du Musée Basque, N° 175, 1<sup>er</sup> semestre 2010

Marcel Douyrou, *Jean Larchevêque*, p. 27, Fig. 2 et p. 31, Fig. 3 : il faut lire Robert Cavalier de la Salle et non Jean-Baptiste de la Salle (1651-1719 ; ecclésiastique canonisé fondateur des frères des Écoles Chrétiennes, ce qui nous éloigne de la vocation d'explorateur du premier).

Jean-Marie Aynaud, *Jean Fourcade (1895-1973) chronique biographique*, p. 68, l. 35 : il faut lire Mgr Henri-Jean Houbaud, et non Mgr Vansteenbergh.

## HENDAYE ET FONTARABIE, HISTOIRE PARTIELLE D'UNE FRONTIÈRE FORTIFIÉE

Olivier RIBETON

Du 16 septembre 2010 au 16 janvier 2011, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne présente l'exposition "Habiter les villes fortifiées" mettant en scène l'histoire, la conservation et la réutilisation des sites fortifiés et le défi urbain que représente le changement de vocation des friches militaires. Les constructions concernées sont davantage les ouvrages nés du développement de l'artillerie à partir du début du XVI<sup>e</sup> siècle que les vieilles murailles médiévales qui ont pu subsister enterées dans les nouveaux bastions de l'âge moderne. Nous voudrions insister ici sur l'histoire d'Hendaye dans son rapport avec Fontarabie qui n'a pu être complètement développé dans le livret de l'exposition. Le peuplement des rives de la Bidassoa, près de son embouchure dans le golfe de Biscaye ou de Gascogne, s'est effectué de manière inégale. La rive gauche a connu une implantation romaine avec Oiasso au I<sup>er</sup> siècle. Irun se développe plus tard sur ce site. Fontarabie est de fondation médiévale navarroise. Hendaye est une nouvelle venue au XVI<sup>e</sup> siècle. La notion de frontière s'est exacerbée à cette occasion, opposant les citoyens des deux villes, dont les activités maritimes sont en concurrence. Sur cette frontière s'affrontent bientôt les États suzerains des deux cités qui bâtissent des fortifications et détruisent celles du voisin lors de conflits répétés. Les collections du Musée Basque illustrent une partie de cette histoire. C'est seulement à la fin du XX<sup>e</sup> siècle que la frontière est levée autorisant un développement commun dans un cadre européen et régional.

*2010eko Irailaren 16tik 2011ko Urtarrilaren 16ra Euskal Museoak aurkezten du "Hiri gotortuetan bizi" erakusketa. Gune gotortuen historia, heien begiratzea eta berbaliatzea erakutsiko dira, bai eta lurrutzi militarren hiritzeak sortzen dituen arazoak. Aipu diren eraikinak XVI. mendearen hastetik hunateko artilleriaren garapenari lotuak dira, eta ez hainbat geroztikako gudu-eraikinen azpian ehortziak izan diren erdiaroko harresi zaharreri. Hemen azpimarratzen duguna Hendaiaeren historia da, Hondarribia konduan hartuz, nahiz eta azken hau ez den hainbeste agertzen gure liburuxkan. Bizkaiko golkoarekilako bokale-tik hurbil, Bidasoaren bazterrak desberdinki jendeztatu ziren.*

*Ezkerraldean Erromatarrek Oiasso-n jarri ziren lehen mendean. Toki hori geroago Irun bilakatuko da. Erdiaraon Nafartarrek Hondarribia eraiki zuten. Hendaia XVI. mendekoa da. Orduan jauzi zen mugen sukarra, bi hiriak elgarren kontra altxatzen zituela, itsas-intresak hasarre-bide. Muga hortan alde bateko eta besteko estadoek gotorlekuak eraikitzen zituzten, bestaldekoek suntsitzen zituztenak. Euskal Museoko kolezioek historia horren parte bat argitan emaiten dute. XX. mendean muga idekitzen da, bi hirien garapena bultzatuz Eskualdearen eta Europaren eremuetan.*

6

Occupant souvent un espace considérable les témoins d'un art de la fortification aujourd'hui obsolète marquent encore le paysage des villes. Les sites, qui ont connu un déclassement tardif des enceintes militaires, ont hérité nombre de murailles, tours, bastions, citadelles, casernes et poudrières qui posent de nombreux problèmes de reconversion civile. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les déclassements survenus avant une prise de conscience patrimoniale permettaient une démolition pure et simple des constructions militaires sans usage. Seul le rêve moyenâgeux de Viollet-le-Duc a permis à Carcassonne de survivre. Au XX<sup>e</sup> siècle, l'intérêt pour la fortification bastionnée héritée des guerres de la Renaissance et du Grand Siècle s'est manifesté lentement et les mesures de classement au titre des Monuments historiques sont apparues tardivement. L'exposition privilégie les exemples des Pyrénées-Atlantiques et les met en perspective avec les expériences d'autres places en France.

### ■ La figuration de la ville ancienne fortifiée depuis le XVII<sup>e</sup> siècle

Les œuvres anciennes (cartes, plans, vues cavalières, gravures romantiques) constituent le volet historique nécessaire à la compréhension des villes fortifiées contemporaines. Elles proviennent dans cette exposition de différents fonds, principalement du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, et accessoirement du Service historique de la Défense, des Archives du Nord et du nouveau pôle bayonnais des Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques qui conserve le fonds de l'ancienne direction du Génie de Bayonne. L'exposition a permis de dégager un budget pour la restauration des œuvres du Musée Basque. Du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle ces documents illustrent la formation d'un territoire à travers les enjeux de frontière qui opposèrent la France à ses voisins européens.

Les vues perspectives et cavalières des cités avec leurs enceintes révèlent un engouement pour l'architecture et la représentation des cités.

## MUSÉE

Elles sont principalement destinées aux marchands et aux voyageurs. Ne voulant montrer au public que des œuvres authentiques, les plus anciennes vues (xvi<sup>e</sup> et début xvii<sup>e</sup> siècles) conservées à Turin, à Simancas ou à la Bibliothèque Nationale de France ne sont pas exposées à Bayonne en raison des difficultés de prêt. La vue cavalière exposée la plus ancienne est celle de Bayonne en 1612 prêtée par la Médiathèque municipale. Les plans des villes fortifiées ne livrent généralement pas la transcription véritable de la cité, mais plutôt une interprétation provisoire de ce qu'elle fut à un moment donné. Cependant du xvii<sup>e</sup> siècle au xviii<sup>e</sup> siècle, dresser ou lever le plan d'une ville fortifiée avec son tracé et sa forme urbaine, qui suppose la collaboration d'un peintre dessinateur à vue et d'un graveur, s'affine et se précise. Le relief est rendu par les ombres portées et les plans à vocation militaire sont régulièrement mis à jour. Avec la maîtrise de la topographie, la figuration au début du xix<sup>e</sup> siècle des courbes de niveaux, liée aux besoins de l'état-major, entraîne la disparition des cartes aquarellées, mais le rendu y gagne en rigueur et précision.

7

### ■ Des fortifications pour la guerre

La richesse des collections graphiques du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne permet une illustration impressionnante du rapport souvent belliqueux et aujourd'hui pacifique entre les deux villes-frontières d'Hendaye et Fontarabie.

La construction des fortifications était nécessaire pour se défendre et accessoirement pour attaquer. Le premier fort d'Hendaye, auquel succède sous Louis XIV une puissante redoute, sert à protéger une population de marins labourdins dont l'implantation en rive droite de la Bidassoa est relativement récente comparée à l'antériorité de fondation de Fontarabie.

Au xvi<sup>e</sup> siècle, les hautes murailles et les tours médiévales font place à des bastions qui résistent à la nouvelle puissance de feu de l'artillerie. L'art militaire se perfectionne lors des guerres d'Italie. Les ingénieurs italiens donnent des plans pour les princes étrangers : Fabricio Siciliano, disciple de Michel San Micheli à Vérone, dessine dès 1538 l'enceinte de Navarrenx pour Henri II d'Albret. À la même époque les grands maîtres de l'artillerie castillane font appel pour Fontarabie à Benoît Scaramosa de Ravenne et au Bergamasque Gabriel Tadino.

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne conserve depuis 1949 un rare plan du siège de Fontarabie par le prince de Condé en 1638, signé Troadecq, dépôt du Musée du Louvre qui l'avait acheté en 1946. Il a l'avantage de figurer l'implantation des régiments autour de la ville

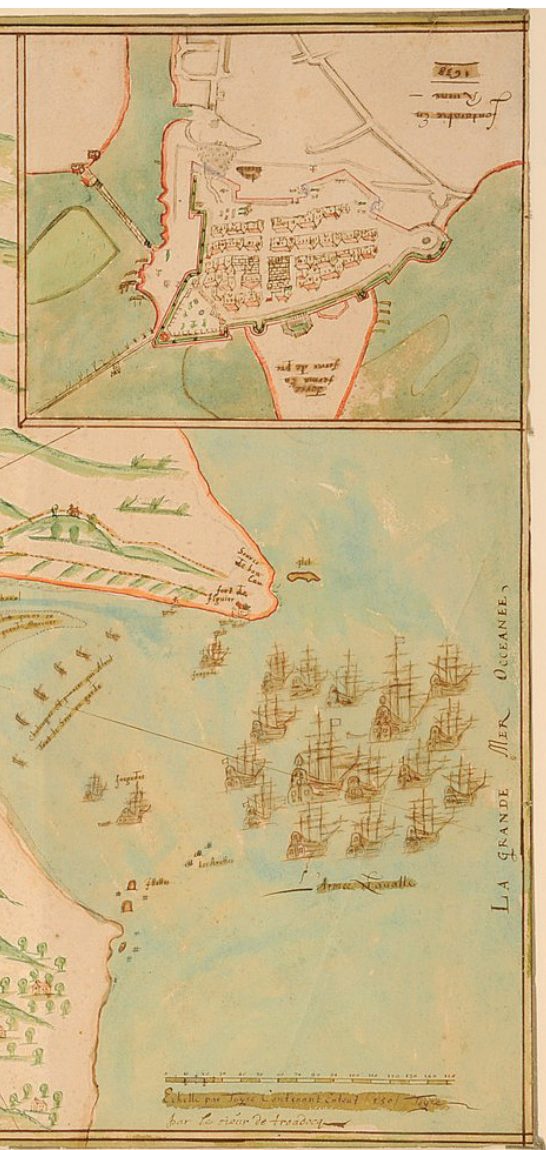




**Fig. 1**  
**Détail de la carte du**  
**siège de Fontarabie en**  
**1638 par Troadeq**  
 Inscriptions :  
 "fontarabie En / Ruine - /  
 1638 / terre / ferme En /  
 forme de pre / La /  
 Breche".



assiégée. On y voit deux plans tête bêche avec des inscriptions à l'encre brune ; d'abord un encart (Fig. 1) montrant un agrandissement de la ville fortifiée avec la brèche pratiquée dans les murailles par les Français et la date ; ensuite la carte générale du territoire autour de la ville assiégée (Fig. 2) qui porte en bas à droite la signature "par le sieur de Troadecq" sous une échelle en toises. On y voit les positions de Monsieur le Prince, soit Henri II de Bourbon (1588-1646), troisième prince de Condé. Ayant passé la Bidassoa le 1<sup>er</sup> juillet, le prince s'empare de Pasajes et entreprend l'investissement de Fontarabie. Parti d'Irun à la tête des régiments de Roquelaure et de Béarn, le comte de



**Fig. 2**

**Carte générale du siège de Fontarabie en 1638 par Troadecq**

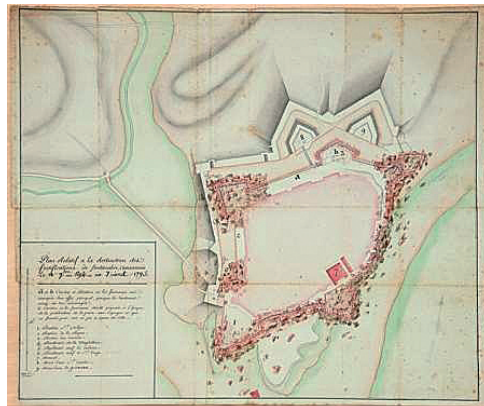
Inscriptions de droite à gauche et de bas en haut :  
 "Echelle par Toyse Contenant En tout 150 Toyse / par le sieur de troadecq / LA GRANDE MER OCCÉANÉE / L'Armée Navalle / fregate / fregates / chaloupes et pinaces qui Aloict / Tout le Soir en garde / La Barre de fontarabie qui ne se / couvre que aux grande Marines / Grand Chanal / Chanall / de bertobie / Illet / Illetes / les Arettes / Source / de bon / Eau / fort de / figuier / Batterie / Sur le Sable du / Coste dé Hendaye / Endaye / Source / de bon Eau / avais Endaye / l'hospital / Beobie / pas de / Beoby / château de / Beobie / Foncz [répété dix fois] / pont rompu par les Ennemis / graviers / Graviers / et Sables / le Grand Canal / sables qui / couvrent A / tout maree / Fontarabie / Terre ferme / ou les Enemis / avoict des / Brebis / N : D : / D'hiron / Boure d'hiron / [c]amp des Ennemis / [au]prais D'hiron / Camp de la Cavallerie / Des Ennemis / Camp des Ennemis / Grande plenne sur / la Montaigne de gadeloup / Santinelle / Avancee des / Ennemis / Santinelle / Avancee des / Nostres / Decante / des Ennemis / poste de Mr / Lavallette [Bernard de Nogaret duc de La Vallette] / Cortier de Mr le Marquis / de la force [Henri Nomp de Caumont marquis de La Force (1582-1672)] / N.r Dame de / Gadeloupe / Tanttes / de Mr de / la force / Tuillerie / ferrerie / Route Vigan / Moullin / Cartier de Mr de / Roquelaure / le Bombes / Baterie de / Mr La Valette / logis de Mr / la Vallette / logis de Mr / de grandmont [le comte de Gramont] / logis de Mr / de la force / logis de Mr / Dosponan [Roger de Bossost comte d'Espanan] / logis de Mr / manchau / logis de / mr de geure [marquis René de Gesvres (1579-1670)] / logis de / Mr de Bou = [de Bordeaux, l'archevêque Henry de Sourdis] / logis / de Son / Altesse [le prince de Condé] / parc de lartillerie / Baterie de / Mr le prince / Aultre baterie / du prince".

Plume, pinceau et encres brune, rouge et verte, aquarelle, sur une esquisse à la mine de plomb ; l'ensemble sur papier vergé. H. 49,8 cm ; L. 62,7 cm ; Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Inv. n° D.66 ; dépôt du Musée du Louvre, inv. n° RF 1870 / 0295116.



Gramont Antoine II - Antonin (1572-1644) oblige au même moment la garnison de la pointe et du port du Figuier à se rendre. Une puissante escadre commandée par l'amiral Henry de Sourdis (1593-1645), archevêque de Bordeaux, bloque l'embouchure de la Bidassoa. Commencée de façon heureuse, cette offensive s'achève piteusement en raison des jalousies entre grands seigneurs. Le 7 septembre 1638, une armée espagnole de secours attaque Condé qui était sur le point de donner l'assaut final. Sous les ordres du prince à contrecœur, Bernard de Nogaret d'Epéron (1592-1661), duc de La Valette, s'abstient volontairement d'aider son chef. Le comte de Gramont abandonne la redoute qu'il venait d'établir trois jours plus tôt et l'amiral de Sourdis quitte la rade du Figuier parce que le commandant du fort s'était rendu aux Espagnols sans combat. Commandant l'armée de secours, l'amiral de Castille Juan Alonso Henriquez de Cabrera écrit à sa femme le jour même : "Amie, Comme tu ne sais rien des choses de la guerre, je te dirai que l'armée ennemie a été divisée en quatre parties : l'une a fui ; l'autre nous l'avons tuée ; une autre a été faite prisonnière et une autre s'est noyée. Que Dieu te garde, moi je vais dîner à Fontarabie." Chaque année, les habitants de Fontarabie fêtent le souvenir de cette libération par un *alarde* (défilé) en remerciement de la protection de Notre-Dame de Guadalupe.

Un autre plan anonyme (Fig. 3) appartenant au Musée Basque montre la volonté de détruire les fortifications de l'ennemi qui menacent la rive française de la Bidassoa. Il s'agit du plan relatif à la destruction des fortifications de Fontarabie, de septembre 1794 à août 1795. Le nom des diverses courtines et bastions y figure.



**Fig. 3**  
**Destruction des remparts de Fontarabie en 1794**

*Inscriptions :*  
"Plan Relatif à la destruction des / fortifications de fontarabie, commencée / Le 22 7bre 1794 au 7 aoust 1795".  
Plume et encres métalliques, noire et rouge, aquarelle sur papier vélin vergé.  
H. 42,2 cm ;  
L. 50,4 cm ; Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, inv. n° E.4189-4 ; don du chanoine Dubarat en 1934.

### ■ L'antériorité et la prééminence de Fontarabie

La ville de Fontarabie joue jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle le rôle de première place forte de l'Espagne face à la France. Fondation navarraise au XII<sup>e</sup> siècle, Fontarabie tombe avec son château entre les mains du roi de Castille Alphonse VIII en 1200. Les provinces de Guipuscoa et d'Alava quittent la mouvance du roi de Navarre pour la Castille. Les murailles de Fontarabie assurent la sécurité de la frontière castillane face à la Gascogne anglaise et à la Navarre dominée par des dynasties

françaises. Elles subissent d'abord les effets des guerres civiles de Castille, ensuite de la conquête française du Labourd.

Le siège de Fontarabie par les Français en 1476 est suivi de ceux de 1512, 1521 et 1535, années où le roi de France apporte son soutien aux d'Albret, souverains détrônés de Navarre. Pour l'Espagne, l'amélioration des fortifications de Fontarabie devient une priorité depuis la fin du xv<sup>e</sup> siècle. Juan de Gamboa, capitaine général de Guipuscoa et alcade de la ville (1476-1496) fait construire une nouvelle enceinte : "barrière" avec fossé (1480), travaux coûteux de 1489 à 1491 (300 000 maravédís [mrs] annuels dépensés). En 1496-1497 une porte gardée par des tours circulaires et des bastions de plan semi-circulaire ou pentagonal est édiflée par Diego Lopez de Ayala, successeur de Gamboa. Les ingénieurs des rois catholiques, exercés à la conquête du royaume de Grenade, donnent les plans sans que l'on sache si interviennent Ramiro Lopez, grand maître de l'artillerie constructeur de la forteresse de Salses en Roussillon, ou Francisco Ramirez chargé de renforcer la frontière avec la Navarre ces années-là. Le maître maçon Fernand Gomez de Marañon reçoit en juillet 1501 pour "œuvres et travaux qu'il faut faire à Fontarabie" 175 000 mrs. En 1505 le trésorier Diego de Espinosa règle 900 000 mrs en paiement de travaux à Fontarabie. En 1512 Diego de Vera, premier capitaine général de l'Artillerie espagnole et organisateur des fonderies de Malaga, est chargé de la province de Guipuscoa. Il continue à fortifier Fontarabie et construit une forteresse à Béhobie. Lui succède son fils Hernando de Vera : alcade de Fontarabie en 1519, capitaine de l'Artillerie royale en 1521, l'année où Fontarabie tombe aux mains des Français qui conservent la ville jusqu'en 1524.

Dans le deuxième quart du xvi<sup>e</sup> siècle, la construction des fortifications bastionnées de Fontarabie, mais aussi de Saint-Sébastien, Pampelune, Logroño et du château de Béhobie sont l'œuvre du maître maçon Lope de Isturiçaga qui opère avec une nombreuse équipe jusqu'à sa mort en 1546. Il est alors remplacé par son gendre Domingo de Eztala. Les dessins des nouveaux bastions sont donnés par des ingénieurs italiens : maître Benoît Scaramosa de Ravenne et le Bergamasque Gabriel Tadino (Martinengo, 1475-1480 - Venise, 1543). Au milieu du siècle, la première préoccupation est de transformer le château médiéval dit de Charles Quint en plateforme d'artillerie contrôlant le pays à 360 degrés. L'idée aurait germé lors de la visite de l'empereur en 1539 en route pour les Flandres. À partir de 1545 les maîtres maçons Domingo de Eztala et Domingo Aportategui reçoivent des paiements réguliers pour la construction de cette plateforme dont la maçonnerie est terminée vers 1548 ou 1549. Elle peut supporter le poids de plus de douze canons de gros calibre. Il faut cinq autres années pour remodeler l'in-

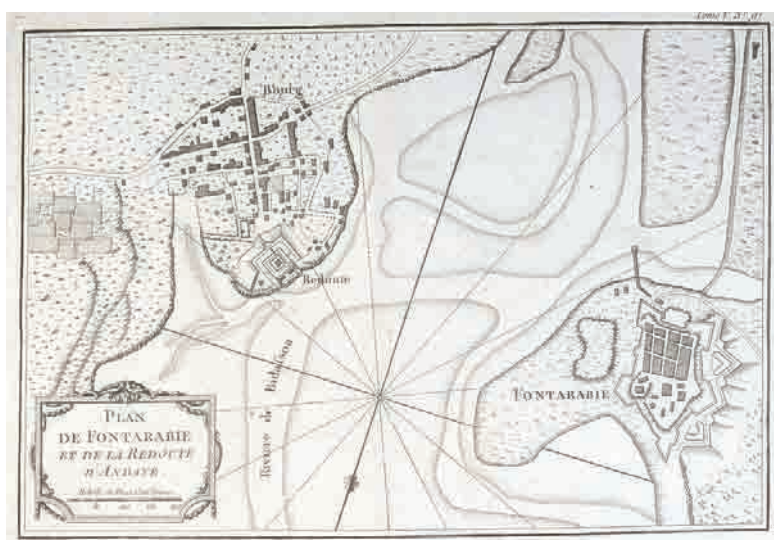
térieur de la forteresse médiévale dont les anciennes tours rondes ont été démolies. Le siège de la ville par les Français sous les ordres de Condé en juillet et août 1638 montre les faiblesses des bastions hérités de la première moitié du <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècle. L'ingénieur Antonio Gandolfo répare les brèches et construit deux demi-lunes devant le bastion Saint-Nicolas et un éperon en face d'Hendaye. La physionomie militaire de Fontarabie ne changera plus beaucoup jusqu'aux destructions progressives des remparts lors des guerres du <sup>xviii</sup><sup>e</sup> siècle, en particulier lors de la Révolution française.

### ■ Hendaye, nouvelle venue sur les rives de la Bidassoa

Jusqu'au <sup>xv</sup><sup>e</sup> siècle la zone frontière du Labourd avec l'Espagne dépend de la paroisse d'Urrugne et la seule fortification existante est le château d'Urtubie. Hendaye est citée en 1518 par les commissaires du roi d'Espagne : "Il n'y a guère plus de soixante-dix ans que les habitants ont construit un village sur le promontoire ordinairement nommé Andaya, aux confins de leur territoire sur la partie du fleuve la Bidassoa, en face de la cité de Fontarabie". Place forte mais aussi port de pêcheurs, Fontarabie contrôle la Bidassoa et n'accepte pas l'installation d'une population labourdine qui concurrence son activité maritime. Dès 1455 une tour est construite à Hendaye pour protéger le port et tenir en respect les bateaux espagnols. Il faut attendre 1510 pour que les rois de France et d'Espagne nomment des arbitres qui décident que la souveraineté de Fontarabie et d'Hendaye s'applique pour chacune sur la moitié du fleuve. Mais dès 1512 l'armée espagnole envahit la Basse-Navarre, le Labourd et brûle Saint-Jean-de-Luz, pendant qu'une armée anglaise alliée du duc d'Albe dévaste Hendaye et détruit totalement la tour du port. Par la suite chaque tentative de reconstruction de la fortification est empêchée par la canonnade espagnole. En 1521 l'armée française de Guillaume Gouffier, amiral de Bonivet, s'empare de Fontarabie et l'occupe jusqu'à en être chassée le 24 mai 1524 par le connétable Iñigo Fernandez de Velasco. Les querelles entre les deux rives du fleuve se poursuivent tout le siècle, exception faite d'une accalmie entre 1567 et 1577. Le 15 juillet 1618, l'ingénieur du roi Jacques Alleaume choisit un emplacement à Hendaye pour édifier un fort dont la garnison royale défendrait les Labourdins. À l'ouest du quartier de l'église, face à Fontarabie, une nouvelle tour est construite très rapidement et pendant vingt ans les conflits entre Hendaye et Fontarabie deviennent moins violents et moins fréquents. En 1638, lors du siège de Fontarabie par les troupes françaises, Hendaye joue un rôle indirect depuis l'ancienne tour dite de Munjunito et la nouvelle tour dite de Bonivet en guidant l'escadre française qui bloquait par mer la ville assiégée. Attaqués le 7 septembre depuis le haut du Jaizkibel par une armée espagnole venue en renfort, les Français sont défaits et

lèvent le siège. À cette occasion, Hendaye souffre des dégâts causés par les obus espagnols tombés sur l'église et les maisons. En 1654 Hendaye obtient de la Régente Anne d'Autriche l'érection du bourg en communauté indépendante gérée par un maire abbé et quatre jurats. La tour de Bonivet est renforcée en 1664 dans un but plus offensif que défensif. Les travaux du nouveau fort projeté en 1618 sont enfin terminés en 1666. L'ouvrage est armé de canons et reçoit une garnison royale. Il est complété en 1680 par deux nouvelles tours de construction légère. L'année suivante les troupes du roi de France tirent mille coups de canons sur Fontarabie pour protester contre un nouveau massacre de pêcheurs labourdins.

En 1681, Louis XIV ordonne la construction immédiate d'une redoute mieux équipée. Vauban envoie son élève l'ingénieur de Vigny qui surveillait les travaux de fortification de Bayonne. L'ingénieur choisit l'emplacement d'une pointe située au nord d'Hendaye face au château de Fontarabie à huit cents mètres de distance (Fig. 4). Suivant une méthode inaugurée par Vauban, Vigny aménage la plus grande partie de l'ouvrage au-dessous du niveau du sol. La redoute comporte un réduit de forme carrée flanqué de deux donjons à deux étages, avec six chambres et six casemates chacun, l'un sous terre et l'autre au-dessus et surmonté d'une terrasse. Le réduit est entouré d'une cour intérieure, d'un parapet en maçonnerie contenant un passage voûté et recouvert de terre formant glacis incliné, d'un fossé en escarpe avec chemin couvert muni de contrescarpe en maçonnerie. Au nord, du côté de la mer, une batterie haute à barbette contient six pièces d'artillerie et une autre basse est protégée par un parapet portant six embrasures



**Fig. 4**  
*Plan anonyme des fortifications d'Hendaye et de Fontarabie au XVIII<sup>e</sup> siècle*  
Inscriptions : "Tome V. N° 97. / PLAN / DE FONTARABIE / ET DE LA REDOUTE / D'ANDAYE. / Echelle de Deux Cent Toises / Bourg / Redoute / Rivière de Bidassoa / FONTARABIE"  
Eau-forte ; papier vergé [H. 31,9 cm ; L. 45,9 cm ; coup de planche 23,4 x 33,9 cm] ; Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Inv. n° E.1692 ; entrée en 1924.

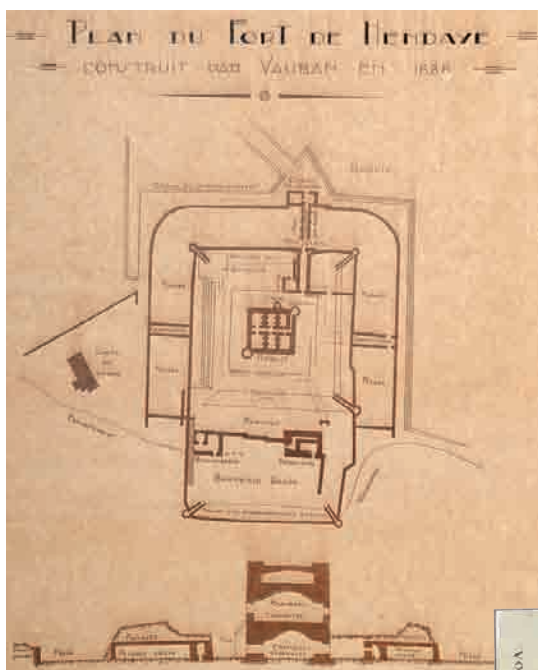
pour les canons. Elle forme escarpe au-dessus de la Bidassoa et on y accède par des escaliers depuis la cour intérieure. La redoute abrite une poudrière, une caponnière, une boulangerie, une citerne, un logement pour le commandant et un corps de garde (Fig. 5). L'effectif habituel de la garnison est fixé à une centaine d'hommes. On ne sait si Vauban inspecte la nouvelle redoute en 1693 mais il en fait édifier d'autres le long de la côte et de la Bidassoa dont la redoute dite de Louis XIV au-dessus de Béhobie. En avril 1719 l'armée du maréchal de Berwick s'empare de Fontarabie et ne rend la place qu'en 1721. Les relations avec l'Espagne s'améliorant par la suite, la redoute d'Hendaye (Fig. 6) joue un rôle secondaire et demeure en bon état lors de l'inspection du comte de Guibert en 1780. Sous la Révolution française en vue de la guerre avec l'Espagne, la Convention renforce les défenses d'Hendaye et de Socoa et fortifie le sommet des collines surplombant la Bidassoa. Le 23 avril 1793 l'armée espagnole forte de 40 000 hommes ouvre le feu avec violence depuis Fontarabie et depuis San Marcial et les collines de la rive gauche de la Bidassoa qui dominent le fort d'Hendaye. Une grêle de boulets, de bombes et d'obus détruit en peu de temps le fort et l'église. Les troupes espagnoles s'emparent de onze canons, de nombreux mortiers et d'un grand dépôt de munitions. Pour compléter la destruction d'Hendaye, deux compagnies envoyées par les garnisons d'Irun et d'Oyarzun incendient la plupart des maisons et les ruines du fort et de l'église. L'avance espagnole est arrêtée par le camp "des Sans-Culottes" aménagé, entre l'océan et la Croix-des-Bouquets à Urrugne, par La Tour d'Auvergne sous la protection de trois redoutes. Le front militaire se déplace vers la Navarre. En juin 1794, le général Servan oblige les Espagnols à repasser la Bidassoa et le 25 juillet les généraux Muller et Moncey bombardent Fontarabie pendant sept jours. Le 1<sup>er</sup> août les troupes françaises s'emparent d'Irun, du fort de San Marcial et de Fontarabie. Le lendemain elles entrent dans Saint-Sébastien. L'armée française ne quitte Fontarabie qu'en septembre 1794 après avoir détruit et miné le palais de Charles Quint, les redoutes, le fort, les murailles et tout ce qui présentait un danger pour Hendaye. Mais le port labourdin est une ville morte. Ses habitants ont été tués ou se sont enfuis.

### ■ Fontarabie et Hendaye à l'époque contemporaine

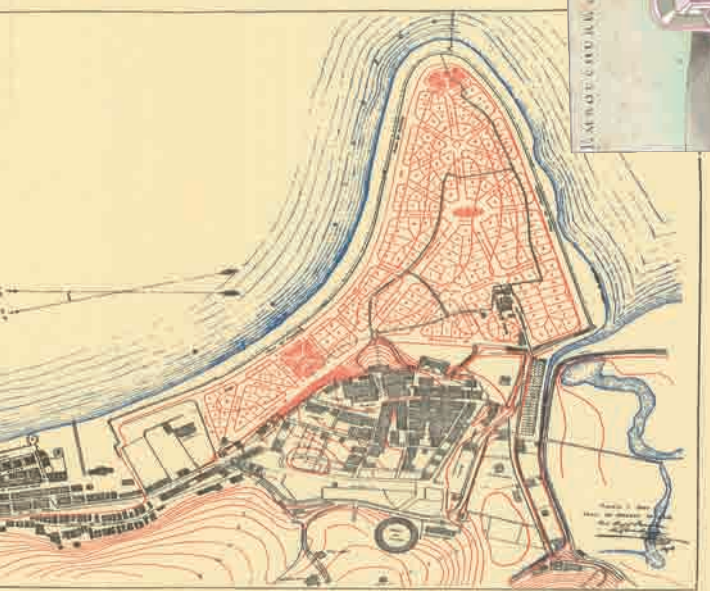
Fontarabie ne joue plus de rôle militaire au XIX<sup>e</sup> siècle et développe son port de pêche. Un ambitieux plan d'urbanisation (Fig. 7) de l'architecte José Ángel Fernández de Casadevante en 1914 respecte les remparts encore debout au nord-est. La construction de l'aéroport empêche le développement de ce projet. Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle et jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup>, les fossés de l'enceinte sont colonisés par les jeux de pelote à l'est et par une grande arène tauromachique au sud-ouest. L'artiste Gustave



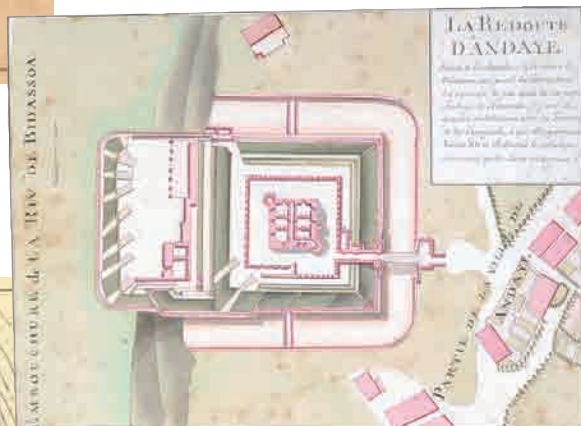




**Fig. 5**  
Plan et coupe de la redoute d'Hendaye  
Reconstitution anonyme début xx<sup>e</sup> siècle,  
reproduction, détail.  
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,  
Inv. n° E.2195.



**Fig. 7**  
José Ángel Fernández de Casadevante  
Projet de lotissement  
sur les terrains du remblai  
"Espagne" à Fontarabie,  
13 août 1914, Archives  
municipales de Fontarabie,  
inv. D1, livre 4,  
expédition 1.



**Fig. 6**  
**Plan de la redoute d'Hendaye en 1780**  
Inscriptions : "LA REDOUTE / D'ANDAYE / Située  
à l'embouchure de la rivière de / Bidassoa, qui  
prend Sa Source dans / les pyrénées, se jette  
dans la mer entre / Andaye et Fontarabie. Il y a  
eu de / grandes contestations entre les François  
/ et les Espagnols, à qui elle appartient. / Louis  
XII et Ferdinand le catholique / convinrent  
qu'elle seroit mitoyenne. / EMBOUCHURE de LA  
RIV:re DE BIDASSOA. / PARTIE DE LA VILLE DE /  
ANDAYE".  
Inscription au crayon au verso :  
"année 1780 / D. " ; plume, pinceau et encres  
noire et rouge, aquarelle ;  
papier vergé ; H. 26,4 cm ; L. 36,9 cm ;  
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,  
Inv. n° E.1696 ; entrée en 1924.

Colin représente dans ses toiles la nouvelle vie des remparts. L'exposition "Habiter les villes fortifiées" montre pour la première fois une étude (Fig. 8) du célèbre tableau "Partie de laxoa sous les remparts de Fontarabie" (Fig. 9) peint en 1863 et exposé alors au Salon des Refusés à Paris. Les importants vestiges des fortifications de Fontarabie se composent de deux ensembles. Le premier est le château de Charles Quint. Après avoir été à l'abandon, puis propriété privée, il devient un Parador dédié à l'hôtellerie en 1968. Le deuxième ensemble est formé du vestige des remparts qui fait l'objet depuis vingt ans d'un pro-

**Fig. 8**  
**Gustave Colin**  
**(Arras, 1828 - Paris,**  
**1910)**

*Étude pour la partie de pelote sous les remparts de Fontarabie, huile sur toile signée bas droit.*  
H. 60,5 cm ;  
L. 73,5 cm ;  
Collection particulière.



## MUSÉE

gramme de fouilles archéologiques, de restauration et de mise en valeur avec un parti pris nettement contemporain utilisant le métal et le bois, empêchant toute confusion entre parties anciennes et modernes.

Depuis les guerres de la Révolution et de l'Empire le port labourdin d'Hendaye, vidé de sa population, ne se relève pas de suite. Sur 700 familles qui y habitaient en 1789, seulement 70 y reviennent en 1820. La commune est à nouveau rattachée à Urrugne. C'est à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle qu'Hendaye trouve une nouvelle vocation avec le développement balnéaire. Seul un pan de mur face à Fontarabie rappelle aujourd'hui son passé militaire. Comme l'écrivent les commissaires Robert Dulau et Pascal Mory dans le livret de l'exposition : "la redoute d'Hendaye est devenue un jardin de vestiges. Fragments de murs, de tours, présence improbable de canons font penser davantage à un jardin romantique du XVIII<sup>e</sup> siècle qu'à l'ancien site de la dernière place forte de défense de la frontière du royaume de France. Aujourd'hui ce jardin est un haut lieu du chemin touristique de la baie de la Bidassoa : un havre de verdure, une étape qui permet de relier les quatorze kilomètres d'Hendaye à Fontarabie en passant par Irun. Au sein de cette exposition, elle illustre le destin d'un certain nombre de fortifications en France, qui au fil du temps, finissent par s'effacer". Aujourd'hui, Hendaye et Fontarabie font partie, avec Irun, du consortium transfrontalier Bidassoa - Txingudi et plus largement de l'eurocité Bayonne - San Sebastian.



**Fig. 9**  
**Gustave Colin**  
**(Arras, 1828 – Paris, 1910)**  
*Partie de laxoa sous les remparts de Fontarabie, huile sur toile signée et datée 1863 bas gauche. H. 156 cm ; L. 191,5 cm ; Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Inv. n° 81.7.1 ; achat en 1981.*



## Bibliographie

Jesús Altuna, María Mercedes Urteaga Artigas, José Luis Orella Unzue, Lourdes Soria Sesé, Manex Goyhenetxe, Antonio Prada Santamaría, Carlos Larrinaga Rodríguez, Pedro Barruso Barés, Alvaro Aragón, Iñigo Hidalgo de Diego, María Isabel Astiazarain Achabal, Txomin Sagarzazu Ancisar, *Historia de Hondarribia*, Fontarabie, 2005, 596 p.

Ana Azpiri Albistegui, *Arquitectura y urbanismo en Hondarribia 1890 - 1965*, Fontarabie, 2003, 188 p.

Maurice Culot et Geneviève Mesuret (sous la direction), *Hendaye, Irun*, Fontarabie, Norma, Paris, 1998, 399 p.

18

Edouard Ducéré, *Invasion du Labourd et siège de Fontarabie*, Bayonne, 1892, in-8°, qui reprend les articles publiés dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* en 1880, pp. 41 à 75, et en 1892, pp. 9 à 112 ; 145 à 176 ; 255 à 272.

César M. Fernández Antuña, *Hondarribiko harresiak / Murallas de Hondarribia, De la cerca medieval al recinto abaluartado*, Fontarabie, 2002 - 2003, 368 p.

Martin Izagirre Igiñiz, *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa*, Irun, 1994, 352 p.

Abbé M. Michelena, *Hendaye son histoire*, Hendaye, 1987, 832 p.

Juan Carlos Mora Afán, *Gerra ilustratua Hondarribian / La guerra ilustrada en Hondarribia. El asedio de la plaza en 1719*, Fontarabie, 2005, 61 p.

# L'UNIVERSITÉ AMÉNAGÉE DANS LES FORTIFICATIONS "VAUBAN" À BAYONNE

PAR LES ARCHITECTES JEAN DE GIACINTO  
ET ANTOINE STINCO

Patrick  
AHETZ-ETCHEBER

*Le texte de Patrick Ahetz-Etcheber s'inscrit dans la thématique "requalification" de l'exposition actuelle du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, intitulée "Habiter les villes fortifiées", qui s'interroge sur les réutilisations possibles et les défis urbains posés par les friches militaires, témoins d'une architecture bastionnée devenue obsolète dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.*

*Attribuée généreusement à Vauban, cette architecture est née dans les guerres d'Italie avec les progrès de l'artillerie, au début du XVI<sup>e</sup> siècle, et s'est perfectionnée à Bayonne jusque sous le règne de Louis-Philippe. La reconversion de ces fortifications, qui occupent de vastes espaces, n'est pas facile. Leur valeur patrimoniale est apparue tardivement. On hésite aujourd'hui à démolir simplement des kilomètres de murailles pour édifier une ville nouvelle à la manière de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et de l'exemple proche de la cité de Dax. Bayonne a failli connaître ce sort. Le déclassement d'une partie de l'enceinte militaire permet la destruction du fort du Réduit avec ses portes, tours et casernes à partir de 1907, puis des fortifications réunissant le Château Vieux à l'Adour.*

*Des plans d'urbanisme radicaux sont proposés, en 1908, par l'architecte parisien Bouvard, suscitant les contre-propositions d'architectes locaux dont le plan le plus spectaculaire est celui du Bayonnais Martin en 1909, acheté par le Musée Basque il y a quelques années et pour la première fois montré au public de l'exposition.*

*Au fur et à mesure de la vente des terrains militaires par les Domaines, une conscience patrimoniale apparaît et défend l'image de la "ville fortifiée", à la fois en terme de paysage et de témoin historique. À Bayonne, l'exemple le plus récent et le plus étonnant concerne la reconversion de l'ensemble "Château Neuf et casernes de la Nive", friches militaires transformées en campus universitaire et en siège local de l'administration départementale. Le bastion Sainte-Claire est simplement réutilisé en parking, des ouvertures pour piétons percées dans la muraille contredisant quelque peu l'aspect défensif d'origine.*

*Ici, Patrick Ahetz-Etcheber traite plus particulièrement du campus universitaire qui n'est pas seulement une réutilisation mais une vraie requalification urbaine, avec une création architecturale réalisée à partir de témoins historiques. Les administrations des Monuments Historiques et des Bâtiments de France ont autorisé une intrusion contemporaine qui accompagne sans les dénaturer vraiment les strates du génie militaire, depuis les fortifications médiévales jusqu'aux bastions commencés sous François 1<sup>er</sup>, depuis les cavaliers de terre dessinés par Vauban jusqu'aux casernes et entrepôts qui se succèdent du XVII<sup>e</sup> au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Domaine autrefois réservé à l'activité militaire (comme l'est toujours la citadelle de Bayonne), cet espace est aujourd'hui pleinement occupé par la vie estudiantine.*

Oivier Ribeton

Au confluent de la Nive et de l'Adour, Bayonne a eu un rôle stratégique au cours de l'histoire. Des vestiges du IV<sup>e</sup> siècle attestent d'ailleurs de l'occupation romaine. À partir de 1680, Vauban a modernisé la place forte : amélioration des fortifications et de la colline du Château Neuf, création de bastions, demi-lunes et cavaliers... Mais l'histoire et les siècles ont passé, le site est tombé en décrépitude, enfoui parfois sous les ronces.

Alors, comment ranimer ce patrimoine et cette topologie si complexes ? Créer une université dans les fortifications Vauban ! Voilà le concept fort, décomposé en deux concours distincts, qui a passionné des équipes d'architectes prestigieuses : Reichen et Robert, Brochet/Lajus/Puyo, Leibar, Prunet, Rubin, de Giacinto, Stinco. Tels des trésors, les projets ont été confiés à Antoine Stinco et à Jean de Giacinto. Le campus de la Nive ouvrira ses portes en 2008. La communauté d'agglomération du B.A.B (Bayonne-Anglet-Biarritz) et la ville de Bayonne sont fortement impliquées, de même que le Département et la Région.

20

La partie basse du site, l'ancienne caserne de la Nive, abritera la Faculté pluridisciplinaire et l'IAE (Institut d'Administration des Entreprises). Le Château Neuf et le bâtiment de l'ancienne caserne Sainte-Claire accueilleront l'IUT (Institut Universitaire de Technologie).

Antoine Stinco et Jean de Giacinto développent des programmes complémentaires mais se rejoignent pour un trait d'union : la réappropriation



**Bibliothèque universitaire de Bayonne.** Surélevée, la lame de béton est occupée par les services administratifs. En arrière plan, les alcôves où sont entreposés les livres à l'abri de la lumière directe.

## IKUSGAI

tion du cavalier Sainte-Claire. Réalisé par Vauban, aujourd'hui monument classé, ce talus défensif est une véritable architecture végétale qui confère une ambiance pittoresque au site. L'un y logera la bibliothèque universitaire, l'autre, les amphithéâtres.

La bibliothèque conçue par Jean de Giacinto est invisible depuis l'extérieur de la place. Le bâtiment est enfoui dans les volumes initiaux du cavalier Sainte-Claire et en restitue la parfaite géométrie.

L'image prégnante des remparts végétalisés constitue les bases du langage architectural. Les arêtes vives et le caractère défensif sont conservés, adoucis cependant par la destination pacifique de l'ouvrage. Le bâtiment de 1 500 m<sup>2</sup> est une immense coque de béton. Le dos est lové dans le talus herbeux originel. Le faitage et la façade sont constitués d'une étrange résille de béton qui recouvre une verrière montée en écailles. Trame large avec des nervures de 20 cm, plan incliné à 45°... gageons que les étudiants s'approprient cet univers et grimperont sur l'édifice dès les beaux jours. D'évidence, cette conception troglodytique confère une Haute Qualité Environnementale : climatisation naturelle avec les puits canadiens et entretien réduit. L'intérieur est astucieusement agencé. À l'abri de la lumière, comme dans un antre, des alcôves abritent les livres et les archives. Le plateau, plus en avant, reçoit les salles de lecture modulables. La "lame", selon la terminolo-

**Partie basse  
de la Faculté.**

*À gauche,  
enseignement.*

*Au milieu,  
l'entrée principale.*

*À droite,  
la halle ouest pour  
la recherche.*

*Arrière plan,  
la caserne  
Sainte-Claire  
reçoit l'IUT.*



gie de l'architecte, défile dans le volume intérieur et réalise la jonction entre les alcôves et le plateau. Elle abrite les locaux nécessitant une acoustique spécifique ainsi que les servitudes de réseaux. Le jeu naturel du soleil et des nuages, au travers du moucharabieh et de la végétation alentour, créera des combinaisons de lumières chaque jour renouvelées.

Outre la création des amphithéâtres dans l'aile sud du cavalier Sainte-Claire, Antoine Stinco se distingue par sa démarche élégante dans la réalisation des salles d'études et des espaces administratifs. Dans le respect de l'histoire, il restaure et reconstruit les anciens entrepôts militaires. Le défi est de construire du neuf dans un environnement architectural vieux de deux siècles. Le parti pris d'Antoine Stinco est de répondre à l'interpellation de l'histoire avec délicatesse, sans agression, en évitant l'imitation, tout cela avec les techniques modernes bien sûr. Les persiennes et les brise-soleil en aluminium colorent et tempèrent la présence du béton. Brut de décoffrage, le matériau prend la teinte des pierres des halles. Un escalier monumental est "inventé" pour relier les deux niveaux du site au travers du portique et du mur pare-boulets. Au niveau bas du site, l'horizontalité est privilégiée. Une place carrée est créée entre les bâtiments. Large, libre et calme, elle constitue l'entrée principale de l'université.

Le campus universitaire apporte un vent de modernité à ce quartier bayonnais tout en respectant les vestiges de notre histoire. C'est en tout cas le souhait exprimé par les architectes.

*Faculté et IAE.  
Le mur  
pare-boulets  
et l'escalier  
monumental.*



## LA RESTAURATION DU SÉMINAIRE DE LARRESSORE, 2005-2008

Isabelle JOLY (\*)

Le séminaire de Larressore, dont la construction originelle s'étend de 1734 à 1865, a été successivement un établissement d'enseignement de renom aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, un hôpital militaire, un sanatorium et un hôpital psychiatrique au XX<sup>e</sup> siècle. Désaffecté depuis 1995, lors du départ de l'antenne médico-psychiatrique du Centre Hospitalier de la cote basque, il a trouvé un nouvel usage par sa transformation en logements.

Situé sur une parcelle constructible de neuf hectares soumise à la pression foncière d'opérateurs immobiliers, le Petit Séminaire a fait l'objet de divergences entre l'État, la commune et les associations de sauvegarde pendant une dizaine d'années. Après de longs débats sur sa valeur architecturale et patrimoniale, en 2005 une inscription à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques (ISMH) lui a permis de bénéficier d'avantages fiscaux, véritables leviers pour sa restauration.

L'édifice a fait l'objet d'une restauration complète entre 2005 et 2008 sous la direction d'Isabelle Joly, architecte du patrimoine.

S'appuyant sur la Charte de Venise, la restauration a consisté à réintroduire un monument désaffecté dans un usage utile à la collectivité, en prenant soin de dissocier les travaux d'infrastructure et de superstructure des bâtiments afin de permettre une réversibilité des interventions et assurer au séminaire d'autres nouvelles vies.

*Larresoroko seminarioa, 1734tik 1865era eraikia, XVIII. eta XIX. mendetan ikastetxe famatua izan da, XX. mendean erietxe militarra, sanatorioa eta ospitale psikiatrikoa. 1995ean abandonatua, "Euskal Kostaldeko erietxearen mediku-psikiatrikoaren antena"-k utzi zuenetik, erabilera berri bat aurkitu du, etxebizitza-gune bihurtu delarik.*

*9 hektareako eremu horrek, promotoreen zapan zagola, estatuaren, udalaren eta babes elkarteen arteko desadostasunak jasan ditu, kasik hamar urtez. 2005ean Monumentu Historikoen errolda gehigarrian sartua izanik, eraikin horren balio arkitekturelari buruz luzaz eztabai-datu eta gero, abantail fiskalak eman zaizkio, hola zahar-berritzeko bidea zabalitzen zitzaiola. 2005etik 2008ra eraikina osoki zahar-berritua izan da, Isabelle Joly ondare arkitektoaren gidaritzapean.*

*"Charte de Venise" araudia berme, monumentu utzi bat kolektibitatearentzat baliagarri bilakatu da. Eraikinaren azpiegitura eta gainegitura lanak berexi dira, etorkizunean seminarioari beste bizi batzuren bidea zabalik uzteko.*



**Une histoire mouvementée d'après Jacques Mestelan<sup>1</sup>**

Le Petit Séminaire de Larressore fut l'œuvre d'un enfant du village, l'abbé Jean Daguerre [...], afin de remédier à l'ignorance qui régnait dans le diocèse de Bayonne et pour répondre à la demande des habitants de Larressore qui désiraient que leurs enfants puissent recevoir une instruction de base [...].

Dans une assemblée capitulaire, composée de tous les propriétaires de la paroisse, le 29 avril 1733, il fut décidé que l'on construirait un petit séminaire, avec une chapelle, aux frais de la communauté et qu'on proposerait de le donner à l'abbé Daguerre [...].

[...] Les habitants du village se mirent au travail pour déblayer une carrière de pierres, abattre des arbres pour en faire des poutres, des solives et des planches et même réunir leurs faibles économies. Après avoir recherché sur tout le territoire, l'emplacement le plus favorable pour la construction, c'est le site actuel qui fut choisi. Assez élevé, mais pas trop, pour être à l'abri, aussi bien des émanations humides de la vallée que de l'air vif de la hauteur et pouvoir bénéficier d'une magnifique perspective sur la vallée et sur l'Ursuya [...].

Mais les constructions se révélèrent vite insuffisantes [...] et l'abbé Daguerre décide alors de se rendre à Paris. Il part donc à cheval pour la capitale auprès de Louis d'Orléans, premier prince du sang, qui était très généreux pour les arts, les sciences et les malheureux. Le duc d'Orléans fut sensible à l'argumentation de M. Daguerre et lui octroya une forte somme d'argent pour terminer les travaux [...].

C'est en 1739 que Daguerre pourra ouvrir son établissement comportant alors deux ailes à des élèves de philosophie et de théologie [...].

Le collège se développa très vite avec une nouvelle aile plus large édifiée en 1762-1764. Il exerça une forte influence sur les prêtres et les habitants des paroisses, aussi bien du diocèse de Bayonne que de ceux de Dax et d'Oloron. Les élèves affluaient de tout le Pays Basque Nord et Sud, tandis qu'à la fin de leurs études, les étudiants en théologie, rejoignaient les universités de Toulouse, Bordeaux ou Paris aussi bien que celles de Saragosse, Salamanque ou Coimbra. L'abbé Daguerre mourut le 25 février 1785 et son corps fut déposé au pied du maître autel de la chapelle.

En octobre 1792, après le vote de la constitution civile du clergé, les prêtres du séminaire reçurent l'ordre d'évacuer l'établissement [...].

Celui-ci, racheté par la commune de Larressore, fut rouvert en 1820 [...]. Le séminaire est alors agrandi et retrouve son ancien rayonnement. Il devient l'un des plus grands collèges de France, constituant le centre culturel le plus vivant du Pays Basque Nord.

D'illustres élèves, dont le cardinal Lavigerie et le père Armand David (entré en 1840), reçoivent une formation humaniste d'un niveau élevé [...].

À la suite du vote de la Loi de Séparation de l'État et de l'Église, la Maison dut être évacuée le 18 décembre 1906 [...].

Il faudra attendre la guerre de 1914 pour qu'une nouvelle activité s'exerce entre ses murs. L'ancien séminaire devient l'hôpital auxiliaire n° 216 [...]. Arnaga n'est pas loin et on verra de nombreux amis d'Edmond Rostand y venir soigner les blessés : M<sup>me</sup> Simone, Sarah Bernard et des comédiens du Théâtre de la Porte Saint-Martin.

Après la guerre de 1914-1918, l'établissement devient sanatorium départemental et est agrandi en 1935-1936.

Pendant la deuxième guerre mondiale, il est occupé par les Allemands et à certaines périodes on y dénombra près d'un millier de soldats.

La paix revenue, le séminaire retrouve son statut de sanatorium médico-chirurgical.

Mais les bâtiments âgés de plus de deux siècles sont difficiles à entretenir et, surtout, ne présentent pas toutes les garanties d'hygiène requises pour soigner les maladies pulmonaires.

Aussi en 1955 est entreprise la construction d'un nouveau bâtiment qui est inauguré durant l'été 1957.

Au début des années 1970, devant la régression de la tuberculose et les nouvelles méthodes de traitement, l'ancien séminaire est cédé au Centre Hospitalier de Bayonne et après de nombreuses transformations, il devient le Service médico-psychologique de Larressore et ouvre ses portes le 30 octobre 1972.

Mais dans le cadre des regroupements prévus par le Centre Hospitalier, il le refermera à l'automne 1995, d'une façon définitive [...].

### ■ État des lieux en 2005

Le hasard du retour d'une balade dominicale ménagea ma première rencontre avec le séminaire. Selon un principe admis par nombre d'architectes, c'est la perception première qui se révèle décisive et au-delà d'une seule approche structurelle, notre travail, heureusement, n'échappe pas à la dimension poétique. Ce qui fut le cas lors de ce face à face avec un vrai et beau bâtiment baignant dans une ambiance des plus bucoliques. L'impression d'austérité dégagée par la cour d'honneur et spécifique à tout lieu consacré à l'étude, était évidemment accentuée par l'état de délabrement. Une austérité qui n'ôtait rien à la noblesse du bâtiment.

Dans cet espace vide et calme, on imaginait la vie passée, les groupes d'élèves, le bruit des pas, les cris des jeux et les rires étouffés.

Cette première visite me permit de me pénétrer de l'esprit du lieu. De cet endroit voué à l'étude, à l'obligation au travail, émanait cependant une certaine sérénité. J'appréciais la proportion et la composition de la cour, le rythme des percements verticaux, les longues perspectives, le traitement des perrons, porches et frontons.



*Fig. 1  
Cour d'honneur  
en 2005.*



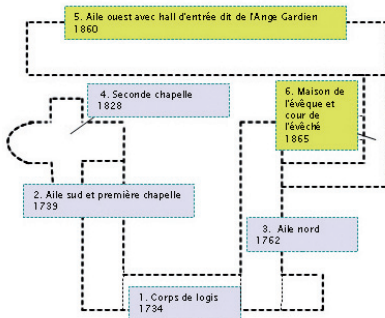
*Fig. 2  
Bâtiment central de 1734  
et chapelle de 1828.*

Les éléments décoratifs étaient disposés avec parcimonie aux passages les plus importants : une statuaire à l'entrée principale, des pinacles couronnant les frontons, un linteau de porte avec entablement sculpté, tandis que les enduits lépreux des maçonneries courantes laissaient apercevoir de modestes galets hourdés au mortier de chaux.



On percevait l'adéquation entre l'usage des lieux et la juste économie de moyens mise en œuvre par les constructeurs.

L'intérieur des bâtiments, malgré son état de délabrement, recelait aussi de belles surprises : les longues enfilades de couloirs, des pièces baignées de lumière, les échappées visuelles depuis ce point haut et ensoleillé du coteau de la Nive, me faisaient comprendre le choix d'un tel lieu pour la construction de cet édifice.



**Fig. 3**  
Plan  
de la chronologie  
de construction  
des bâtiments  
du séminaire  
de 1734 à 1865  
d'après l'ouvrage de  
J. Desobeau.

26



**Fig. 4**  
Façade sur Nive en 2005.  
Les enduits lépreux laissent  
apercevoir la maçonnerie faite  
de galets et de chaux.

**Fig. 5**  
État de l'aile ouest de 1860 en 2005.  
Les toitures s'effondrent.



**Fig. 6**  
Escalier en ferronnerie.  
Aile nord de 1734.  
La ferronnerie de cet escalier  
fut démontée et volée en 2005  
et put être restituée à l'identique  
grâce aux photos  
et diagnostic technique déjà réalisés.

## ÉTUDES ET RECHERCHES

**Fig. 7** **Fig. 8**

**Couloir intérieur. Aile de 1762. Couloir intérieur des salles de classes. Aile de 1860.**

*Les fenêtres n'ont plus de vitrage, les plafonds tombent, les planchers sont dangereux mais la lumière du soleil rythme cette circulation.*

*Dans ce couloir, on ressent encore l'ambiance d'un établissement scolaire.*



**Fig. 9**  
**Grande salle. Bâtiment sur Nive.**

**Fig. 10**

**Grande salle de soins.**

*Bâtiment sur cour datant de 1762.*

*Larges d'environ 10 m, les salles sont baignées de lumière traversante.*

Mon regard perçait à travers les décombres et la poussière pour déceler des détails architecturaux soignés : des dallages en calcaire de Bidache mêlés de grès rouge de la Rhune, des encadrements de baies en pierre de taille, des décors peints apparaissant sous l'écaille des murs, un magnifique escalier en pierre orné d'une rampe en fer forgé. Les grandes salles et les larges couloirs étaient éclairés par le soleil couchant dont l'éclat déclinant rythmait mes pas au long de la multitude de fenêtres offrant des vues lointaines et cadrées sur le paysage de la vallée, des montagnes de l'Ursuya et de l'Artzamendi.

Inévitablement un imaginaire se mit en place qui reconsidérerait l'endroit dans son contexte historique. J'imaginai des enfants studieux mais turbulents aussi, courant au long de ces couloirs, jouant dans ces vastes espaces, les malades aussi, alignés dans des lits au milieu de ces grandes salles avec pour seul réconfort l'horizon d'une fenêtre ouverte sur le ciel, et forte de cette première analyse, j'ai pensé qu'il y avait peut-être quelque chose à sauver.

À ce stade de la réflexion, se pose la notion de patrimoine. Faut-il s'arrêter seulement à la notion de beau définie par la seule symbolique qui se dégage par exemple d'un lieu de culte, d'un bâtiment républicain, de quelques ensembles urbains ou tout simplement d'un ouvrage de facture modeste mais porteur d'une mémoire collective ?

Il en est des bâtiments comme des hommes, certains marquent le territoire plus que d'autres. Le Petit Séminaire de Larressore est de ceux-là. Car ce vaste corps de bâtiments dont l'édification complète s'étale sur deux siècles, a vu "se fabriquer" un peu de l'histoire du Pays Basque. Comme collègue à la réputation bien établie dans un premier temps, où plusieurs générations de jeunes basques viendront se former, comme bâtiment militaire ensuite, lorsque les troupes napoléoniennes seront en manque d'espace pour regrouper leurs nombreux prisonniers, comme hôpital enfin, dès le début de la première guerre mondiale. Et pour l'anecdote, de terrain d'entraînement pour les gendarmes qui me surprenent, un jour où je venais en visite !

Si l'on entend par monument toute œuvre créée de la main de l'homme et édifiée dans le but précis de conserver toujours présent et vivant dans la conscience des générations futures le souvenir de telle action ou telle destinée<sup>2</sup>, la démarche de Larressore est significative. Pourtant d'autres critères interviennent qui vont au-delà de la seule doctrine retenue pour classer un site.

Si la Charte de Venise (1964-1965) en définit les termes dans ses articles 1 et 3 notamment<sup>3</sup>, d'autres éléments interfèrent qu'il faut prendre en considération.

Une sorte d'échelle d'appréciation s'établit qui irait d'une conception purement étatique s'arrêtant à la seule esthétique historique ; ainsi dans le cas de Larressore, l'instruction d'un dossier de protection concernant la seule chapelle quand les bâtiments étaient considérés "d'une architecture trop modeste pour pouvoir prétendre à la protection". La vision d'une mairie pour laquelle la présence d'un bâtiment historique se révèle une charge, voire un cadeau empoisonné, au milieu de neuf hectares potentiellement constructibles.

La perception des habitants concernés reste sans conteste la plus attachante parce que se référant aux sentiments et non plus aux seules considérations financières. Ainsi, à Larressore faut-il évoquer l'association pour la sauvegarde du séminaire fondée par Jacques Mestelan<sup>4</sup> et

l'association des anciens élèves qui, sous l'égide de Jean Desobeau<sup>5</sup>, se sont alarmées des projets des promoteurs immobiliers. Sans doute, les gens dans leur ensemble ne possèdent pas nécessairement les connaissances mais c'est l'attachement qui s'exprime. La mémoire collective intervient consciemment, tant dans la conception esthétique du lieu que dans une perception historique lointaine mais aussi plus proche liée au lieu de travail encore récent de certains Larrosoars.

### ■ De 1995 à 2005 : dix ans d'errance

Lors de la fermeture de l'antenne médico-psychiatrique en 1995, la commune perd un établissement de cent lits, une centaine d'emplois locaux et n'a aucune possibilité d'intervention sur le site puisque le lieu reste propriété de l'hôpital jusqu'en 2000.



**Fig. 11**  
**Le séminaire**  
**avant 1994.**  
*Au 1<sup>er</sup> plan les*  
*bâtiments des*  
*années 50 reliés*  
*par le pont Hiriart*  
*de 1934 à l'ancien*  
*établissement au*  
*second plan.*

À la demande de plusieurs instances, l'Architecte des Bâtiments de France et les associations locales, un classement du site est demandé. Mais le séminaire ne peut prétendre à aucune protection car "d'une architecture trop modeste" selon les responsables régionaux du patrimoine.

Durant ces cinq années, plusieurs associations sont accueillies sur les lieux permettant un léger maintien d'activité, mais les toitures s'abîment, les lieux sont visités, dégradés, squattés.

En janvier 2000, la commune acquiert le site pour le franc symbolique et doit se charger de le maintenir en état avec les difficultés intrinsèques d'une petite commune à l'égard d'un tel patrimoine. Larressore, propriétaire d'un lieu magnifiquement placé sur les coteaux de la Nive totalisant neuf hectares constructibles, subit alors inévitablement les pressions foncières inhérentes au Pays Basque. La vétusté des bâtiments du vieux séminaire et la modestie des matériaux de construction sont des arguments utilisés pour déprécier les constructions et prétendre de leur incapacité à être restaurées.





*Fig. 12  
Façade sur Nive  
en 2005.*

30

Trois associations<sup>6</sup> s'émeuvent à juste titre de la conservation des lieux. Des mesures conservatoires des toitures seraient nécessaires. Plusieurs idées sont également émises pour l'évolution et la renaissance du site. Mais aucun des trois projets proposés (Séminaire des sciences sociales, Médicapole, Maison basque des arts plastiques) ne put se concrétiser faute du soutien du propriétaire des lieux.

En 2003, dans l'inquiétude de la disparition du séminaire, un ouvrage<sup>7</sup> paraît : il contribuera à la "patrimonialisation" du Petit Séminaire.

### ■ 2005-2006 : projet urbain sur le site de l'ancien hôpital

Pour s'affranchir de toute initiative privée trop influente, et après une longue période de gestation, la commune décide alors de missionner un architecte-urbaniste, Marc Delanne, afin de synthétiser toutes les propositions intéressantes sur l'aménagement du site. Des comités de pilotage sont mis en place avec chacun des opérateurs potentiels, leurs architectes respectifs, et un plan de masse de l'aménagement de ces neuf hectares est élaboré. La mairie fut partie prenante du tour de table en souhaitant rester propriétaire de trois bâtiments du site : l'élégante chapelle baroque du séminaire de 1828, la maison de l'évêque de 1865 et le pont Hiriart, extension art déco dessinée par l'architecte Joseph Hiriart en 1934.

À vocation principale d'habitat, le nouveau projet prévoit, la construction d'un immeuble collectif de logements sociaux, des maisons en bande en accession sociale, la construction d'immeubles de logements neufs, l'implantation d'une maison de retraite, la réalisation d'un lotissement communal de terrains à bâtir, et la restauration des bâtiments de l'ancien séminaire.

À ce jour, les maisons en bande ont été réalisées par le COL (Comité Ouvrier du Logement). Les maisons individuelles du lotissement com-

munal sont sorties de terre et l'ancien séminaire est restauré. La commune a assuré le clos et le couvert de la maison de l'évêque, du pont art déco de Joseph Hiriart et vient de finir les travaux de restauration de la chapelle baroque et de ses décors, classée, également en 2005.

### ■ Restauration du séminaire

#### Le montage financier

Sans un montage financier incitatif et sans classement, le projet n'aurait jamais vu le jour.

Sous l'influence d'un opérateur spécialisé<sup>8</sup> dans la restauration, une nouvelle demande de classement intervient, étayée et argumentée par l'Architecte des Bâtiments de France<sup>9</sup> et est obtenue en mars 2005.

Grâce à cette inscription à l'ISMH, le séminaire a bénéficié de deux avantages fiscaux cumulés : le régime lié aux monuments historiques et le dispositif "Robien".

#### **Le régime lié aux monuments historiques**

Les dépenses de restauration, (travaux extérieurs de réfection de toitures, de ravalement de façades, etc.) indépendamment de la transformation des locaux en logement, ne peuvent pas être pris en compte pour le calcul de la déduction au titre de l'amortissement prévu par le dispositif Robien.

Ces dépenses, dans la mesure où elles concernent un immeuble inscrit dans sa totalité à l'ISMH, peuvent participer à la formation d'un déficit foncier imputable, sans limitation de montant, sur le revenu global de l'investisseur.

#### **Le dispositif "Robien"**

Au titre du régime "Robien" les investisseurs ont pu pratiquer un amortissement dont la base est constituée, d'une part du prix d'acquisition de l'immeuble, d'autre part du montant des travaux de transformation des locaux en logements (travaux intérieurs de transformation, reconstruction, réparation et amélioration).

Au total, les déductions fiscales ont représenté entre 50 % et 60 % de la valeur du logement, avec une obligation pour les bailleurs de faire une location nue à titre de résidence principale, pendant une durée de neuf ans, avec un plafond mensuel locatif de 9,59 € par m<sup>2</sup>, charges non comprises.

#### Élaboration du projet

Le cadre du montage de l'opération ayant été fixé il ne restait plus qu'à l'équipe de concepteurs, aux bureaux d'études et à moi-même, à se mettre au travail concrètement.

L'objectif était, sur 4 500 m<sup>2</sup> potentiel des bâtiments, de réaliser des logements en laissant à la commune la propriété de la chapelle, de la maison de l'évêque associée au pont Hiriart ; une tâche ardue et passionnante car le travail devait être autant technique que sensible, compte tenu de l'état médiocre du bâti et de la forte mémoire du lieu.

Mais le programme pouvait-il s'adapter au monument ?

Le monument pouvait-il accepter ce programme sans être dénaturé ?

Les normes de sécurité et autres réglementations constructives actuelles étaient-elles compatibles avec le monument ?

Tout le travail de l'architecte en restauration reste de faire la synthèse du rapport du programme à la forme, de vérifier l'adéquation de la fonction au lieu et d'être l'élément modérateur entre les seules considérations économiques du promoteur et la vision "sentimentale" des associations de protection du patrimoine.

Réintroduire un monument dans la vie contemporaine doit être fait en évitant les écueils du mythe du "moellon sacré" (conservation à tout prix du moindre caillou ayant un caractère "historique") et de la "cannibalisation" du monument (tuer le bâtiment par la volonté d'y rentrer un programme trop ambitieux pour l'édifice).

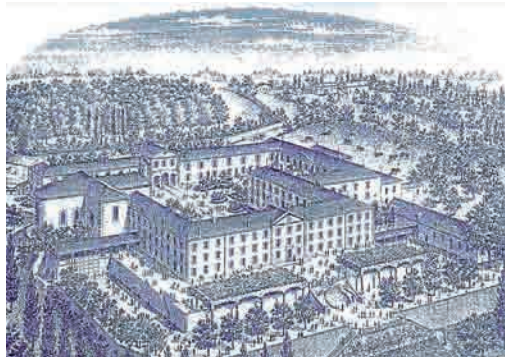
Cette restauration a été élaborée en tenant compte des points essentiels développés par la Charte de Venise<sup>10</sup> à savoir :

- priorité à la conservation du maximum de matière,
- respect des apports successifs indépendamment d'une unité de style,
- lisibilité des apports modernes,
- réversibilité des interventions,
- utilisation du bâtiment comme moyen de conservation<sup>11</sup>.

En parallèle du travail de diagnostic technique des bâtiments (évaluation de l'état des structures, capacité porteuse des fondations, des murs et des planchers, état sanitaire des maçonneries et des charpentes, évaluation des dégâts d'insectes xylophages, etc.), il a été nécessaire d'acquérir la connaissance historique du lieu par un travail d'archives (études de textes et gravures anciennes) et par des investigations archéologiques du bâti (chronologie constructive, nature et provenance des matériaux, etc.).

Bien que les archives soient riches d'informations, les écrits et dessins sont souvent l'objet de l'interprétation de leurs auteurs. C'est pourquoi les praticiens accordent souvent plus de crédit aux investigations sur site.

Ainsi, les informations d'archives sont contradictoires concernant les maçonneries : quand Jean Desobeau écrit "une maison pauvrement construite, par pelletée de terre et de galets plus souvent que



**Fig. 13**  
**Croquis du séminaire fin XIX<sup>e</sup>.**  
*Document non daté. En quelque sorte le logo du séminaire apposé sur de nombreux documents. Ouvrage de J. Desobeau.*

**Fig. 14**  
**Croquis**  
**du séminaire**  
**fin XIX<sup>e</sup>.**

*Document non daté. Imprimerie Française, 8 rue du Chaume, Paris.*

*Archives de l'association pour la sauvegarde du petit séminaire de Larressore.*



pierre à pierre, avec les moyens du bord, au rythme de la générosité parcimonieuse de quelques grands et de tout un village...”, César Duvoisin indique que le séminaire a été construit par des ouvriers avec les mêmes procédés que toutes les maisons basques de l'époque confiées à des maçons.<sup>12</sup>

Par des sondages fiables sur site, les modes constructifs sont précisés et les techniques de restauration peuvent être sûrement préconisées : les maçonneries de galets hourdées à la chaux<sup>13</sup>, désagrégées par les entrées d'eau dues au mauvais état des toitures, sont reprises par un coulinage de mortier neuf<sup>14</sup>, consolidées par des agrafes, enfin chaînées par des éléments complémentaires en béton armé pour assurer de nouveau la portance des planchers et des éléments de charpente. Les pièces de bois sont renforcées, doublées, changées suivant leur état, les menuiseries sont reprises à l'identique suivant les modèles anciens dont le dessin a été relevé sur place, les portes d'entrée et les escaliers intérieurs sont restaurés, les ferronneries reprises et complétées.

Étayée par la connaissance approfondie de l'édifice et toujours imprégnée du ressenti de la première visite, les objectifs architecturaux et patrimoniaux de la restauration ont été rapidement établis et validés :

- consolider l'infrastructure du bâtiment (plancher, charpente, toiture),
- dissocier le second œuvre de la structure pour permettre la réversibilité de l'intervention,
- conserver les espaces architecturaux remarquables : les longues circulations horizontales, les entrées nobles, les larges escaliers évoquant l'ancien établissement d'enseignement et de soins) au détriment de mètres carrés précieux pour l'opérateur...
- restaurer les éléments décoratifs parcimonieux mais soignés ponctuant les parties communes,
- mettre en valeur les lumières traversantes pour en faire bénéficier les logements.

Ainsi a commencé cette restauration d'envergure : 4 500 m<sup>2</sup> de plancher existant et 7,2 millions d'euros hors taxes de travaux ont permis la réalisation de 51 logements (du deux pièces au cinq pièces) dans les bâtiments anciens du séminaire de Larressore ; ceux-ci s'appropriant à



recevoir 51 familles soit 150 à 200 personnes, l'effectif équivalent d'élèves du temps du Petit Séminaire.

En dessinant les appartements, je me suis attachée à leur offrir des vues traversantes et des ensoleillements variés pour avoir une vue sur la vie de la cour centrale d'une part et pour bénéficier des vues lointaines sur le paysage d'autre part. L'idée, en quelque sorte, de souligner l'appartenance à une communauté en laissant, cependant, toute latitude pour s'en affranchir.

### Le chantier de juillet 2006 à mars 2008 : un déroulement linéaire ?

34



*Fig. 15  
Vue aérienne  
lors des réfections  
des charpentes.*



*Fig. 16  
Toiture  
et zinguerie  
en cours de  
réfection  
et couvertures.*

Lorsque le premier coup de pelle est donné, tout est en général bien établi : les marchés de travaux sont signés, les budgets définis, les prestations décrites parfaitement, le planning est calé et l'intervention des hommes semble parfaitement maîtrisable. Chose dont il faut bien évidemment se garder en restauration d'édifice car l'ancien peut révéler de belles surprises en chantier... et là, nous ne savions pas encore que le site n'avait pas livré tous ses secrets !

Après la première phase linéaire des travaux, nettoyage des lieux, débarrasage des encombrants, décapage des abords, démolition intérieure, dépose des cloisons non conservées, la phase de consolidation des structures est impérative : les murs fragiles sont repris, coulinés, agrafés, les charpentes et planchers consolidés, les éléments en pierres sont restaurés.

Ici, pour la restauration des structures des planchers en bois, la technique des planchers connectés a été employée. Cette technique allie les capacités de flexion et traction des poutres et solives en bois ancien à

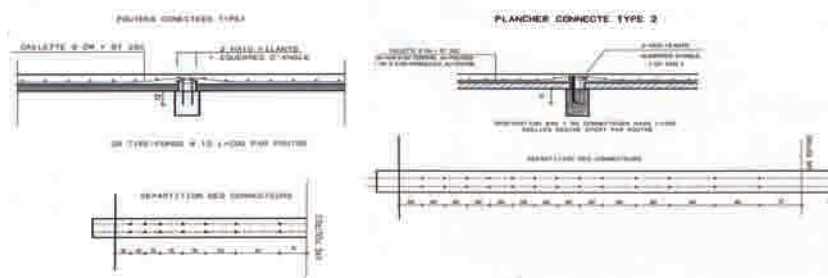
une dalle de béton de surface assurant la compression et permet la conservation des structures de planchers anciens tout en les consolidant pour leurs nouveaux usages. Cette technique assure également la planéité du support fini, la résistance au feu nécessaire de la structure et améliore de manière significative l'isolement phonique entre logements. Elle nécessite cependant la pose d'un nouveau revêtement de surface.

**Fig. 17**  
*Renforcement des structures intérieures.*



**Fig. 18**  
*Coulage des dalles de renforcement des planchers.*

**Fig. 19**  
*Principe de renforcement des planchers par la technique des planchers connectés.*



C'est lors du décapage des sols extérieurs en vue de l'aménagement de la cour et des terrasses que nous avons fait deux découvertes archéologiques. En déblayant la cour principale, une magnifique allée centrale bordée de dalles en pierre et remplie d'une calade de galets est apparue sous un revêtement quelconque de béton.

De même, coté Nive, un engin mécanique établi sur la zone en herbe de la terrasse sud est, s'embourbait fréquemment dans une zone très meuble. Intrigué, le chef de chantier tenta de sortir quelques mètres cubes de terre et quelle ne fut pas sa surprise de voir apparaître un bel escalier en pierre enfoui sous la terre !

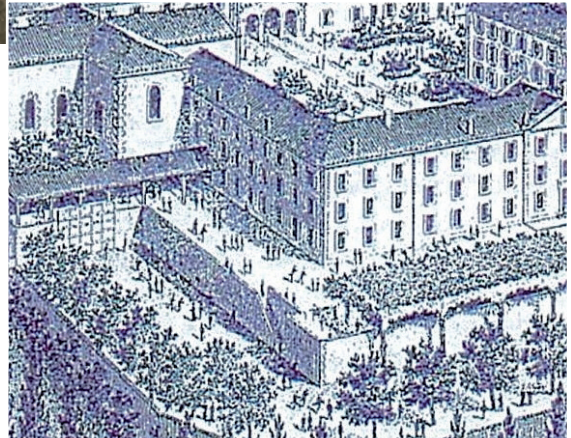
Alors, surpris par ces découvertes, nous retournâmes observer les croquis auxquels nous avons prêté une attention générale, mais en omettant d'observer les détails précisément, étant persuadés du lyrisme de l'auteur dans sa volonté d'embellir le site pour sa gravure. Ce qui s'avéra être une grave erreur dans notre diagnostic !



**Fig. 20**  
*Allée de galets découverte.*



**Fig. 21**  
*Escalier excavé.*



**Fig. 22**  
*On peut observer sur le croquis la présence de l'allée centrale de galets de la cour d'honneur ainsi que celle de l'escalier latéral au sud est de la terrasse sur Nive.*

Mais pourquoi ces modifications ?

L'allée centrale en calade, d'une irrégularité peu pratique a probablement été recouverte d'une chape en béton pour une facilité d'entretien et pour un accès plus carrossable.

Quant à l'escalier latéral, la question reste entière aujourd'hui. Restitué à son usage original, il permet aujourd'hui une fluidité des déplacements autour des terrasses ouest et sud. À quelle époque a eu lieu ce comblement ? A t-il été supprimé pour assurer un meilleur contrôle des accès de certains élèves indisciplinés ?



## ÉTUDES ET RECHERCHES

**Fig. 23**  
*Les circulations horizontales restituées.*



**Fig. 25**  
*L'escalier de 1734 restauré.*



**Fig. 24**  
*La cour centrale et son allée de galets restaurée.*



*Fig. 26  
La cour  
d'honneur  
restaurée.*

*Fig. 27  
La façade sur Nive en 2008.*



**Fig. 29**  
**Le bel escalier**  
**restauré**  
*(voir aussi Fig. 6).*



**Fig. 28**  
**Un appartement**  
**témoin en 2008.**



### ■ Conclusion

Le séminaire de Larressore a été sauvé de la démolition par un travail collectif où chaque intervenant, quelque soit son parti pris, a œuvré pour cette sauvegarde.

Une projection dans l'avenir ? Sans doute l'endroit connaîtra un nouvel usage.

L'architecte, intervenant parmi tant d'autres, sait que sa légitimité d'aujourd'hui pourra être remise en question demain. Il a simplement permis de "réintroduire un monument désaffecté dans le circuit des usages vivants, à l'arracher à un destin muséal" comme l'affectionne Françoise Choay<sup>15</sup>. Autant de raisons qui font que celui-ci doit s'effacer. Le but étant, au nom de la différence entre temps historique et temps humain, de perpétuer l'histoire du lieu quand nous ne sommes que de passage.

Aujourd'hui, le travail achevé, mon réel plaisir est de passer dans ce nouveau quartier, de regarder les occupants prendre possession des lieux, d'observer les jeux des enfants, les détournements d'usages des espaces, les ombres et les lumières du couchant sur l'édifice, au hasard du retour d'une balade dominicale...

40

**Remerciements à :** Olivier Clément, Bertrand Delage, Valérie Josa et Txomin Laxalt. Tous les acteurs de la restauration du séminaire : les associations de protection du site, la commune de Larressore, l'Architecte des Bâtiments de France, la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles), la société SOGIMM (Maître d'Ouvrage Délégué), l'ASL du petit Séminaire (ensemble des copropriétaires), les bureaux d'études associés à l'architecte, l'entreprise générale AXIS Bâtiment, les artisans sous-traitants, le syndic de copropriété, le gestionnaire.

### Crédits photographiques

Pierre Emmanuel PROUX / CIRCA : Fig. 8 à 10 et 12.

Isabelle JOLY : Fig. 1 à 7, 11, 13 à 29.

---

(\*) Isabelle JOLY : Architecte du Patrimoine (Bayonne)

### Notes

---

- 1 Jacques Mestelan (1918-2004), Président de l'association de sauvegarde du petit séminaire de Larressore.
- 2 Riegl Aloïs, 1984. *Le culte moderne des monuments*, Éditions du Seuil.
- 3 Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites.  
II<sup>e</sup> Congrès international des architectes et techniciens des monuments historiques, Venise, 1964. Adoptée par ICOMOS (Conseil International des Monuments et des Sites) en 1965.  
Article 1 : La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.  
Article 3 : La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'histoire.
- 4 Association pour la sauvegarde du petit séminaire de Larressore.
- 5 Association des anciens élèves du séminaire d'Ustaritz - Larressore - Belloc.
- 6 Association des anciens élèves du séminaire d'Ustaritz - Larressore - Belloc, Association pour la sauvegarde du petit séminaire de Larressore, Association "Patrimoine et paysages en piémont pyrénéen".
- 7 Desobeau Jean, 2003. *Un trésor d'art et d'histoire en Pays basque : Le séminaire de Larressore de 1733 à nos jours*, Éditions du Piémont Pyrénéen.
- 8 SOGIMM : Société Lyonnaise spécialisée dans la restauration de bâtiments anciens et de monuments historiques.
- 9 Extrait de l'arrêté d'inscription du séminaire du 1<sup>er</sup> mars 2005 : "considérant que la conservation de l'ancien séminaire de Larressore (Pyrénées-Atlantiques) présente un intérêt d'art et d'histoire suffisant pour en rendre désirable la conservation en raison de la qualité de son architecture néo-classique, du décor intérieur de sa chapelle et du rôle essentiel qu'il a joué dans la région aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles... est inscrit en totalité, sur l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques, l'ancien séminaire de Larressore avec sa chapelle et le pont réalisé par Hiriart, les terrasses et leurs escaliers...".
- 10 Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites. Venise 1964-1965.
- 11 Charte de Venise, article 5 : la conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société ; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.
- 12 Duvoisin César, 1861. *Vie de M. Daguerre*, Bayonne.
- 13 Hourdage à la chaux : remplissage d'espaces vides entre des éléments de maçonnerie par un mélange de chaux et de sable.
- 14 Coulinage : remplissage des joints de la maçonnerie par un mortier gâché assez liquide pour être utilisé par gravité ou injecté sous pression.
- 15 Choay Françoise, 1992. *L'allégorie du patrimoine*, Éditions du Seuil.

### Documents consultés

---

- BABELON Jean-Pierre, CHASTEL André, 1994. *La notion de patrimoine*, Éditions Liana Levi.
- BERGARA Nicole, MESTELAN Jacques, 2001. *L'ancien petit séminaire ou collège de Larressore*, Association pour la sauvegarde du Petit Séminaire de Larressore ([www.euskonews.com/0122zbk/gaia12201fr.html](http://www.euskonews.com/0122zbk/gaia12201fr.html)).
- CHOAY Françoise, 1992. *L'allégorie du patrimoine*, Éditions du Seuil.
- DESOBEAU Jean, 2003. *Le séminaire de Larressore de 1733 à nos jours*, Éditions du Piémont pyrénéen.
- DUVOISIN César, 1861. *Vie de M .Daguerre*, Lamaignère, Bayonne, 520 p.
- DAMBIER Jean-Marie (Ouvrage collectif sous la direction de), 1998. *Larresoro, regards sur le passé*, Association Aldaya, 134 p.
- LABLAUDE Pierre-André, 2004. *La réutilisation du patrimoine architectural. Pertinence et impertinence*, Actes du colloque de la Paix Dieu - Les dossiers de l'IPW.
- MESTELAN Jacques, 2000. *Histoire du petit séminaire de Larressore*, Revue du cercle généalogique du Pays Basque et du Bas-Adour, n° 28, avril, pp. 10-12.
- RIEGL Aloïs, 1984. *Le culte moderne des monuments*, Éditions du Seuil.

## DES PAYSAGES DU PAYS BASQUE, AU NORD DES PYRÉNÉES

Michel BERGER

Naturels ou aménagés, les paysages du Pays Basque septentrional ont une identité reconnue, forte et homogène. L'avènement de la modernité, avec ses mutations sociales et technologiques, précipite l'évolution d'éléments bâtis et l'extension déséquilibrée d'un urbanisme disséminé, bien ou mal intégré. La notion de paysage est récente dans la conscience locale. Elle apparaît aujourd'hui plus clairement dans les arts et la littérature mais aussi dans l'appréciation du public et dans les projets d'aménagements, sujets de préoccupations qui touchent l'ensemble des habitants.

43

*Fig. 1*  
**Marie Garay,**  
**Fête-Dieu à**  
**Bidarray**  
*huile sur toile,*  
*1899, Musée*  
*Basque et de l'his-*  
*toire de Bayonne,*  
*inv. D.65, dépôt*  
*du Musée des*  
*Beaux-Arts de Pau.*

*Landuak edo landugabeak izan, Ipar Euskal Herriko paisaiek nortasun ezagutu bat badute. Gaurkotasunak, gizarte eta teknologia aldakuntzen bidez, gero ta lasterrago bestelakatzen ditu etxegintza eta hiri-gintza barreiatu gaizki ohatua. Paisaia ideia berriketakoa da gure artean. Gero ta garbikiago agertzen da orai arteetan eta literaturan, bai eta ere biztanle guzien kezka sortzen duten moldaketa egitasmoe-tan.*





## ■ Introduction

Les paysages des trois provinces septentrionales du Pays Basque sont variés et contrastés, autant dans leurs formes que dans leurs aménagements. Rassemblés sur un territoire limité mais bien identifié, ils sont néanmoins imprégnés de traits communs, qui leur donnent ce caractère original, reconnaissable au premier regard. Ce phénomène n'est pas exceptionnel qui lie pays et paysages, "impératifs naturels et vouloir humain"<sup>1</sup>. Éléments bâtis, urbanisme, activités humaines variées et évolutives s'inscrivent fortement dans la composition du paysage, objet de nombreuses recherches pluridisciplinaires, parfois critiques ou polémiques.

Depuis plusieurs décennies, de multiples publications savantes, toutes disciplines confondues, traitent du "paysage" en général, notion encore un peu floue, développée depuis des millénaires en Orient<sup>2</sup> mais relativement récente dans le monde occidental. Devenu aujourd'hui de plus en plus "paysagé" et conscient de la menace que la mondialisation fait peser sur un environnement fragilisé, chaque territoire est confronté à sa problématique paysagère.

## ■ Naissance et multiplicité des paysages

En France, au xv<sup>e</sup> siècle, on parle de "pays", terme nouveau qui correspond en partie à notre "environnement" actuel ou au territoire. Le mot paysage n'existe pas. Il apparaît dans la langue française pour la première fois en 1493. Il s'applique à son traitement plus réaliste et "humanisé" dans la peinture flamande et italienne, avant même la Renaissance dans laquelle il abonde, après s'être libéré des connotations religieuses ou symboliques. Cézanne immortalise le paysage comme : "cette partie de la nature qui tombant sous nos yeux nous donne le tableau". Limité d'abord aux arts picturaux et littéraires, le paysage, ou site, s'est déployé puis généralisé à l'époque romantique<sup>3</sup> au point de devenir de nos jours terme et thème récurrents dans de multiples domaines, aussi bien naturels que virtuels<sup>4</sup>, et, assez récemment, comme sujet principal dès qu'il est question d'organisation de l'espace ou d'aménagement d'un territoire.

Le nombre d'ouvrages qui lui sont consacrés depuis le xix<sup>e</sup> siècle est incommensurable. Alain Roger<sup>5</sup> va jusqu'à évoquer une "prolifération métastatique". Malgré cette somme impressionnante, il semble qu'aucun traité théorique global n'ait encore été adopté, même si certaines propositions individuelles ou universitaires tentent d'élaborer une démarche cohérente "pour une meilleure articulation de la culture et de la création"<sup>6</sup>. Il n'y a pas à proprement parler une notion universelle de paysage. Pour certains "le paysage s'avère comme la traduction complète et spatiale d'un écosystème"<sup>7</sup>. À partir de mêmes conditions

climatiques ou morphologiques, chacun perçoit son paysage depuis sa fenêtre à un moment donné qui varie selon l'époque, la saison et l'heure. "Toutes les ethnies de la planète voient dans leur propre milieu une diversité qui n'apparaît pas aux yeux des étrangers" ou encore : "personne ne fait l'expérience d'un même paysage tout à fait comme les autres, ni comme la même personne une autre fois, dans d'autres circonstances".

*Fig. 2*  
*Saint-Jean-de-Luz :*  
*le port et la Rhune.*



Pour Augustin Berque<sup>8</sup>, spécialiste de l'Extrême-Orient, les paysages y sont, depuis l'Antiquité, traités en peinture comme des sujets de contemplation, en raison de leur représentation du monde céleste dans une nature idéalisée mais aussi, pour François Cheng<sup>9</sup>, comme projection de notre propre nature intime. (Shan Shui signifie en chinois : "montagne et eau", ce qui est tout à fait conforme aux paysages du Pays Basque !).

Qualifié par notre regard, le paysage qualifie en retour notre regard. Les approches du concept de paysage ne manquent donc pas. Sujet d'observation, d'admiration, de méditation, voire "d'état d'âme"<sup>10</sup> ou "d'état de l'âme"<sup>11</sup>, ("Votre âme est un paysage choisi"<sup>12</sup>), mais aussi réalité matérielle et mystique à la fois, le paysage est considéré parfois comme un moyen de médiation et de communication. "Mode d'expression, en temps réel, en grandeur nature, palimpseste indéfiniment retouché dont les traces profondes n'apparaissent pas aux premières fouilles..."<sup>13</sup>.

Le spécialiste peut en parler savamment dans son domaine, mais le promeneur, le paysan ? Que disent donc aujourd'hui les Basques de leurs paysages, comment voient-ils leur propre environnement, celui du voisin, celui de leur pays ?

■ Depuis quand parle-t-on paysage au Pays Basque ?

Pour Augustin Berque<sup>14</sup>, quatre critères définissent la notion de paysage :

- des représentations linguistiques ou des mots pour dire "paysage" ;
- des représentations littéraires, orales ou écrites, chantant ou décrivant les beautés du paysage ;
- des représentations picturales où le paysage est le terme central et non le fond ;
- des représentations jardinières, traduisant une appréciation esthétique de la nature.



**Fig. 3**  
 "La Sierra de San Adrian...",  
 planche tirée du  
 vol. V de l'atlas  
 "Civitates Orbis  
 Terrarum" gravé à  
 Cologne par Franz  
 Hogenberg en  
 1598 d'après un  
 dessin de Georg  
 Hoefnagel daté  
 de 1567, Musée  
 Basque et de  
 l'histoire de  
 Bayonne,  
 inv. E.3972,  
 don Grandy  
 en 1931.

Le terme pays-paysage évoque "langue-langage", qui donne un sens, un signe "le plus riche des signes" comme l'écrit Roland Barthes dans "L'Empire des signes". Les mots employés aujourd'hui pour exprimer le paysage en *euskara*, depuis le mot *bazterrak*, l'entourage, le bord, la limite, le domaine, le site, l'environnement... jusqu'aux néologismes *paisaje* et *paisaia*, montrent assez bien l'incertitude d'une identification ancienne. Au-delà de cette hésitation sémantique, la qualification d'un site en basque reste longtemps imprécise. De même, pour les noms de lieu : l'adjectif basque *eder*, employé en toponymie, pourrait signifier : bon, favorable, productif, sûr... plutôt que beau ou joli, mais cela n'exclut pas pour autant qu'il ait gardé son sens originel de beauté.

Ne serait-ce pas le cas de *Baia Ederra*, figurant sous ce vocable sur des cartes de Terre-Neuve au XVII<sup>e</sup> siècle, transformée aujourd'hui en Bonne Baie ? Depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, les pêcheurs basques venaient pêcher à l'entrée de cette anse parce que les eaux profondes et l'absence relative de glace y étaient très favorables. On sait que tous les marins qualifiaient ainsi les côtes hospitalières qui ne manquaient pas non plus de beauté. C'est le cas de Bombay, traduction du portugais *Bom Bahia* fondée au XVI<sup>e</sup> siècle, devenue aujourd'hui Mumbai. Ici même, Bayonne la belle ville est parfois interprétée à tort ou à raison comme provenant de *Bai-ona* ou d'*lbai-ona*. Cette fusion, ou confusion, entre le Bon, le Bien et le Beau laisse le champ libre à de fructueuses recherches dans le domaine de l'expression poétique locale. Car, avant d'affirmer que pour les Basques le paysage est une découverte récente, il serait intéressant de savoir si, par exemple, la position de certaines ouvertures de la maison basque n'est commandée que par la nécessité d'observer le voisin ou l'étranger. Ne manifeste-t-elle pas elle aussi le désir d'encadrer un paysage privilégié, à la manière d'une peinture fla-

mande ? Sinon, "l'œil de la maison" serait-il aussi souvent souligné d'un linteau savamment sculpté ?

La prise de conscience du paysage met longtemps à apparaître dans les discours comme dans les représentations littéraires ou artistiques du Pays Basque. Les mutations en cours et les menaces qui pèsent sur le devenir des paysages en favorisent l'émergence. Mais, jusque là, parmi les romances, chants et poèmes anciens les mieux connus, ceux dont parle Francisque Michel sont rarement éloquentes sur le paysage et s'étendent davantage sur des discours amoureux. Seules quelques évocations de montagnes, d'arbres ou de forêts, de maisons, d'oiseaux, de fleurs, d'un petit chien... les accompagnent : "La bien-aimée, la plus jolie de toutes les fleurs" ou encore, "les montagnes blanches quand la neige les couvre, les buissons ont une ombre épaisse quand ils ont leur verdure" ...

Si le nom des maisons et des lieux fait généralement référence à un élément naturel ou à une situation par rapport à cet élément sans les qualifier, la grande majorité des paysans du Pays Basque, voire de nombreux citadins, sont loin d'avoir partagé au cours des siècles toute la sensibilité millénaire chinoise et orientale, celle des cours princières et de la bourgeoisie occidentale éclairée. Viollet-le-Duc, de passage à Bayonne, constate avec ironie en 1833 que "les bons Bayonnais ne sont pas forts sur les arts ; ils regardent les dessins à l'envers comme à l'endroit, prennent les arbres pour des ruines et des chaises gothiques pour des cathédrales... une dame ayant rencontré dans un journal le mot "esthétique", se demandait ce qu'il voulait dire". Avec les déferlements touristiques des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, c'est tardivement et au moment où le paysage est de plus en plus menacé, qu'enfin tout le

monde reconnaît sa véritable richesse et son intérêt. Car ce que l'on côtoie ou ce que l'on pratique tous les jours, comme sa langue maternelle ou son propre environnement, avant de les sentir en péril, on n'en disserte pas, on ne le décrit pas ou peu, on le vit au jour le jour, puisque cela "fonctionne quotidiennement". C'est leur disparition progressive, programmée ou spontanée, dont on se trouve inconsciemment complice, qui fait prendre conscience du danger qui pèse sur leurs particularités irremplaçables.

*Fig. 4  
Ascarat.*



En revanche, les poètes basques d'aujourd'hui, sensibilisés à l'écologie, développent davantage ce thème. Benito Lertxundi préfère certains paysages du Pays Basque : Orio et le spectacle du fleuve, les jours d'hiver, la côte découpée de Biscaye, le profil du pic d'Orhy, les toits de Bayonne. Le poète Lizardi évoque la campagne en ces termes dans : "Oi lur, Oi lur" : *Arto musker, mendi, baserri zaarak ; ale gorriz abailduta sagard, oro lano mee batek estalia, urrez oro eguzkiak yantzia* (verts maïs, montagnes, vieilles fermes, pommiers ployant sous les fruits rouges, tout voilés d'un brouillard léger, tout dorés de soleil)... Ces textes reprennent le ton lyrique des écrivains de langue française, découvreurs amoureux du Pays Basque, qui se sont succédés depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Seule la passion du poète basque les différencie. On trouve de plus en plus ce ton dans les pastorales contemporaines qui en étaient peu pourvu autrefois.

Même si intuitivement le paysage est profondément présent, ce silence relatif n'est pas une exception. À l'origine, "pour tout paysan, le paysage c'est le pays" constate Henri Cueco<sup>15</sup>. Ainsi, les Occitans, qui n'ont pas non plus de mot propre pour dire paysage, disent *lo país*<sup>16</sup>. Pourtant la grande diversité des paysages nous invite à les décrire.

Des recherches scientifiques récentes font référence à l'évolution naturelle des paysages du Pays Basque. C'est le cas notamment du biologiste Claude Dendaletche<sup>17</sup> qui fait état des "paysages tronqués, idéalisés, cryptés, oubliés..." parce qu'on n'en visite ou n'étudie que les parties célèbres, les "lieux communs" alors qu'ils peuvent nous révéler des pans entiers de leur histoire, encore bien mal connue.

### ■ Permanences et transformations du paysage basque

Les vestiges préhistoriques présents au Pays Basque témoignent à l'origine d'une activité humaine limitée. Il s'agit au début d'une population réfugiée dans des grottes, vivant de la chasse et de la cueillette dans un "paysage naturel", très peu aménagé. Plus tard, les éleveurs s'établissent, en montagne notamment, sur des tertres, seuls témoins visibles car la plaine a pratiquement perdu ou englouti les traces de cette époque. Parmi les premières architectures à visée métaphysique que sont les monuments funéraires, on découvre des plantes regroupées à la manière d'un jardin, disposition que l'expression basque appliquée aux cimetières semble confirmer. En effet, comme le signale Jacques Blot, la notion de sépulture est alors très liée à celle de jardin<sup>18</sup>. *Baratzak* ou *jentil baratzak* désigne à Arano en Navarre, les nombreux cromlechs existants dans cette région. À Oyarzun, on appelle *mairubaratzak*, jardins des Maures, ou *mairus*, les cromlechs existants sur les sommets voisins. Cette appellation est peut-être récente mais elle reflète néanmoins une certaine pratique qui se poursuit encore de nos jours à l'occasion de la Fête des Morts.



**Fig. 5**  
**Cimetière**  
**paysager**  
**de Larressore.**



On assiste là à une domestication progressive de la nature, à son acclimatation, à sa surexploitation et jusqu'à son esthétisation, son "artialisation" selon l'expression d'Alain Roger. De nos jours, les concours de maisons et de jardins fleuris se généralisent. Certains aménagements urbains sont des réussites et peuvent inciter d'autres communes à rendre leurs espaces verts séduisants et identifiables. Mais, peut-on accepter sans réagir la mondialisation du paysage par la généralisation d'aménagements et d'équipements d'une grande banalité pour ne pas dire choquants, ou encore de placettes à l'ancienne, éclairées par de faux lampadaires à gaz, envahis de parkings démesurés, de zones de commerces et d'activités standard, de carrefours giratoires disparates, avec leurs plantations exotiques, tropicales ou sahariennes, d'alignements prolifiques de panneaux publicitaires ? Ce constat, souvent évoqué mais peu entendu, vient d'être à nouveau dénoncé avec force par J.-Cl. Guillebaud<sup>19</sup> qui estime, hâtivement sans doute, que le Pays Basque en serait épargné.

**Fig. 6**  
**Recherche**  
**d'intégration ?**



Plus gravement aujourd'hui, cette banalisation s'accélère sous la pression des candidats à la construction individuelle que l'imprévoyance des décideurs et la loi implacable du marché repoussent de plus en plus loin vers des terrains provisoirement et illusoirement moins onéreux.

Ce territoire singulier est en effet beaucoup trop réduit pour se prêter à de gigantesques ou grotesques transformations. D'une grande fragilité, il est mal adapté aux fortes mutations paysagères comme aux trafics modernes et intenses. Les zones récemment urbanisées, où prolifèrent majoritairement les maisons individuelles sur des surfaces restreintes, sont mal reliées entre elles. En l'absence de mutualisation des taxes locales, les zones d'activités s'écartent des centres urbains, au détriment de la qualité des paysages.

En revanche, il y a trente ans, les premiers panneaux d'entrées de villages apparaissaient avec leur graphisme local en basque. Bilingues, ils sont aujourd'hui standardisés et adaptés au trafic international. Cette signalisation bilingue contribue, en le nommant, à identifier le paysage.

50

### ■ Un paysage maritime investi et coupé de l'intérieur

L'océan occupe une grande partie de l'image actuelle du Pays Basque, alors que les rares sites portuaires antiques témoignent d'une activité maritime assez modeste avant le Moyen Âge. La fréquentation balnéaire, d'abord impériale et aristocratique, puis populaire, du bord de mer, primitivement à Biarritz et peu à peu sur l'ensemble de la côte, provoque un déferlement démographique déséquilibré dans le temps et dans l'espace. La côte géographique, aux profils variés, en régression ou ensablée, subit des transformations irréversibles, dues à l'érosion et plus encore au développement de constructions d'inspirations diverses. La loi "littoral" préserve, provisoirement, de rares témoins d'une côte semi sauvage, que des installations industrielles inhabituelles côtoient parfois.

En 1876, Albert Laporte, entamant sa traversée des Pyrénées "sac au dos", descend l'Adour depuis Bayonne jusqu'à la Barre en regardant ces "morceaux d'écume jaunâtre qui semblent un amas de roches flottantes jusqu'aux flots verdâtres de l'Atlantiques"<sup>20</sup>. Le paysage attire toujours notre regard vers le fleuve comme vers les déchets qu'il charrie. Les efforts dispendieux entrepris depuis quelques temps pour leur nettoyage sont malheureusement contrariés par le déversement sauvage de produits toxiques provenant des rives ou de l'océan.

Au delà de la zone côtière totalement investie, "l'éclatement urbain", pénètre le long des routes existantes et des voies nouvelles, vers l'arrière-pays, tandis que l'intérieur lointain du Pays Basque perd sa population en laissant momentanément derrière elle un paysage fossile,



menacé à son tour d'aliénations mercantiles, en accentuant le déséquilibre "littoral - intérieur".

### ■ La forêt et la montagne

Les recherches sur les pollens fossiles entreprises récemment, montrent l'évolution de la forêt en fonction de l'évolution du climat et des besoins humains mais aussi sa disparition progressive en montagne. Vestige important, dans la forêt d'Iraty le hêtre remplace progressivement la forêt primitive. Sur le piémont, des bosquets entourent les parcelles de fougères fauchées par tranches à l'automne.

La pratique ancestrale des feux pastoraux, non dépourvue de dangers, enfume et noircit les landes chaque hiver. En 1670, un procès-verbal dénonce le fait "qu'aucune forêt qui n'ait été incendiée et défrichées... pour faire convertir le bois en près ou terrains labourables".

Aux nouveaux besoins de terres cultivables s'ajoute la méfiance séculaire de la forêt et de la montagne, sièges des hommes sauvages comme Olentzero, le charbonnier du Pays Basque et d'autres génies inquiétants. De manière générale en Europe, ce n'est qu'à la suite du célèbre poème *Die Alpen*, du physiologiste écrivain suisse Albrecht von Haller (1708-1777), que la montagne, "l'affreux pays", devient un décor plaisant et par la suite d'un romantisme effréné.

Cet engouement tardif en Europe pour la montagne, cette "découverte révolutionnaire"<sup>21</sup>, est traduit avec enthousiasme par Viollet-le-Duc, lors de son voyage en 1833 dans les Pyrénées. Au cours de cette randonnée il réalise de nombreuses aquarelles du Pays Basque<sup>22</sup>. Un peu plus tard, Julien Vinson écrit dans *Les Basques et le Pays Basque*<sup>23</sup> : "l'œil du voyageur est agréablement frappé par la variété des paysages : escarpements abrupts et sommets déboisés ; mais en dessous plaines cultivées..." Cette calvitie de la montagne basque se poursuit jusqu'à nos jours avec les feux pastoraux et la construction de nouveaux passages goudronnés sans contrepartie paysagère, même si, comme l'affirme Jean Robert Pitte "les exigences des reboisements 'écologiques' relèvent d'un fixisme navrant".

Le paysage y évolue notamment avec les activités pratiquées. Si les loisirs empiètent encore assez peu sur le pastoralisme - station d'altitude, villages de vacances et chalets, assez respectueux du site - d'autres activités de parcours en montagne provoquent, quand ils sont motorisa-



**Fig. 7**  
**Boucau Tarnos,**  
**Acierie de**  
**l'Atlantique.**

bles, des litiges qu'une charte, entre les différents usagers, permettrait de mieux réglementer si elle était transfrontalière. La montagne n'est pas encore trop sillonnée de ligne à haute tension comme le sont certaines collines littorales mais l'installation (non encore programmée) d'éoliennes pourrait l'être si aucune étude d'impact internationale n'était exigée.

### ■ L'occupation humaine

Le peuplement du Pays Basque est relativement lent. À l'exception de Lapurdum, Charles Higounet<sup>24</sup> ne trouve ni *aedificium*, ni *vicus*, ni *villa*, ni *oppidum* au III<sup>e</sup> siècle avant J.-C., à l'époque d'Hannibal. Les vestiges portuaires trouvés à Guéthary ou à Irun, témoignent néanmoins d'une certaine activité maritime. L'expansion rurale apparaît aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles à l'initiative des Prémontrés qui établissent des abbayes, notamment à Pagolle en 1178. L'influence de l'Église développe l'élevage, les cultures céréalières, celles des pommiers et de la vigne, tandis que la forêt régresse avec la pratique généralisée de l'essartage.

Poursuivant le développement des constructions médiévales, "près des châteaux des vallées montagnardes, ou pré montagnardes, se cristallise au Moyen Âge une civilisation humaine" écrit Higounet, Bayonne, Guiche, Bidache, Saint-Pée-sur-Nivelle, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon... Aux sauvetés rurales, "doivent s'ajouter les sauvetés urbaines ou suburbaines qui ont donné naissance à des bourgs". Ainsi à partir du XII<sup>e</sup> siècle, à Bayonne, se développe entre l'Adour et la Nive, le Bourg-Neuf qui reçoit un privilège de sauveté ducale. Il attire à lui bon nombre de Gascons et de Béarnais qui adoptent en ville le style des maisons à pans de bois colorés.

À la campagne, les quelques céréales, comme le froment et l'orge, disparaissent peu à peu, tandis que le maïs, signalé dans le Labourd dès 1523, devient abondant. Après l'interruption due au phylloxera de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les rangs sinueux des nouvelles plantations de vignes développent leurs terrasses sur les collines d'Irouléguay. Les prairies restent dominantes, entrecoupées de bosquets ou cernées de forêts et surmontés de landes pâturées.

Malgré le développement de l'agriculture, grâce à la mécanisation et le regain d'installations de jeunes ruraux, le déferlement touristique, et l'attrait du bien vivre, bétonnent peu à peu la côte de résidences, de lotissements et de maisons isolées, de zones d'activités artisanales et de services. Le "mitage" que l'on découvre depuis les hauteurs, prolifère d'années en années même si une végétation, souvent exotique, le dissimule provisoirement. À cela s'ajoute la création des nécessaires désertes locales rapidement saturées, transformant un paysage champêtre en banlieues insidieuses, tandis que les chemins de promenade sont rares.





### ■ Un habitat caractéristique



*Fig. 8  
Montagnes  
de Soule  
et Pic d'Anie.*



*Fig. 9  
Maison  
de Basse-Navarre.*



*Fig. 10  
Église de Soule.*

Dans le monde rural, deux types d'habitation : le premier, le plus emblématique, l'*etxe* (Fig. 9), de type cantabro-aquitain. Il est de volume simple, généralement massif, et couvert de tuiles. À l'origine c'est une construction à ossature en bois, doublée par la suite d'une maçonnerie de pierres, taillées aux angles et aux encadrements. Ce modèle se décline en deux versions (bas-navarraise et labourdine) enrichies elles-mêmes de nombreuses variantes.

Le deuxième modèle est propre à la Soule (Fig. 10). Il est inspiré du modèle pyrénéen. Sa morphologie totalement différente se rapproche de la maison béarnaise avec laquelle elle peut être confondue. Elle est couverte en ardoise et son organisation spatiale s'écarte du modèle général de l'*etxe*.

L'*etxe* fait partie des images idylliques du Pays Basque et à ce titre, se confond avec lui. Pour Julien Vinson : "De loin en loin, apparaît une gracieuse habitation dont les fenêtres sont décorées de longs cordons de piments rouges, dont la cheminée fume sans cesse, dont la porte demeure toujours ouverte. La maison est presque toujours accompagnée d'une cour, d'un jardin potager et d'un verger formé presque exclusivement de pommiers".



La particularité locale du droit successoral<sup>25</sup> favorise pendant longtemps une certaine continuité dans le maintien traditionnel de l'etxe. Mais, l'etxe, semble en grande partie, sous sa forme traditionnelle, avoir vécu. Leurs propriétaires, même les mieux sensibilisés ne sont pourtant pas tous décidés à l'entretenir dans son intégralité. De plus, on préfère souvent la banalité du "neuf", à l'œuvre originelle mais vétuste ou "rouillée". C'est ainsi que l'on trouve en enfilade une ferme ancienne, plus ou moins abandonnée, doublée d'une maison d'habitation d'un style néo-basque simplifié et, pour finir, un hangar agricole en matériaux industriels.

L'avènement du régionalisme, né du retour aux valeurs paysannes et à l'art populaire dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, offre un nouveau visage à la maison basque qu'on n'appelle plus etxe mais villa néo-basque. Sa traduction en villa de luxe, puis par la suite en maison pseudo labourdine banalisée, est encore si forte qu'elle n'arrive pas, ou très peu, à être vraiment renouvelée.

54

Pierre Loti dénonce déjà dans *La Belle au Bois Dormant*, certains "mal-fauteurs inconscients qui ont pourtant senti le charme de l'*Euskal-Herria* et ne s'aperçoivent pas qu'ils le détruisent, ... incapables de comprendre ce qui va manquer à leur pastiche de ville basque".

Les églises contribuent également à marquer le paysage. À l'origine elles ne sont pas toujours situées au centre du village, généralement étalé en quartiers. Quelques unes, complétées généralement à l'intérieur de galeries et tribunes à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, sont romanes, certaines partiellement gothiques et d'autres baroques, dont un grand nombre, par faute d'entretien, ont été remplacées par des églises néogothiques de moindre intérêt, aujourd'hui néanmoins revisitées. Autrefois elles étaient entourées du cimetière avec ses stèles discoïdales reliées à la maison dont elles portent le nom. Elles ont peu à peu été remplacées par des tombes banales au delà des abords de l'église. Aujourd'hui, des cimetières dits paysagers reprennent, en les modernisant, l'aspect des stèles anciennes. Les clochers "trinitaires" ou "calvaires" donnent à la Soule un cachet particulier tandis qu'ailleurs on trouve des clochers murs ou des clochers néogothiques (Fig. 4 et Fig. 10). D'anciennes chapelles subsistent encore ça et là au détour d'un chemin ou près d'une vieille maison.

### ■ Les liaisons routières et ferroviaires

En dehors de leur aspect "néo néo", toutes ces réalisations individuelles, projetées sur des terrains mal ou pas du tout desservis, exigent alors des voies nouvelles de communications qui scarifient (ou sacrifient) le paysage (Fig. 11). À l'inverse des pays germaniques ou nordiques qui imposent l'existence d'une desserte publique de préférence ferroviaire, avant tout aménagement immobilier, le Pays Basque, qui



**Fig. 11**  
*Saint-Pierre-d'Irube*  
2010.

nant partie du paysage, se meurent faute de services adaptés et d'entretien.

n'a pratiquement aucune réserve foncière et surtout pas celles destinées à la voirie et à son emprise, privilégie le développement au coup par coup de routes élargies ou nouvelles et de chemins ruraux étroits. Toutes ces dessertes fonctionnelles, sans poésie, sont des facteurs de pollutions, d'insécurité et de confiscation de terres agricoles. Cette absence de réserve à long terme déchaîne les passions quand il s'agit alors d'un tracé éventuel d'une ligne à grande vitesse. Et pendant ce temps les voies ferrées existantes, qui font mainte-

### ■ Une appréciation différenciée des paysages

De loin, ou en passant très rapidement, les nouvelles "etxenettes" peuvent donner l'illusion de l'etxe originelle pour des promeneurs non avertis ou des résidents insensibles ou résignés. Comme la juxtaposition et la prolifération de ces copies ne provoquent pas encore de déclic salutaire, que la végétation lie le tout dans un cadre acceptable, la rupture dans l'unité paysagère n'est pas réellement perçue. Car l'œil sélectionne les parties plaisantes du paysage et gomme spontanément tout le reste. André Focillon<sup>26</sup> évoque la rétention rétinienne qui masque certains changements au profit d'une image idéale, pourvu que les murs soient blancs et les toits rouges et qu'ils se détachent sur la verdure ! Ceux qui ont connu le pin parasol isolé de la colline de Losté le "voit" encore malgré l'urbanisation pavillonnaire rampante.

Par ailleurs, lorsque les volumes construits sont modestes, que leur habillage végétal, leurs couleurs, leurs matériaux sont bien choisis, que leur finalité est parfaitement admise, ces constructions n'altèrent généralement pas trop cette image toute faite du paysage. De plus, la dimension monumentale, la valeur pratique, esthétique, historique, patrimoniale ou symbolique, attribuée à certains édifices, jouent en leur faveur dans certaines conditions. Sans parler du phare de Biarritz, dressé fièrement sur son éperon rocheux face à l'océan, ou ailleurs du récent viaduc de Millau sur le Tarn, en passe de devenir plus célèbre que le pont du Gard, la fonction noble d'un édifice utilitaire atténue l'impact de son gigantisme. Le paysage se charge ainsi de connotations particulières, éthiques, écologiques, esthétiques... Des contours comparables ou homothétiques, peuvent plaider en faveur de certains

grands volumes. À Saint-Jean-de-Luz - Ciboure, sur le port, l'immense toiture et la façade triangulaire de la halle de pêche épousent avec précision le profil de la Rhune (Fig. 2). Généralement d'ailleurs, les pentes de toit des maisons ont la douceur des collines environnantes. En revanche, la rupture avec l'entourage impose de grandes qualités pour être universellement acceptée. À Bilbao, le Musée Guggenheim, diversement apprécié au début, jouit maintenant d'une renommée internationale. Il crée l'identité de la métropole biscayenne, à l'instar de la tour Eiffel, encore plus décriée en son temps. Ces monuments témoignent l'un et l'autre des prouesses imaginatives et techniques d'une époque. Pour les mêmes raisons, mais à une moindre échelle, la nouvelle Médiathèque de Biarritz, inscrite dans un quartier sans grand caractère, forme un pôle d'attraction indéniable autant par son rôle potentiel que par son allure. Il est donc possible d'imaginer dans un milieu même modeste et différencié un ouvrage, sinon révolutionnaire, du moins innovant en volume et en traitement architectural.

56



*Fig. 12  
"Mitage".*

*Fig. 13  
Ancienne ZUP  
de Bayonne.*



Inversement, quelles que soient leurs dimensions, mais plus encore si elles sont excessives, si leurs fonctions sont menaçantes pour la sécurité ou le confort des riverains, si leur réputation sociale, vraie ou fausse,

les dévalorise, alors les bâtiments et installations deviennent plus difficiles à intégrer malgré les recherches dans leur traitement extérieur. Ainsi, l'ancienne ZUP de Bayonne est mieux perçue par ses habitants que par les autres Bayonnais qui la considèrent souvent comme une muraille démesurée et un sanctuaire de vauriens. Pourtant, le confort et, au delà du voisinage immédiat, sans caractère, la vue sur les Pyrénées et la cathédrale de Bayonne y sont remarquables. La double exposition, empruntée aux cités construites par Le Corbusier, distribue soleil et fraîcheur de manière originale. Mais, vue de l'extérieur, il faut avoir quelques références architecturales, pour reconnaître dans ses amples courbures dominant la prairie en pente qui s'étend à ses pieds, l'urbanisme célèbre de la ville de Bath, dû à l'architecte John Wood (1728-1781). Marcel Breuer, figure marquante du Bauhaus et architecte de la ZUP, s'en est sans doute inspiré. Appréciée en Angleterre, cette disposition, fortement aggravée par sa taille, est totalement insolite ici. L'ensemble fait néanmoins maintenant partie du paysage. La municipalité de Bayonne a saisi l'occasion d'une reconnaissance ministérielle et d'aides exceptionnelles pour entreprendre sa réhabilitation, accompagnée d'animations culturelles et populaires de qualité. Pour autant était-ce le meilleur site pour son implantation ?

Autre exemple plus anecdotique : de nos jours on ne construit plus de châteaux d'eau que dans des pays émergents. C'est pourtant encore le cas ici avec le récent ouvrage du Prissé à Bayonne, dressé comme un entonnoir gigantesque et couronné d'une curieuse coiffe de dentelle empesée !

### ■ La représentation savante des paysages basques

Sans dire comme Proust, dans la *Recherche du temps perdu*, que "le pays devient paysage en se gorgeant de désir et de féminité", il est vrai que la vision du paysage est d'autant plus riche, et enrichissante, qu'elle se traduit par une représentation et une création poétique ou artistique. L'aspect plastique d'une culture, en devenant savante et raffinée, joue un rôle primordial dans la vie quotidienne d'un peuple et par ricochet dans son rayonnement et son adhésion populaire.

Mais, il faut du temps pour que l'art savant et ses perpétuelles évolutions soient bien admis par tous. Les expositions de sculptures dans les rues de Bayonne montrent à quel point cette maturité est lente à venir. Il suffit pour s'en convaincre de voir aussi comment pendant longtemps des maisons neuves, sans caractère, remplacent aisément de splendides demeures en ruine.

La perception par le monde rural d'un paysage, devenu une forme d'art selon la formule d'Alain Roger qui parle "d'une invention de citadin" et du "côté magique et surnaturel du paysage", est assez récente, mais elle se développe peu à peu.

Le traitement du paysage, par les artistes et poètes du Pays Basque, connaît en effet depuis quelque temps un sursaut d'intérêt, partagé par un public de plus en plus nombreux. Il existe quelques gravures allemandes ou italiennes, comme la célèbre gravure du *xvi<sup>e</sup>* siècle, montrant des personnages en costume et coiffe, devant le tunnel de San Adrian (Fig. 3). La description de ce site est confirmée par un ambassadeur italien du *xvi<sup>e</sup>* siècle en Espagne. Plus proches de nous et en même temps que les peintres de paysage les plus célèbres du Pays Basque sud, comme Zuloaga, se développe au nord, à partir de la deuxième moitié du *xix<sup>e</sup>* siècle, un courant paysager d'inspiration régionaliste. Des artistes comme Aguerregaray, Arrue, Bergès, Choquet, Elizaga, Floutier, Marie Garay (Fig. 1), Labrousche, Tillac, Veyrin, Zo et tant d'autres, vont tracer de manière éternelle l'image d'un Pays Basque champêtre. Mais si au Nord (*Iparralde*), on reconnaît l'influence des écrivains créant à leur manière un Pays Basque romantique et pittoresque, aux maisons coquettes et aux scènes bucoliques, au Sud (*Hegoalde*), les sujets à caractère social, les portraits de chefs d'industrie, la rudesse du travail, les horreurs de la guerre civile, sont des thèmes mieux représentés.

En littérature, différents auteurs comme Prosper Mérimée, Victor Hugo, Edmond Rostand, Roland Barthes, font des descriptions savantes, aimables, champêtres ou urbaines. Pierre Loti loue "d'agréables paysages", des maisons "gaies et spacieuses", l'océan qui a "toutes les grâces, toutes les beautés, toutes les grandeurs", l'Adour ce "beau fleuve qu'il faut voir quand le soleil couchant assombrit ses flots azurés, que son courant, calme le soir, glisse le long des rives couvertes d'herbes", "la verdure des chênes, les grands horizons boisés, la lumière et l'espace...", le bruit gai des torrents, les clochettes des troupeaux..., le pays d'alentour qui semble un Eden". À la suite de Victor Hugo qui décrit Biarritz vers 1840 "ce village si agreste, si rustique et si honnête encore", menacé "du mauvais appétit de l'argent", Pierre Loti craint au siècle suivant de voir disparaître le "tranquille pays d'ombre et de pluie tiède, de hêtres et de fougères, où sonnent encore le soir tant de vénérables cloches d'églises". Roland Barthes "lit le pays" de son enfance, "selon la mémoire du corps" quand les routes ne sont pas encore que "des voies de communication"<sup>27</sup>.

Mais il y a aussi des historiens, des archéologues, des spéléologues comme Martel en 1930 s'exclamant au Pic d'Anie "borne limite du Pays Basque, terroir de rêve enchanteur et de splendeurs naturelles insoupçonnée (...)" et à Olzarte : "Un des sites les plus sublimes des Pyrénées". Les villes sont aussi décrites avec émerveillement, même si elles sont moins caractéristiques d'un terroir bien particulier. C'est ainsi qu'au début du *xix<sup>e</sup>* siècle les Allées Marines de Bayonne et son mail planté d'arbres centenaires, d'où la perspective sur les Pyrénées est des plus remarquables, sont qualifiées de promenade majestueuse qu'on



## ÉTUDES ET RECHERCHES

imagine promise à de futurs embellissements. Victor Hugo<sup>28</sup> nous rappelle que : "Bayonne est resté dans ma mémoire comme un lieu vermeil et souriant" et il ajoute : "il y avait au bord de l'eau, sous des arbres, une belle promenade où nous allions tous les soirs".

Cette dégradation sournoise, au coup par coup, n'est mesurable qu'avec le temps, quand il est trop tard, quand notre mémoire est bouleversée. Alors, le souci du paysage, longtemps négligé, voire ignoré, résonne enfin. Faut-il pour autant figer toute évolution des paysages, les réduire à un parc "naturel", en faire un musée de plus ?

**Fig. 14**  
**L'Adour**  
**à Bayonne**  
(Didier Lapène,  
coll. particulière).



Qui songera plus tard, quand ils seront vétustes, à protéger, à classer et à réhabiliter chacun de nos aménagements outrageusement extensifs ? Ce regard lucide nous invite à élaborer dès maintenant un projet de paysage audacieux mais d'une subtile continuité. Les lieux de recherches et de concertations spécifiques<sup>29</sup> au Pays Basque ne manquent pas, soyons y présents et vigilants.

- 1 BLOCH Marc, 1988. *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*, Armand Colin, Coll. Références, 316 p.
- 2 LATIRI Lamia : "La géographie arabe et le concept de paysage" in *Strates*, 11, 2004. Matériaux pour la Recherche en Sciences Sociales). À la fin du x<sup>e</sup> siècle, les poèmes dits floraux (*nawriya*) étaient fort à la mode et célébraient la beauté et le parfum des roses, des myrtes, des violettes, des jonquilles, des narcisses et des giroflées des jardins de Cordoue.
- 3 COLLOT Michel, 2005. *Paysage et poésie du romantisme à nos jours*, Éd. José Corti, 446 p.
- 4 CAUQUELIN Anne, 2002. *Le site et le paysage*, Quadrige, PUF, 194 p.
- 5 ROGER Alain, 1998. *Court traité du paysage*, NRF, Éditions Gallimard, 216 p.
- 6 Université LYON III, programme 2004-2005, "Paysage et gestion durable des territoires".
- 7 TRICART Jean, 1979. "L'analyse de système et l'étude intégrée du milieu naturel", in *Annales de Géographie*, 490, nov-déc, p. 705-714.
- 8 BERQUE Augustin, 1984. "Du paysage à cœur joie", in *L'Espace géographique*, XIII, 1, p. 35-36.
- 9 CHENG François, 1980. *L'Espace du rêve, mille ans de peinture chinoise*, éd. Phébus, 244 p.
- 10 BACHELARD Gaston, 1961. "La forêt est un état d'âme" in *La poétique de l'espace*, Éd. PUF, p. 171.
- 11 AMIEL H. F. "Un paysage quelconque est un état de l'âme", phrase non publiée dans son Journal intime, qu'il avait rayée en 1852.
- 12 VERLAINE Paul : "Votre âme est un paysage choisi" in "Fêtes galantes". Clair de lune.
- 13 PITTE Jean Robert, 2001. *Histoire du paysage français, de la préhistoire à nos jours*, Paris, Taillandier, 440 p.
- 14 BERQUE Augustin, 1995. *Les raisons du paysage*, Hazan, 190 p.
- 15 CUECO Henri, 1995. *Approches du concept de paysage*, réédité dans *La théorie du paysage en France (1974-1994)* (sous la dir. de Roger), Paris : Champ Vallon, p. 168-181.
- 16 CUECO Henri, 2004. *Dialogue avec mon jardinier*. Éditions du Seuil, Collection Points, 226 p.
- 17 DENDALETCHÉ Claude, 1978. *Montagne et civilisation basque*, Paris, Denoël, 185 p.
- 18 BLOT Jacques. "Les cercles de pierres ou "cromlechs" en Pays Basque de France", Centre de Documentation Archéologique d'Athous, DAHA, p. 87-88.
- 19 GUILLEBAUD Jean-Claude, 2009. "Une affaire de paysage", in *La Vie* n° 3354, 10 au 16 décembre.
- 20 LAPORTE Albert, 2002. *Aux Pyrénées, sac au dos*, Pau, Librairie des Pyrénées et de Gascogne, 324 p.
- 21 BROCC Numa, 1989. "Une découverte "Révolutionnaire" : La haute montagne alpestre", in *Composer le paysage*, Seyssel, Champ Vallon, p. 45-59.
- 22 VIOLLET-LE-DUC Eugène, 1833. Correspondances.
- 23 VINSON Julien, 1882. *Les Basques et le pays basque*, Nîmes, éd. Lacour (rééd. C. Latour, 1993).
- 24 HIGOUNET Charles, 1975. *Paysages et Villages Neufs du Moyen Âge*, Fédération historique du sud-ouest, Bordeaux, 492 p.
- 25 LAFOURCADE Maité, ETCHEVERRY-AINCHART Jean, 1979. "La transmission juridique de la maison basque", in *Etxea ou la maison basque - Les Cahiers de la culture basque*, vol. 1, fascicule 3. p. 20.
- 26 FOCILLON André, 1939. *Vie des formes*, Paris, PUF.
- 27 BARTHES Roland, 1987. "La Lumière du Sud-Ouest", *Incidents*, Le Seuil.
- 28 HUGO Victor, notes d'album de 1843 sur son passage en 1812, publiées en 1890.
- 29 Conseil de Développement et Conseil des élus du Pays Basque, CAUE, Agence d'urbanisme.

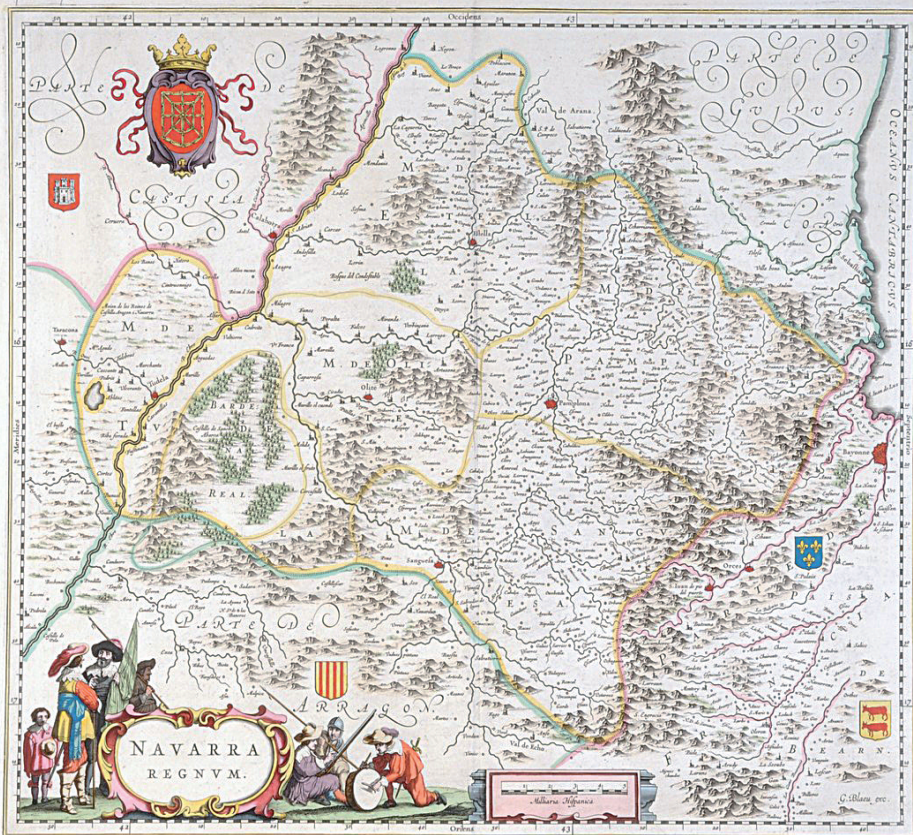
## TOPONYMES ET LEXIQUE BASQUES EN CIZE ET OSTABARÈS (1580-1800)

Jean-Baptiste  
ORPUSTAN (\*)

Cette liste des noms de maisons et autres toponymes est née de la consultation des archives, principalement des actes notariés, de la maison Iriberria de Bascassan, grâce à l'obligeance de M. J.-P. Mirande-Iriberry son propriétaire. Elle est particulièrement abondante pour le pays d'Ostabarès à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. En plus des noms de maisons et autres toponymes basques, et quoique les textes soient rédigés en langue romane officielle, on y trouvera aussi des éléments informant sur le lexique basque. Les noms connus par les listes médiévales ont été soulignés.

*Etxe 'ta bertze leku izen zerrenda hau sortua da Bazkazan Iriberriko artxiboen ikertzetik, gehienak notarien egintzak, J.-P. Mirande-Iriberry etxeko jaunari esker. Bereziki aberats da Oztibarren XVIII-garren mende azkenera aipatzen diren etxe izenez. Horien eta bertze leku izenen gainera, aurkituko dira ere, nahiz paperrak erdaraz izkiriatuak, euskal-hiztegiak berri badematen gai batzu. Erdi-Aroko zerrendetarik ezagunak diren izenak azpimarratu dira.*

Les listes qui suivent, datées de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle à la fin du XVIII<sup>e</sup>, sont d'une période où, en dehors des textes et ouvrages en langue basque publiés et déjà connus, ou des listes cadastrales postérieures très riches et pour la plupart inexploitées dans nos régions, nombre de renseignements sur la pratique de la langue basque peuvent être cueillis dans



**Atlas de G. Blaeu, les merindades de Navarre, 1642**

Guillaume Blaeu (Alkmaar, 1571 - Amsterdam, 1638)

complété par son fils Jean (mort en 1673). Inscriptions en espagnol :

"G. Blaeu exc. / NAVARRA REGNUM / M. DE TVDE= / Tudela / BARDENA REAL / M. DE ESTEL= / Estella / M. DE PAMPLO= / Pamplona / M. DE OLI= / Olite / M. DE SANGV= / Sanguesa / PARTE DE FRANCIA / BASQUES / Bayonne / Orces / S. Juan de pie del puerto / BEARN / PARTE DE ARRAGON / PARTE DE CASTILLA / PARTE DE GUIPUSCOA / S. Sebastian / Fuenteravia [etc.]" ; au verso texte imprimé en néerlandais : "Het Koningrijk NAVARRE [etc.]" et note au crayon : "From the Atlas of Johan Blaeu - 1642 / France & Spain Amsterdam G. Blaeu"

Burin, mise en couleur, papier

H. 48,1 cm ; L. 57,2 cm ; coup de planche 42 x 50,6 cm

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Inv. n° 74.44.7.



l'énorme corpus des écrits privés, et les archives notariales très abondantes, où ils "dorment" en quelque sorte. Quand, par chance, cette documentation, quoique presque toujours rédigée dans la langue romane officielle, castillane d'abord dans cette partie de la Basse-Navarre jusqu'au milieu du xvii<sup>e</sup> siècle, française ensuite (l'orthographe des noms varie irrégulièrement selon les usages de chaque langue), a pu échapper à l'usure et aux "autodafés" des vieux papiers domestiques, leur prospection peut se révéler utile et riche en informations sur la pratique linguistique basque, en particulier pour les toponymes : une seule année d'actes notariés pour le pays d'Ostabarret en donne une liste impressionnante. En plus de la toponymie et du lexique qui l'organise, en premier lieu dans les noms des maisons, qu'ils soient déjà connus par la documentation antérieure ou non, l'information porte aussi, exceptionnellement, sur le lexique général.

Les papiers exploités ici, ceux d'une maison privée de Cize, couvrent une bonne partie du pays pour l'ensemble de la période, et le territoire de l'Ostabarès dans la seconde moitié du xviii<sup>e</sup> siècle, avec quelques références à d'autres lieux. À l'intérieur de ce plan général, les listes de noms sont classés ici par commodité dans l'ordre alphabétique des communes et hameaux (anciennes paroisses) d'abord, et de même aussi les noms de maisons de chaque paroisse et, quand le cas s'est présenté, d'autres toponymes. Une rubrique spéciale porte sur les rares termes basques du "lexique général", parfois inédits et inconnus des lexiques publiés, contenus dans ces documents.

Chaque citation des documents est reproduite en *italiques* dans l'orthographe originale et précédée de la date du document. Les noms des maisons déjà connus par les listes médiévales sont soulignés. À titre exceptionnel sont portées des informations sur les personnes, maîtres de maisons, héritiers ou autres. Quelques explications ont été ajoutées quand elles ont paru utiles.

### ■ Maisons et toponymes de Cize par paroisses (ordre alphabétique)

#### Ahaxe

##### 1) Noms de maisons

Aroztegi : 1634 *Arosteguy del lugar de ahaxe*

Arrosagarai : 1789

Donagarai (Saint Julien du haut) : 1650 *guilhem de donagaray*

Goienetxe : 1635 *goyeneche*

Elizagarai : 1789 *ellissagaray*

Etxarte : 1632 *echart de garateguy*, 1637 *echart de garateheguy*

Etxegarai : 1754 *Etchagaray*



Etxeto ou Etxeño : 1754 *Etcheto*, 1789 *la maison d'Etchegno*  
 Game : 1789 *gamé*  
 Haizagerre : 1789 *haiçaguer*  
Indarte : 1606 *indart*  
 Iralur : 1684 *iralure*, 1685 *iralour*  
 Irigoien : 1789 *irigoïn*  
 Kurutxarri : 1661 *la cassa de curucharrj*, 1789 *Curucharry*  
Kurutxeta : 1580 *curuchet*, 1684 *la maison de Curutchet*  
Ligueta (nom médiéval altéré en Libieta) : 1778 *Libieta*, 1789  
*maison noble de Libiette*  
 Martirena : 1789 *martirena*  
 Mendibehere : 1789 *mendibehere*  
 Mendigarai : 1789 *Mendigaray*  
 Mendiondo : 1661 *mendiondo d'ahatxa*  
 Motxarena : 1619 *la Casa de mocharena*  
 Pekoetxe : 1789 *pecoets*  
Saint Julien (du bas) : 1580 *san julian*, 1661 *palacio de San Julian*  
 Salaberri : 1660 *sallaberry del lugar de garateheguy parroquia*  
*de ahaxe*  
 Uharte : 1682 *uhart*  
 Xeru : 1741 *la maison de cheru*  
 Zubiburu : 1754 *Çubiburu*, 1789 *Çoubibourou*

## 2) Autres toponymes

Larlux (1789 *terre vigne larlouchia*) : "lande longue" avec  
 réduction de *larre* en terme initial de composé comme Larzabal  
 etc.  
 Miatzezahar ou Miatzexar (1789 *vigne appelée miatxearra*) :  
 "vigne vieille"

## Aïncille

Goienetxe : 1635 *goieneche*  
 Ezponda : 1635 *ezponda de Ainzile*, 1635 *ezponde*  
Irigarai : 1623 *irigaray*  
Minazar : 1635 *minasar*

## Aïnhice

Aieri (?) : 1722 *ayery du lieu D'ainhice*  
 Iregi : 1778 *la maison Direguy du lieu d'ainhice*  
 Kauzket : 1767 *Joannes fils cadet de Causquet D'ainhice*

## Alciette

Ainziburu : 1660 *la casa de anziburia del lugar de alzietta*  
Arroki(eta)garai : 1782 *arroquigaray*  
 Barbetegi : 1623 *barbeteguy de alcietta*

## ÉTUDES ET RECHERCHES

Etxeberri : 1635 *echebery de Alzieta, echeberrj de Alçieta*  
Iriartegarai : 1660 *la casa de Iriartegaray*  
Jauregiberri : 1684 *Jaureguiberry du lieu dalciette*  
Karrikaburu : 1661 *la cassa de Carricaburu del lugar de Alzieta*  
Olherri : 1778 *olherry dalciette*

### Arnéguy

Harrondo : 1761 *la maison de harrondo du lieu d'ondarrolle*

### Bascassan

#### 1) Noms de maisons

Errekalde : 1603 *errecalde de bazcacen*  
Etxebarren : 1603 *echabarne, 1605 echabarnia, 1700 etchebarne*  
Etxeberri : 1701 *la maison D'echeberry de Bazcazan*  
Etxebertze : 1637 *echebers de bascaçane, 1762 la maison D'etchebers de Bascassan*  
Gaztelu(sarri) : 1733 *Gasteleu, 1764 la Maison de Gastellu*  
Hargindegi : 1725 *la maison de hargindeguy*  
Iriarte : 1684 *iriart du lieu de bascaçan*  
Iriberrri : 1603 *yriberrri*  
Irikin : 1603 *yriquine, 1700 iriquin, 1741 Iriquy*  
Jauregi : 1580 *palacio de bazcacen, 1701 la Salle de Bascazan*  
Jauregibehere : 1700 *jauriberry, jauribehere*  
Mindurri : 1635 *mindury, 1741 la maison de mindurruy*  
Ospitaletxe : 1623 *ospitaleche, 1635 hospitalechia*  
Uhalde : 1712 *uhalde, 1789 uhalde de Bascassan*  
Urruti : 1790 *la maison Durruty*  
Xilinxabide : 1725 *la maison de chilinchabide*  
Zakute : 1603 *zaqute, 1635 sacoute, 1700 Çacouté*

#### 2) Noms de pièces de terre et autres toponymes mineurs

Aintzina (?) (pré : *situé devant la maison d'yribery*) : 1637 *anchisna*  
Bortako phentzea (prairie et broussaille) : 1797 *Bortaco peincia*  
Elgarte (prairie et terre culte) : 1754 *elgartia*  
Elgearteko landa (terre culte) : 1774 *elgueartecolanda*  
Iriberialde (prairie et broussaille) : 1793 *Iriberialdia*  
Iturruto (pré) : 1701 *itourritoua, 1412 Iturritoa*  
Pekophentzea (pré) : 1661 *pecopenzia*  
Zeinhegi (quartier) : 1790 *quartier apellé seinhegi* (le premier élément *zein* n'est pas identifié en toponymie : c'est normalement "signal, son de cloche" qui peut nommer une crête *hegi* liée à une église ou un lieu d'appel ou d'alarme)

### Béhorleguy

Indarte : 1606 *indart*

Intxauzondaga : 1771 *Inchaussondague de Behorleguy*

Irigoin : 1665 *irigoin*

Ithurburu : 1767 *la maison d'Ithurburu du lieu de Behorleguj, la maison dlthurbure*

### Bussunarits

Ithurrizte (ancien Ithurriaizeta) : 1789 *noble maison Itturista de bussunarits*

Jauregiberri : 1722 *Jeauriberry*

Munoluze (?) : 1767 *monholus de Bussunarits* (il n'est pas exclu qu'il s'agisse d'une adaptation du nom roman de "Mongelos")

Murulueta : 1767 *La maison de mouroulouet du lieu de Bussunarits*

66

### Çaro

Etxezahar : 1778 *etcheçahar de Çaro*

Irigoin : 1778 *irigoin de Çaro*

### Gamarthe

Berroeta : 1767 *Berhouet du lieu de Gamarthe*

Irigoin : 1767 *La maison Dirigoin du Lieu de Gamarthe*

Kapiez : 1771 *Echegoin Maitre de Capiès de Gamarte*

Mendi : 1767 *La maison de mendy du lieu de Gamarthé*

Uharte : 1605 *uhart*

### Iriberry

Jauregi : 1722 *Lasalle Diriberry*

Harizluzeta (1350 *arizluceta*) : 1634 *harlujet de yriberry*

Irulegi : 1722 *Irulegui du lieu D'Iriberry*

### Ispoure

Ainziburu : 1733 *ainciburu du lieu d'Ispoure*

### Jaxu

Elizondo : 1778 *la maison d'Elissondo de Jaxu*

Erramundegi : 1635 *erramundeguy de Jaxu*

Etxeberrito : 1778 *Etcheberritto*

Ureta : 1750 *la maison douret*

## ÉTUDES ET RECHERCHES

### Lacarre

Etxexuri : 1793 *la maison DEtchechoury*

Iriarte : 1685 *Iriart de Lacarre*

Jauregi : 1623 *palacio de lacarra*

**Lecumberry (Ianitz et Latarza)** : seul le nom médiéval de lanitz apparaît encore en 1580 (*ianiz*), celui de Lecumberry, "lieu nouveau", nom inventé ici comme souvent à la suite des défrichements et fondations qui se sont développés après la fin du Moyen Âge, étant cité en 1603 *lecunberrj*.

Aphezetxe : 1665 *apeseche du dit lieu de Lecumberrj*

Baroindegi : 1606 *barondeguia*, 1650 *baroindeguia*

Dendararena : 1650 *dendararena*

Donamarte(garai) : 1606 *samartin de Janis*

Donamartebehere : 1645 *cathalina de donna martiebehere*,  
1746 *Donamartebehere*

Etxeaitzine : 1774 *la maison Decheaicine de Lecumberry*

Etxehandi : 1665 *la maison de echehandi*

Goienetxe : 1660 *goyhenetchia del lugar de latarza*

Iribarren : 1722 *Iribarne du lieu de la tarse paroisse de Jeanits*

Olherri : 1605 *olerrj*, 1660 *olery*

Salaberri : 1580 *salaberria*

Teulagorri : 1650 *teulagorria*

Uxutegi : 1746 *la maison d'uxuteguy*

Zubiate : 1761 *la maison de Çubiat de la paroisse de lecumberry*

### Mendive

Etxebarren : 1641 *echebarne de mendibe*

Irigoin : 1668 *irigoïn*

Mikelaberro : 1641 *la cassa de miquelaberro del dicho Mendibe*

Minhondo : 1735 *minhondo de mendibe*

**Saint-Jean-le-Vieux** (1624 *san pedro dusacoa*, 1635 *usaqua*) et **Urruti**

Aphate-Ospitale : 1645 *apat ospital*

Elge : 1624 *elgue*

Etxarte : 1622 *echart*

Etxebertze : 1634 *echebez de Urrutya, hechebezcia*, 1645 *la cassa de echebersia*, 1712 *Etchebers du lieu durrutie*

Gilentorena : 1622 *guilentorena*

Halzarte (ou Alzate ?) : 1634 *alçart*

Harrieta : 1685 *noble Jean Louis de Larralde harriette*

Irumberri : 1634 *yrunberri*

Susperregi : 1774 *la maison de susperrei de Çabalce*

Uhalde (Urruti) : 1634 *ualde*

Urruti-jauregi : 1634 *Jaureguy d'urutia*, 1685 *urrutiJaureguy*

### Saint-Jean-Pied-de-Port

Elizaitzine : 1733 *Eliçaicine*

Etxegarai : 1761 *maison d'Etchegaraya*

Martigorritxo : 1695 *martigorricho*

Mendiri (c'est peut-être un nom d'origine : *Johanes de mendiri* est notaire en 1580 ; suit une longue lignée de notables et hommes politiques de ce nom qui fournira le premier maire de la ville à la Révolution, encore en 1790 *jean de Mendiry, conseiller du Roi juge Roial alcalde du Pays de Cize*)

Menditegi : 1754 *Menditeguy*

Pedrokorena : 1750 *pedrocorena*

Petxorena : 1701 *maison pechorena*

Sandurutegi : 1679 *maison de sandurutegua*

68

### Saint-Michel

Alzu : (1789 *seigneur dalçu*)

Kondexena : 1619 *condechena*, 1632 *condichena*

### Uhart-Cize

#### 1) Noms de maisons

Antonemborda : 1774 *antonen borda duhart alias behicharoco lephoa*

Goienetxe : 1774 *la borde de goyhenetche duhart*

Magotene : 1660 *magotene de Uhart*

#### 2) Autre toponyme

Behisaroiko lephoa : 1774 *behicharoko lephoa* "le col de la pâture des vaches"

### ■ Toponymes des terres communes de Cize, et lexique général

1) Toponymes des terres communes, relevés dans l'acte de partage des communaux des "basses montagnes" de Cize par paroisses effectué en 1774 en un règlement de 22 articles.

a) Forêts attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port, avec Ugange, Uhart-Cize, Çaro et Saint-Michel :

Irau (*irau*), Inzaur (*jnçaorré*), Orion (*orion*), Phagotxeta (*pagotxeta*).

b) Forêts non partagées :

Irai (*irai*), Lastur (*lastourré*), Phagotxar (*pagotcharré*), Ustalatx (*ustalatCe*).



c) Terres attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port avec Ispoure et les divers quartiers de Saint-Jean-le-Vieux :

Arradoy (*arradoy*) jusqu'aux limites de la vallée d'Ossès, et de là à *Etçailguico erreca* (pour Itzalgiko erreka "le ravin d'Itzalgï" : Itzalgï est "lieu d'ombre"), *arindey* (ce nom altéré doit être comme le précédent un composé de *hegi* "bord, crête"), *paragulua* (sans doute une aphérèse pour *iphar* "nord" et peut-être une altération du latinisme *okulu* "lieu écarté").

d) Pour complément à Saint-Jean-Pied-de-Port "*autour des palomieres de lad. Ville*" :

de *Ezkaindoizikohegi* ("*escaindoicoheguia*" : il faut probablement lire une altération d'un composé complexe ancien *azkain-doi-aitzi-ko-hegia* "la crête à l'avant du lieu des hauts rochers", si le premier terme toutefois n'est pas *ezkanda* "bosquet de chênes" en labourdin), à la borde de *goyhenetche duhart, de la a antonen borda duhart* (voir ci-dessus), *alias behicharoco lepphoa* (cet "alias" ou autre nom de la "borde d'Antoine" est très clairement *Behisaroiko lepphoa* "le col de la pâture des vaches"), et à la "*borde de larraignet de St michel*" (pour Larraineta "lieu de terre inculte" qui ne semble pas correspondre à un nom de maison) et à "*Escaindocohegia*" : l'absence de l'élément *-ci-* du premier toponyme indique sans doute que ce lieu n'est pas "à l'avant" mais la "crête des hauts rochers" proprement dite.

e) En 1818 plusieurs pièces de terre de la maison *Etxeperestu* (*Etcheperestou*) de Mendive sont nommées dans un acte de saisie, et bien que l'acte soit un peu tardif, les toponymes sont évidemment antérieurs ; ainsi successivement, outre le nom de la maison assez inhabituel et absent des listes médiévales connues (*etxeperestu* est littéralement "maison sage, dévouée" - adaptation du latin *prestu* - faisant allusion à quelque fonction ou événement historique impossible à définir, sauf tradition locale) :

*çaldagorry terre culte* : probablement issu de *zaldu-gorri* "friche rouge, dénudée" ;

*teillericharra prairie* : à l'emplacement d'une "vieille tuilerie" ;

*brosta çarra ancienne vigne en nature de broussaille* : "brosta" étant un mot pris au gascon béarnais *brouste* "branchage" (le dialecte bas-navarrais l'emploie toujours en ce sens), le nom de cette "vieille vigne" décrit l'état du terrain soit avant la plantation de la vigne qui en aurait pris le nom "vieux branchages", soit peut-être plus probablement après son abandon ;

*borda artamigna borde ou cabane et pré* : la "cabane" ou "borde" et le pré attenant ont gardé le toponyme ancien du temps où le terrain *artamiña* était une "vigne intermédiaire, du milieu", avec le romanisme médiéval *miña* qui a remplacé pour "vigne" l'ancien et autochtone *ardantze* ;

*calitçaque fougerée* : c'est sans doute la romanisation phonétique de *kalitzako* littéralement "du calice", qui peut faire allusion à une forme de terrain sinon à quelque événement en rapport avec ce récipient religieux, plutôt qu'une référence à "l'herbe à verrue" qui porte en basque comme la "verrue" elle-même, par analogie de forme sans doute, le même nom, du latin *calix* nommant "toute sorte de vase" ;

*ametslepho fougerée* : le nom de cette fougeraie *ametzlepho* est "col des tautins".

**70** 2) Lexique général

*Antxiak* : 1767 *quinze Jeunes Brebis vulgo Ainchiac*

*Bortuak* "les ports (hautes terres)" (1774) : "*Et les hautes montagnes portujac Et par Corruption de la langue Bortiac.*"

*Hermendiak* "les monts (bas) du pays" (1774) : "*il est necessaire de distinguer les communaux, ainsi que la nature les distingue Reellement, En basses et Hautes montagnes, tout comme la langue du païs le fait aussi En appellant les basses montagnes hermendiac, qui veut dire montages du païs (...)*" : on peut noter le commentaire linguistique, et "puriste" diraient certains, sans remonter toutefois jusqu'à la forme originelle, sans le *yod* intervocalique déjà généralisé chez Dechepare (1545), aujourd'hui restituée.

*Haurronsari* (1782 *les haurronsarits, les d. haurrounsarits*) ce "prix du bon enfant" qui était en basque le nom du "retour de dot" en cas de mariage sans enfant, totalement inconnu des lexiques, a été "francisé" avec le *-ts-* final marque de pluriel par analogie.

*Miatze* "vigne" (1789 *miatcecharra*).

■ **Maisons et toponymes d'Ostabarès par paroisses et de Lantabat**

**Arros**

*Etxebarren* : 1767 *Erlande me. D'Etchebarne du lieu D'arros*

*Merkapide* : 1767 *La maison de Mercatpide du lieu d'Arros* (un autre document situe une maison de ce nom à *arraste* : voir plus loin Arrast en Soule)

## ÉTUDES ET RECHERCHES

### Asme

Etxeberri : 1767 *la maison D'Etcheberry du lieu d'asme*

Etzegoien : 1767 *la maison Detchegoin du lieu dasme*

Iribarren : 1767 *Iribarne du lieu D'Asme*

Oihanarte : 1767 *la maison d'oihenart du lieu D'asme*

### Bunus

#### 1) Noms de maisons

Agerre : 1767 *la maison d'Aguerre du lieu de Bunus*

Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy du Lieu de Bunus*

Berrhokieta : 1767 *Lamaison de Berhoquiet, la maison de Berhaquiet*

Elizagarai : 1767 *Elisagaray du lieu de Bunus, noble Bernard Delissagaray sieur de la salle de ce nom, et abbé lay dud Lieu de Bunus*

Elizairi : 1767 *la maison D'Elisseiry de Bunus, la maison d'Eliceiry*

Elizalde : 1767 *La maison d'Elissalde*

Elizondo : 1767 *la maison d'Elisondo du lieu de Bunus*

Errekarte : 1767 *Recart*

Etxeberri : 1767 *La maison D'Etcheberry du lieu de Bunus*

Garate : 1767 *la maison de Garat du lieu de Bunus*

Garateberri : 1767 *La maison de Garatberry*

Garatehegi : 1767 *la maison de Garatheguj de Bunus*

Goienetxe : 1767 *la maison de Goihenetche de Bunus*

Inzaurtze : 1767 *la maison d'Insaucét*

Irazabal : 1767 *la maison D'Iracabal*

Iriarte : 1767 *la maison D'iriart*

Iribarren-aitzine : 1676 *La maison D'Iribarnaincine*

Iribarren-behere : 1767 *LaBorde dlribarnebehere*

Iribarren-garai : 1767 *la prerie du me. Diribarnegaray*

Iriberrri : 1767 *la maison D'Iriberry du lieu de Bunus*

Ithurbide : 1767 *la maison d'Ithurbide du lieu de Bunus*

Ithurralde : 1767 *maisons d'Ithurralde et de Pagalde*

Jauregi : 1767 *la maison de Salla du lieu de Bunus*

Karrikaburu : 1767 *le me. de Carricaburu*

Larratape : 1767 *la maison de larratapé*

Phagalde : 1767 *Pagalde*

Uhalde : 1767 *la maison D'uhalde*

Urruti : 1767 *la maison D'Urruty*

Zapataindegi : 1767 *La maison de Çapataindeguy du Lieu de Bunus*

#### 2) Autres toponymes

Ekixaito : 1767 *quartier D'Eqhichaito vers Bunus : ce nom de*

“quartier” est aussi celui d’une maison dont la forme pleine citée en 1551 était “Ekizegito” (*equiçeguito*) référant aux collines limitant Bunus et Saint-Just dont le nom basque ancien documenté au Cartulaire de Dax vers 1160 (*sanctus justus de equice*) était “Ekize” (le sens devait être “ensoleillé, tourné vers le soleil”), soit “petite crête d’Ekize”.

Etxepeko lurra : 1767 *Etchepeco lurra*

Honartea : 1767 *la piece de terre culte passée hon arthia*

## Cibits

### 1) Noms de maisons

Agerre : 1767 *aguerre*

Arrhantzeta : 1767 *maison D’harancet*

Atxain (peut-être réduction de Halzaran cité en 1551) : 1767 *La maison Dachain du lieu de Cibits*

Bordaberri : 1767 *Lamaison de Bordaberry*

Bordato : 1767 *Bordato, Bordatho au Lieu de Cibits*

Elizondo : 1767 *la maison D’Elisondo du lieu de Cibits*

Etxebarren : 1767 *Etchebarne de Cibits*

Etxagarai : 1767 *Joannes fils cadet D’Etchagaraj*

Gainzuri : 1767 *La maison Noble de Gaincoury du lieu de Cibitz*

Huntzaran : 1767 *la portion de honxaran, La maison de hunxaren*

Ilharreborda : 1767 *La maison d’Ilharreborda du lieu de Cibits*

Ithurralde : 1767 *la maison d’Ithurralde*

Jauregi : 1767 *La salle de Jaureguy du Lieu de Cibits, la noble maison de Jaureguy*

Jokoberrho : 1767 *La maison de Yocoberho*

Larre : 1767 *Larré*

Lakoxaindegi : 1767 *la maison de Lacochaindeguy du lieu de Cibits*

Manxategi : 1767 *Lamaison de Manchateguy du lieu de Cibits*

Marexaldegi : 1767 *Marechaldeguy du lieu de Cibits*

Oihanburu : 1767 *la maison doylanburu*

Zaldu : 1767 *château Dussaut*

Zarzabal : 1767 *la maison et biens de Sarsabal*

### 2) Autre toponyme

Zibitz-sarri : 1767 *le bois de CibitsSarrj, Cibitzarrj* (c’est littéralement “fourré de Cibits”)

## Hosta

### 1) Noms de maisons

Abonz : 1767 *la maison D’abons*

Agerre : 1767 *La maison Daguerre*

## ÉTUDES ET RECHERCHES

Ainziburu : 1767 *La maison Dainciburu*  
Ameztoi : 1767 *La maison damestoy de hosta*  
Arrhantzeta : 1767 *Pierre me. D'arhancet*  
Arkaitz (écrit archatz en 1551) : 1767 *la maison darcats, arcaitz, arcaits*  
Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy*  
Berran : 1685 *Berran du Lieu de hosta*, 1695 *berhan*  
Berrhoeta : 1767 *la maison de Berhouet du Lieu de hosta*  
Bidegain : 1767 *Bidegain*  
Bordaxar : 1767 *maison de Bordachar de hosta*  
Burhalde : 1767 *La maison de Burhalde*  
Eiherabide : 1767 *La maison Deyherabide du Lieu de hosta*  
Etxebertze : 1767 *la maison d'Etchebers*  
Garaikoetxe : 1767 *Garacoche*  
Haizagerre : 1767 *aiçaguer de Hozta*  
Halzaran : 1767 *lad. Maison halçaran*  
Hargindegi : 1767 *la maison de hargindeguy de hozta*  
Haztokizahar : 1767 *La maison de hastoquichar*  
Hernaberri (pour "Tahernaberri" ou "Tabernaberry" ?) : 1767 *La maison dhernaberry, la maison de Bernaberry*  
Inzaurtze : 1767 *la maison Dinsaurcét du lieu de hozta, Insaurcète*  
Iphar : 1767 *la maison d'Ipar*  
Iriarte : 1767 *Joannes me. Diriar*  
Iribarnaitzine : 1767 *la maison D'iribarnaitzine*  
Jauregi : 1767 *la borde de Jaureguj du lieu de hozta, le château du lieu de hosta, lad. maison Noble de hozta, le Domaine de lad. Salle*  
Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberrj*  
Luro : 1767 *La maison de Luro*  
Nekol : 1767 *La maison de Necol au lieu de hosta*  
Olhaberri : 1767 *la maison d'Olhaberrj du lieu de hozta*  
Pekoetxe : 1767 *La maison de Pecoits, Pecotche*  
Poxelu : 1767 *joannés dequialde metayér dans la maison de Pochelu*  
Soroeta : 1767 *La maison de Sorhouet*  
Uhalde : 1767 *la maison Duhalde*  
Uharte : 1767 *la maison d'Uhart*  
Urruti : 1767 *La maison Durruty*  
Xurru : 1767 *la maison de Chourrut*  
Zubiatebehere : 1767 *Cubiatebehere*  
Zuharte : 1767 *La maison de Suhart*

### 2) Autres toponymes

Etxegaraiko alhorra : 1767 *Etchegaraiko alhorra*



Etxegibeleko landa : 1767 *Etcheguibelego landa*

Inthe : 1767 *la montagne de Inthé*

## Ibarre et Saint-Just

### 1) Noms de maisons

Ametzaga : 1722 *la salle Dametsague du Lieu dIbarre*

Arla : 1767 *la maison Darla*

Arzubi : 1767 *La maison Darcubi dud. Lieu de st. Just*

Axeritegi : 1767 *ceux D'acheriteguy dud. Lieu*

Azalegi : 1767 *la maison Daçaleguy du Lieu de St. Just*

Balanzabehere : 1767 *La maison de Balance d'enbas*

Barbertegi : 1767 *Barberteguy*

Bentaberri : 1767 *pierre me. Jeune de Bentaberry du Lieu de St. Just*

Bernatena : 1767 *Benatena, La maison de Bennatenna*

Bidarte : 1767 *gracian D'Ibargoity valet du me. De Bidart, la maison de Bidart*

Bidegain : 1767 *la maison de Bidegain*

Bihurry : 1767 *La maison de Bihurry des Bastides d'Ibarre*

Donaiiki : 1767 *la Noble maison de St. Jayme des Bastides*

Ehuletxe : 1767 *la maison dehuletche des bastides dIbarre*

Eihartze : 1767 *La maison Dayharts*

Elhorrikondo : 1767 *Elhoricondo, Elhoricondo*

Erdoizainzi : 1767 *Bertrand me. d'Erdoisaincy du lieu dIbarre*

Errekidor : 1767 *la maison de Requiridor du lieu de St Just*

Etxarte : 1767 *la maison d'Etchart*

Etxeberri : 1767 *Etxeberri de St. Just*

Etxegoien : 1767 *Lamaison Detchegoyen du lieu de St Just*

Etxepare : 1767 *la maison d'Etchepare du lieu d'Ibarre*

Etxeto : 1767 *la maison D'Etcheto des Bastides dIbarre*

Galharan : 1767 *La maison de Galharan du Lieu Dybarre*

Garaikoetxe : 1767 *la maison de Garacotche, Garacoitx, Garacoits*

Garate : 1767 *Lamaison de Garat de s. Just*

Goienetxe : 1767 *la maison de Goyeneche*

Haizagerre : 1767 *la maison D'aicaguér du lieu de St. Just*

Harralde : 1767 *La maison de haralde des Bastides Dibarre, haralde*

Hernaberri (sans doute réduction de "Tahernaberri" ou "taverne neuve") : 1767 *la maison dehernaberrj*

Hitagegi : 1767 *la maison de hittateguy du lieu de St. Just*

Ibargoiti (c'est le nom de la maison noble médiévale Ibarbeheiti qui a subi cette transformation avec remplacement de *beheiti* "en bas" par *goiti* "en haut" sans qu'on sache s'il y eut deux

bâtiments distincts) : 1767 *Ibargoity*  
Iriarte : 1767 *la maison d'Iriart d'Ibarre*  
Irigarai : 1767 *Irigaray de St. Just*  
Ithurralde : 1767 *Ithurralde*  
Jauregi : 1767 *le Château du Lieu de s. Just*  
Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberry du Lieu de st Just*  
Kartategi : 1767 *La maison de Cartateguy*  
Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchéet du lieu de St Just*  
Lauga(r) (nom gascon au sens de "terrain marécageux") : 1767  
*Arnaud Sallaberry fils cadet de Laugar, le quartier de Lauga*  
Lohiato : 1767 *la maison de Loyatho*  
Olhaberri : 1767 *La maison Dolhaberry*  
Patiategi : 1767 *la maison de Pathiateguy*  
Patxalegi : 1767 *La maison de Patchaleguy*  
Pierresena : 1767 *La maison de Pierresena*  
Pouyou (nom roman) : 1767 *pierre detcheberry me. De Poujhou*  
Poxelu : 1767 *François Jauriberry me. De Pochelu des Bastides*  
Salaberri : 1767 *Sallaberry dud. Lieu D'Ibarre*  
Tujur : 1767 *m(aître) de toujours* (sans doute le français "toujours" comme surnom passé à la maison)  
Urruzpil : 1767 *la maison de Ruspil*  
Xango : 1767 *Lamaison de chango*  
Xorigarai : 1767 *La maison de Chory den haut*  
Xorigegibehere : 1767 *La maison de choriteguibehere du Lieu de s just, chory d'en bas*  
Zaldunbehere : 1767 *La maison de Çalduna denbas*

### 2) Autres toponymes

Bordaldeko lurra : 1767 *la piece apellée Borda-aldecolurra*  
Etxaitzineko phentzea : 1767 *Etchatcineco paincia*  
Irahegieta : 1767 *quartier Irahegieta*  
Ozkix : 1767 *Château neuf dosquiche territoire du pays dostabarés* ("Château neuf" doit traduire "Jauregiberri")

## Ibarrole

### 1) Noms de maisons

Elizondogarai : 1767 *la maison d'Elisondogaray*  
Errekarte : 1767 *la maison de Recart*  
Etxeberrigarai : 1767 *la maison Detcheberry d'en haut d'Ibarrolle*  
Lakaberatz : 1767 *Bernard Laccaberats me. Jeune de La maison de ce nom*  
Leritzume : 1767 *la maison de Lerissumé du lieu dIbarolle*  
Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu Dibarrole*  
Xurruta : 1767 *la maison de churrut du lieu dIbarrolle*

Zabaleta : 1767 *Çabaleta*

2) Autres toponymes

Bordarangaineko landa : 1767 *piece de terre appelée Bordarangaigeko landa*

Sokaila ou Zokaila : 1767 *une piece de terre appelée Socailla*

**Juxue**

Arbide : 1767 *la noble maison D'arbide de Juxue*

Etxebarren : 1767 *Etchebarne du lieu de Juxue*

Etxeberrri : 1767 *la maison d'Etcheberry du lieu de Juxue*

Garate : 1767 *Garat du lieu de Juxue*

Iribarren : 1767 *la maison Diribarne du lieu de Juxue*

Iribarrenarte : 1767 *Marie D'iribarniart m.esse de la maison de ce nom*

Santa-Garazia : 1767 *la Noble maison de S. Engrace du lieu de Juxue*

76

**Lantabat**

Lakoin : 1767 *Iheritier de Lacoïn de st Martin de Lantabat*

**Larcevau**

Asundegi : 1767 *la maison d'assoundeguy*

Erdoizainzi : 1767 *la maison derdoisaincy*

Etxeluzegarai : 1767 *Etchelusgaray de la Ville de Larcevau*

Iriarte : 1767 *Iriart de Larsabeau*

Kriztexte : 1767 *maison et biens de Cristeche de Larcevau*

Iribarren : 1767 *Iribarne*

**Ostabat**

Ainguru : 1767 *la maison Dainguru*

Antxurrus : 1767 *la maison D'anchourrous de la ville D'ostabat*

Azkonhobietia : 1767 *asconobiet de La ville dostabat*

Barka (probablement la même qui est citée en 1412 en gascon *lostau d(e) la nau* : "la maison de la Nef", nom d'hôtellerie) : 1767 *la maison de Barca de la ville dostabat*

Bidegainberri : 1767 *la maison de Bidegainberrij du lieu D'ostabat*

Pournau : 1767 *la maison de Pournau de la Ville d'Ostabat* (adaptation du roman "Fourn(e)au" peut-être l'un des noms des nombreuses hostelleries d'Ostabat)

Xanxo : 1767 *chancho, la maison de chancho de la ville dostabat*

## ÉTUDES ET RECHERCHES

### ■ Maisons et toponymes d'autres lieux

#### Alos

Arotzarena : 1767 *La maison Daroxarena dalos*

#### Arrast

Merkapide : 1767 *domingo heritier de Mercatpide du lieu D'arraste (voir Arros)*

#### Beyrie-sur-Joyeuse

Juanto : 1767 *La maison de Jouantho*

Paxetaborda : 1767 *La Maison de Pachetaborde de Bierie*

#### Camou-Mixe

Jauregi : 1767 *château de Camou*

77

#### Gabat

Bizkai : 1767 *la maison de Biscay dud. Lieu de Gabat*

Xuto : 1767 *la maison de chouto du lieu de Gabat*

#### Irissarry

Apheztegi : 1767 *la maison d'apesteguy du lieu d'Irissarry*

Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu D Irissarry*

#### Lapiste

Oihanto : 1767 *la maison Doyhanto du lieu de Lapiste*

#### Larribar

Primutegi : 1767 *la maison de primuteguy du lieu de Larribar*

#### Lasse

Kurutxeta : 1767 *la maison de curuchet du lieu de Lasse en Baigorry*

#### Lohitzun

Damozain (ou Domazain ?) : 1767 *la maison Damocain de Lohissun en Soulle*

**Musculdy**

Elizagarai : 1767 *La maison d'Elissagaray du lieu de Musquildy en Soulle*

Jauregiberri : 1767 *jaureguiberry de musquildy*

**Pagolle**

Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchet du lieu de pagolle*

**Saint-Jean-de-Luz**

Ambulenea : 1767 *Lamaison appelée amboulenea située en lad. Ville de st. Jean de Luz*

**Saint-Palais**

Clergat (nom roman) : 1767 *maison de Clergat*

Joanto : 1767 *la maison de Joantho de la ville de St. palais*

Meneton : 1767 *la maison de Meneton* (réduction du prénom diminutif "Menauton")

**Suhast**

Jauregi : 1767 *La Noble Salle de Suhast*

**Suhescun**

Ameztoi : 1767 *la maison d'Amestoy de Suhescun*

---

(\*) Jean-Baptiste ORPUSTAN : Professeur honoraire des Universités.  
Ce texte a été publié sur le site Internet de Iker.

---

**Notes**

1 Le *For général de Navarre* du XIII<sup>e</sup> siècle consacre plusieurs chapitres à la création de telles "pâtures" dans les terres communes des pays et vallées.



## À PROPOS DE... OKAZTARRO ET OKOKA NOTE DE LEXIQUE ET TOPONYMIE BASQUES

Jean-Baptiste  
ORPUSTAN (\*)

La gravure animale sur rocher découverte dans la vallée du Bastan<sup>1</sup> à proximité immédiate de la ligne de crête faisant frontière avec Bidarray et la Basse-Navarre (pour les accords pastoraux entre les vallées de Bastan et d'Ossès renouvelés en 1547 voir "Urzaiz, La vallée d'Ossès en Basse-Navarre..." Izpegi, 2002 p. 48-51 : la version française du document original est aux archives municipales), demande à être perçue dans son environnement lexical et toponymique, indépendamment de la datation qui en sera faite (l'article, cité ci-dessous en note, n'en comporte pas).

79

1. La prononciation actuelle donnée localement *Okaztarro*, sans aucun témoignage écrit ancien, a toutes chances d'être une altération récente d'un ancien *Orkaztarro*, après réduction orale du groupe intervocalique *-rk-* en *-k-*, comme dans la variante *okhatz* du Dictionnaire de Lhande (p. 800), et comme dans le nom de la maison éponyme de l'auteur de ces lignes, cité *Orpuztan* sans interruption depuis au moins le XIV<sup>e</sup> siècle dans tous les actes écrits, et altéré en *Opuztania* dans la prononciation locale depuis assez longtemps (inscription sur un caveau du cimetière édifié vers 1950 à la porte nord de l'église).

Lexicalement le nom *Orkaztarro* est un composé où se lisent les mots *orkatz* "chevreuil" et *arro* forme dérivée de *ar* "mâle", qui se retrouve dans le commun *marro* "bélière", dans le mot médiéval *mandarro* (cité comme surnom en 1350) dérivé de *mando* "mule, mulet", dans le dialectal labourdin *azkonarro* dérivé au même sens du commun *azkon* "blaireau" (extrêmement abondant en toponymie ancienne en toute zone basque). Le composé originel *orkatz-arro* a subi une légère modification phono-morphologique avec insertion d'un *-t-* de liaison, comme dans les dérivés eux aussi médiévaux de *lats* "cours d'eau" *Lastaun*, *Lastiri*, etc. Le mot *orkatz* lui-même aujourd'hui à peu près sorti de l'usage au profit de *basahuntz* (littéralement "chèvre des bois") a laissé des traces dans la toponymie locale : *Orkazlarre* "lande des chevreuils" est le nom d'une maison d'Aïnliche-Mongelos citée en 1412 (*orkazlarre*), ailleurs on a *Orkazagirre*, *Orkazberro*, etc.

J. Blot me fait observer cependant que les cornes du chevreuil sont "droites et verticales", alors que celles de la gravure forment des volutes spectaculaires bien arrondies comme "celles d'un bouc et d'un bélière", et que les dictionnaires actuels donnent au mot *orkatz* d'autres sens : "bouc, chèvre sauvage". Le lexique basque actuel des animaux sauvages et des végétaux est bien mélangé et même dégradé d'un lieu à l'autre. Mais le sens premier ne fait aucun doute. Une lettre basque de 1620 commentée par L. Michelena (*Textos arcaicos vascos* 3.2.8.) porte l'intéressant surnom *andre Orqhaxa* "dame chevrette" (femelle du chevreuil) pour traduire "Madame de Chevreuse". D'autre part (le nom de bélière *borro/marro* n'ayant laissé aucun toponyme pour de bonnes raisons) si c'était un bouc *akher*, le toponyme l'aurait dit comme dans tant de lieux basques cités depuis les premiers temps médié-

vaux, les *Aquerreta* partout présents en abondance, *Akherbizkai* (en Soule), *Akerzaltu* en Navarre, etc. sans oublier le fameux *Akheldarre* ! Il faut penser alors :

- ou que le spectaculaire enroulement est un pur effet esthétique,
- ou que le nom du "bouc" a été évité pour motif de tabou (?),
- ou même que le toponyme est absolument distinct de la gravure, ce qui serait tout compte fait le plus étonnant.

2. Selon les observations de J. Blot sur le terrain, la figure gravée du chevreuil comporte entre les cornes un grand œil identifiable à un soleil. J'ignore si le chevreuil ou d'autres cervidés ont pu être en relation avec un vieux culte solaire (voir chez divers auteurs les références à un tel culte régional pré-chrétien, le "soleil crucifié" des stèles, etc.), comme l'était chez les Grecs le taureau avec "Hélios l'œil du monde" (P. Grimal, "Dictionnaire de la mythologie..."). Mais deux remarques s'imposent :

- le site du "chevreuil" est dans un lieu sombre et boisé bien marqué dans la toponymie (*Ocoa* sans doute déformé du commun *Opaku* "ubac", *Bagamendi* "mont des hêtres", *Urkilepo* "col des bouleaux", rocs de *Itsusi* "laid" ; on signalait par là en 1547 *ihiztola* "cabane de chasse ou du gibier"), auquel s'oppose immédiatement sur les cols une toponymie solaire très fournie : Pic *Iguzki*, *Iduzkimendi*, *Iguzkihegi* ;
- le nom basque du soleil dans la plupart des dialectes est au moins depuis le XII<sup>e</sup> siècle *eguzki/iguzki* ; mais le souletin a conservé *ekhi* assez présent en toponymie ancienne : *Ekiotz* maisons de Sorhapuru, *Ekize* nom ancien de Saint-Just (1160 *equice*), au col entre Bunus et Saint-Just maison *Ekizegito* (1551 *equiceguito*) "petite crête d'Ekize"; or *eguzki* est très probablement un composé de ce mot avec le vieux *egu* "jour" (actuel *egun*), et comme tout indique que *ekhi* "soleil" et *begi* "œil" sont deux formes du même mot archaïque, le soleil basque *eguzki* serait étymologiquement, à peu près comme *Hélios* en grec, "œil du jour", ce qu'il est aussi dans d'autres langues (c'est le sens dans une langue orientale du surnom solaire qu'avait pris la fameuse "Mata-Hari").

Voilà pourquoi le "chevreuil" (?) d'ubac dans le Bastan et le soleil (de Bidarray !) ont, peut-être, à voir l'un avec l'autre.

---

(\*) Jean-Baptiste ORPUSTAN : Professeur honoraire des Universités.

### Notes

- 1 Voir le *Bulletin du Musée Basque* n° 175, 1<sup>er</sup> trimestre 2010 (p. 5-24), l'article de MM. J. Blot, J. Casaubon et P. Olaizola, où est citée une petite partie du présent commentaire (lui-même légèrement complété en conséquence) et, pour ce qui est de l'analyse phonétique, contredite sans motif valable.

## “ONGI ETORRI ! BIENVENUE AU PAYS BASQUE !”

Cendrine  
LAGOUEYTE<sup>1</sup>

Au-delà de la critique selon laquelle l’image(rie) touristique du Pays Basque français perpétue une vision passéiste et immuable de la culture basque, ce sont en fait deux conceptions de cette culture, à l’œuvre au sein même de la société locale, qui s’opposent mais aussi parfois s’entrecroisent.

*Turismo erakundeek saltzen duten Euskal Herriaren irudia, kultura atzerakoi eta mugiezin batena da. Ezin uka hemengoek berek gure kulturaren bi ikuspegi desberdin badituztela, bat bestearen kontra-koak, bainan ere, zenbait aldiz, elgarrekin kurutzatzen direnak.*

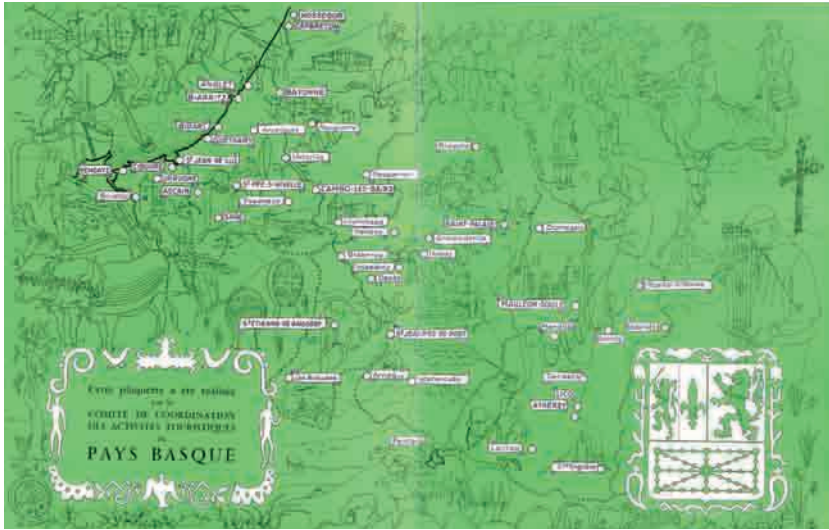
### ■ La critique officielle de l’imagerie touristique

Lors d’une recherche sur la pelote basque en contexte touristique, nous avons constaté immédiatement une critique officielle de l’imagerie touristique, à laquelle certaines personnes reprochent de stéréotyper la culture basque et plus encore de l’enfermer dans une image “folklorique”, “passéiste” et “immuable”, loin de refléter sa réalité contemporaine et jugée “encombrante” pour son avenir. Ce constat est d’autant plus intéressant que cette imagerie touristique est en grande partie produite par des habitants de la destination elle-même. C’est le cas notamment des brochures des Offices de Tourisme, explicitement visées par cette critique.

De plus, les motifs<sup>2</sup> dénoncés plus spécifiquement (dont la pelote et la danse traditionnelle) sont paradoxalement aussi ceux cités spontanément par d’autres personnes comme les composantes essentielles de la culture basque. Ainsi l’apparition dans l’image(rie) touristique des mêmes motifs peut être à la fois plébiscitée et décriée par les habitants.

Ce constat laissait donc présager un décalage au sein même de la société locale, quant à la conception de ce qu'est la culture basque, qui s'exprimerait notamment dans la mise en tourisme de celle-ci.

Il s'agissait pour nous, en analysant l'imagerie touristique, de découvrir comment elle est construite et quel rôle est tenu par les habitants eux-mêmes dans ce processus.



*Extrait  
d'une brochure  
du CCTPB,  
1958.*

### ■ Pays Basque et culture basque dans l'imagerie touristique

L'imagerie touristique du Pays Basque français est multiple. Au-delà de la variété des supports, nous avons distingué deux sortes d'imagerie touristique : l'une qualifiée d'officielle car produite par les collectivités territoriales (Comité Départemental du Tourisme, Offices de Tourisme), l'autre qualifiée de marchande (cartes postales, guides de voyage).

Associée à une variabilité des contours de la destination "Pays Basque" en France (fragmentation en plusieurs micro-destinations par les Offices de Tourisme, annexion au Béarn par le CDT, annexion à Euskadi et à la Navarre par les guides de voyage), une dichotomie Côte / Intérieur apparaît également comme flagrante et significative de la construction d'un espace touristique fluctuant et composite.

Biarritz et Bayonne sont admises comme les villes les plus connues du Pays Basque français, pourtant elles se présentent davantage comme des portes d'entrée que comme des villes au cœur du pays. "Aux portes de Biarritz, si loin, si près, c'est tout un peuple et un pays qui chan-

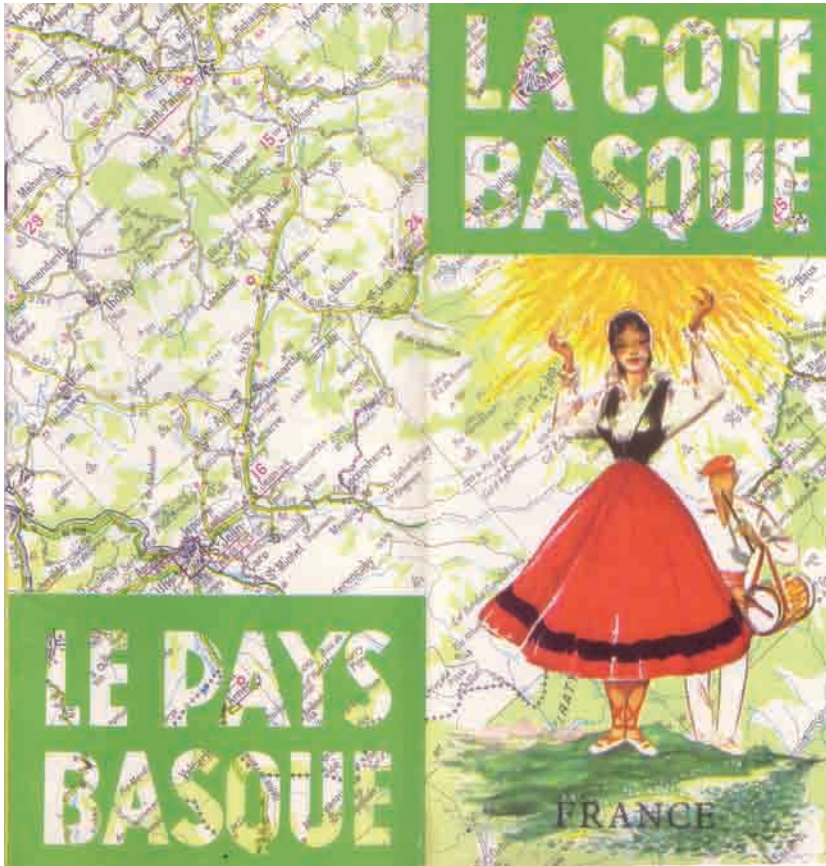
tent [...]”. Dans les premières brochures touristiques éditées à partir des années 1950, la “Côte basque” était promue en vedette et l’intérieur du territoire, appelé “Pays Basque”, lui était annexé. Cette position se justifiait d’un point de vue historique, les premiers touristes s’étant fixés sur la Côte pour y pratiquer les bains de mer puis la villégiature, et rayonnant à partir d’elle. Cette distance posée par Bayonne et Biarritz résulte d’une sorte de retenue à s’assimiler au reste du territoire, d’un point de vue historique et géographique, mais aussi “physionomique” : le paysage, les loisirs praticables et même la “culture” y seraient différents. En fait cette dichotomie est sous-tendue par l’idée selon laquelle le “vrai” est situé à l’intérieur, dans les endroits les plus reculés, selon une opposition classique entre l’urbain moderne et superficiel et le rural pittoresque et authentique.

Ainsi donc il n’y a pas une image globale du Pays Basque français, mais plusieurs qui coexistent, s’englobent ou s’excluent, mettant en évidence une dichotomie Côte / Intérieur, plus ou moins nette, que l’analyse de la répartition territoriale des motifs peut aider à cerner.

Grossièrement, les motifs de la Côte sont ceux qui composent le super-motif de l’océan (la thalasso, la plage, le surf, la pêche), auxquels s’ajoutent le golf, la tauromachie (Bayonne), la forêt de pins (Anglet). Les motifs de l’Intérieur sont ceux du super-motif de la montagne (*pottok*, vallée, village, pastoralisme, randonnée, *rafting*, rivière). Les thèmes de l’artisanat et de la gastronomie figurent plus souvent pour illustrer l’Intérieur même si la partition n’est pas radicalement tranchée. Ceci dit, les Offices de Tourisme de la Côte qui communiquent sur ces thèmes sont celui de Bayonne, qui n’a pas de plage, et celui du Pays de Saint-Jean-de-Luz - Hendaye, qui a aussi de la montagne. C’est à peu près la même configuration pour les motifs relevant du thème du spectacle local (ou animation, couramment désigné par “culture”). Les Offices de Tourisme qui les mettent en avant sont surtout ceux de l’intérieur. Probablement parce que ces Offices de Tourisme n’ont pas identifié beaucoup d’autres motifs relevant des autres thèmes. La pelote basque, car elle est aussi un sport, est l’animation locale promue sur l’ensemble du territoire. Même si l’Office de Tourisme de Soule n’en parle pas dans son document de présentation, elle figure néanmoins sur son site Internet et dans l’agenda des manifestations. Cet Office de Tourisme communique surtout sur les spectacles qui sont exclusifs à son territoire, à savoir la pastorale et la mascarade. Le CDT aussi ne la fait pas figurer dans sa campagne de communication “pour sortir des clichés”, tout en l’évoquant sur son site Internet comme composante de la culture basque.

Retenons que la répartition des motifs entre les différents territoires tient surtout au fait de la présence ou non d’une offre correspondante stable et clairement identifiée.





Couverture  
d'une brochure  
du CCTPB,  
1963.

Au-delà de ces variations du traitement de la culture basque (distance et proportion) dans les documents d'appel, vite aplanies par l'observation des autres documents (guides des activités ou loisirs, sites Internet), la définition de la culture basque est finalement très homogène. Même si la destination Pays Basque n'est pas explicitement présentée dans les brochures et les guides comme un lieu idyllique où le temps s'est arrêté, l'analyse de ce corpus hétérogène révèle clairement que la culture basque est évoquée par ses seuls motifs "traditionnels", toujours en référence à un passé le plus ancien possible : la pelote, la danse, le chant choral, les jeux de force, la maison, le piment, le fromage de brebis, le *makila*, l'*espadrille*, le pastoralisme, la pêche. L'énumération de motifs relatifs à la tradition, ou présentés comme très anciens, concourt au maintien d'une image consensuelle de la culture basque. Une nuance doit toutefois être apportée et elle n'est pas sans conséquence. Les sites Internet reprennent la définition de la culture basque comme traditionnelle et rurale. Pourtant un phénomène s'accroît dans les brochures d'appel et la campagne de communication

du CDT, c'est-à-dire au moment de synthétiser l'offre : l'évacuation des motifs du thème "spectacle local" au profit des motifs "production locale" (artisanat, gastronomie) et d'autres motifs présentés comme à caractère culturel, mais pas motifs de la culture basque, la tauromachie, le rugby, le surf. Ils relèvent du même thème touristique "spectacle local" mais sont associés à un "art de vivre".

### ■ Les contraintes de l'imagerie touristique institutionnelle ou l'héritage idéologique inconscient

Dans cette analyse globale de l'imagerie touristique apparaissent quelques-unes des "contraintes" de la communication touristique officielle, explicitement visée par la critique. La demande touristique est souvent évoquée par les communicants comme leur principale contrainte, mais nous suivons Jean-Didier Urbain<sup>3</sup> lorsqu'il démontre qu'elle n'est pas aussi déterminante qu'on le prétend. La vraie question que se posent les communicants est "quelles filières veut-on soutenir en les promouvant ?", avant d'être "qui veut-on séduire ?". Or,

ce choix dépend en fait des vœux des professionnels du tourisme du territoire qui cotisent auprès de l'institution (même s'ils sont en fait beaucoup plus dépendants d'elle que l'inverse) et des vœux des élus membres des conseils d'administration qui votent les budgets et valident les grandes décisions de l'institution (tant au niveau communal ou intercommunal que départemental). D'une manière générale, les vœux et choix des communicants touristiques locaux, des agences de communication sollicitées ponctuellement, des professionnels de l'industrie touristique, des élus, résultent tous de l'idée qu'ils se font de la destination (c'est-à-dire de leur propre imaginaire), alors même qu'elle n'est jamais identifiée par eux comme une contrainte déterminant leur travail. Ils sont pleinement conscients de l'imaginaire des touristes mais pas du leur, pour la simple raison qu'ils l'ont parfaitement intériorisé et aussi que les deux imaginaires se recoupent grandement.

La première caractéristique de l'imaginaire, selon nous, est qu'il est un processus qui se construit sur le long terme ; la contrainte majeure de l'imagerie touristique est par conséquent son passé, son histoire, son *background*. Sa seconde caractéristique est qu'il se construit en interaction avec les discours et les représentations qui le composent ; c'est-à-dire qu'il détermine les productions et les pratiques autant que

Couverture  
d'une brochure  
des Syndicats  
d'Initiatives  
du Pays Basque  
intérieur,  
début  
des années 1960.



# PAYS BASQUE

France



...et la mer  
...et la montagne  
...et le soleil...



au PAYS BASQUE!

Vacances Heureuses



celles-ci l'entretiennent ou influent sur lui, en un mot le "façonnent". L'offre touristique est identifiée par les communicants comme une contrainte en dernier lieu. Or l'analyse prouve qu'elle est bien plus fondamentale car elle n'est pas qu'un discours, elle correspond à une mise en tourisme concrète, tangible.

Nous avons donc retenu l'analyse des usages des motifs culturels dans le cadre de ces deux contraintes, le passé et l'offre, pour mettre en lumière la conception de la culture, en particulier basque, à l'œuvre dans la construction de l'imagerie touristique.

### ■ Retour sur la construction de l'imagerie touristique

#### Découverte scientifique et touristique du Pays Basque français

La construction de l'imagerie touristique se caractérise par la concomitance de la découverte savante et touristique du Pays Basque français. Comme l'ont remarqué Aitzpea Leizaola<sup>4</sup> ou Pierre Bidart<sup>5</sup>, les discours sur la culture basque en France ont d'abord été le fait d'observateurs exogènes. Nous insistons aussi sur la concomitance des études à vocation scientifique et de la fréquentation touristique, dont le voyage érudit signait le syncrétisme.

Les auteurs spécialisés ont l'habitude de situer les véritables débuts du tourisme au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, marqué par le *Grand Tour* de la jeunesse aristocratique britannique, imité par la suite par d'autres classes d'âges et d'autres élites européennes et étendu à d'autres destinations. Parallèlement, les Anglais inventèrent aussi la villégiature, en station thermale (l'été à Bath), puis en station balnéaire (Brighton) et l'hiver dans le Midi de la France.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle toujours, d'abord en Angleterre et en Allemagne, puis au début du XIX<sup>e</sup> siècle en France, un nouveau regard sur la nature se propagea, qui préfigurait un mouvement artistique et une vision du monde, le Romantisme, caractérisé par le *spleen* et la quête de l'exotique, auxquels répondaient bien la montagne et l'océan, qu'il contribua à redécouvrir.

Le retour à la nature était aussi envisagé comme un retour à une condition passée, originelle, primitive. Nature et passé devinrent ainsi un idéal, incarné en Europe par les classes populaires et rurales : la paysannerie. Couplée à l'émergence des États-nations en Europe, la sensibilité romantique (dans sa version nostalgique) présidera au développement d'une nouvelle science sociale : le folklore.

La position stratégique de Biarritz sur la route de l'Espagne en fit l'une des plages les plus connues de France pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. À cette époque, deux principaux types de textes furent écrits sur le Pays Basque français par des visiteurs : des ouvrages à vocation érudite ou scientifique, notamment sur la langue basque (Humboldt, 1821), et des récits de voyage, destinés ou non à être publiés.



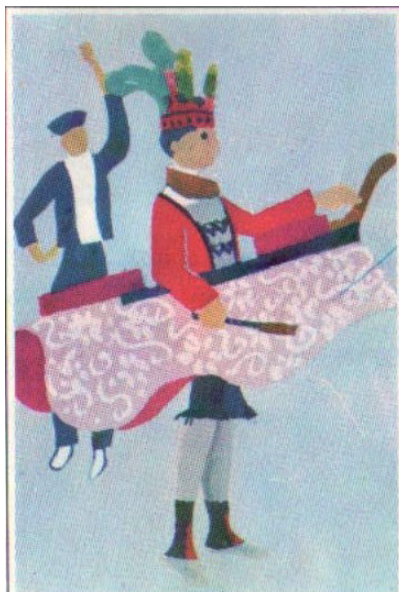
En effet, entre 1833 et 1855, plusieurs écrivains français du courant romantique écrivirent sur leur passage au Pays Basque (français) en route pour l'Espagne "exotique", ou vers les Pyrénées "sauvages". Correspondances privées, simples notes de voyage ou récits destinés à être publiés, ces écrits sont parvenus jusqu'à nous, principalement sous forme d'anthologies. Force est de constater la rareté des textes concernant le Pays Basque français qui n'était pas encore pour eux une destination à part entière. Les textes traitent essentiellement du passage sur la Côte, en ligne directe vers l'Espagne. D'autre part, la plupart de ces textes demeurèrent confidentiels ou furent publiés très tardivement (Hugo en 1890, Stendhal en 1927, Flaubert en 1948). Certes ils présentent l'intérêt de transmettre une vision du Pays Basque français tel qu'il pouvait être perçu à l'époque, et ils jouent un rôle non négligeable dans la réputation touristique actuelle de la destination, ceci dit, leur renommée paraît plus importante que leurs descriptions du pays ou une quelconque influence de celui-ci sur leurs écrits futurs. Tous ces textes sont à considérer davantage comme des éloges romantiques au monde rural, à l'océan et à la montagne que comme des témoignages sur le Pays Basque. Leur influence dans la construction de son imaginaire fut quasi nulle à leur époque<sup>6</sup>.

Le Second Empire fut par contre décisif dans l'histoire du tourisme, avec notamment la modernisation des moyens de transport et l'accroissement de la mode des bains de mer et de la villégiature saisonnière sur le littoral français. Au Pays Basque, le couple impérial assit la réputation de Biarritz, puis à sa suite celle de tous les petits villages et ports de pêche jusqu'à Hendaye.

C'est dans un contexte de croissance de l'intérêt pour les "spécificités locales" et "le peuple" que se développèrent les études folkloriques et que furent créées les Fêtes basques, mise en forme - et mise en scène - de la culture basque. Antoine d'Abbadie a transposé vers 1851 au Pays Basque français (plus tard au Pays Basque transfrontalier) les Jeux Floraux, sur le modèle de ceux créés à Toulouse au <sup>XIV</sup><sup>e</sup> siècle pour promouvoir la poésie provençale. Ces concours destinés initialement à récompenser la littérature orale et la poésie en langue basque, étaient accompagnés de danses, de chants, de parties de pelote. Dans la construction de l'image touristique, ces fêtes basques constituent une étape importante au cours de laquelle, d'une façon fortement idéologique, une sélection d'éléments de la culture populaire basque fut mise en valeur. Apparaît dans ces Fêtes basques une mise en exergue des traditions basques qui sont encore au <sup>XXI</sup><sup>e</sup> siècle celles proposées au regard des touristes. La dimension totale de ces fêtes se retrouve par ailleurs toujours dans les fêtes à thème et autres "soirées basques" ponctuant le calendrier contemporain.

Par ailleurs, c'est lors de ces "fêtes de la tradition au Pays Basque" en





### FOLKLORE

Le folklore le plus ancien d'Europe à Tardets, St-Jean - Pied-de-Port etc... Chants et danses séculaires pieusement conservés, poésie d'une vieille race vivante et fière.

Extrait  
d'un dépliant  
du CCTPB,  
à partir de 1975.

1897 à Saint-Jean-de-Luz que se tint le Congrès de la tradition basque, sous l'égide de la Société d'ethnographie, au cours duquel allait être évoquée la volonté de créer un musée de la tradition basque, projet qui ne vit le jour qu'en 1922.

Lors de ce Congrès fut également évoqué le tout récent roman de Pierre Loti, *Ramuntcho*. Une série d'éléments emblématiques de cette vision du Pays Basque et de ses habitants - qui seront repris pendant tout le xx<sup>e</sup> siècle pour les évoquer (littérature, arts décoratifs, peinture, cartes postales, guides touristiques) - sont réunis dans le roman de Loti : la description du paysage (la nature et le village), les nombreuses parties de pelote qui ponctuent la vie du héros, le bal et les danses, la contrebande et les excursions nocturnes, la cidrerie, la langue basque, l'improvisation poétique, la migration en Amérique, le caractère silencieux du Basque, la religion, *l'irrintzina*, l'esprit des ancêtres. Dans un roman antérieur, *Ainhoa. Roman de mœurs basques*, publié en 1893, Jean-Pierre Harispe avait déjà fait l'apologie de ce qu'il considérait comme les traditions basques. Loti n'a pas inventé le Pays Basque, il en a livré une vision - partagée par nombre de ses contemporains y compris certains de ses détracteurs, et déjà véhiculée depuis plusieurs décennies -, que le succès de son roman a en quelque sorte cristallisée et diffusée auprès du grand public, d'autant plus qu'il allait inspirer d'autres

auteurs, étrangers et locaux.

Pourtant, les premiers guides de voyage ne reproduisirent pas immédiatement ce discours (*Guide Joanne* en 1897). Ils informaient d'abord le touriste des opportunités de loisirs que la station lui offrait et de l'emploi du temps de la vie mondaine, tandis que la population locale était à peine évoquée. La carte postale, qui se développait à la même époque, était quant à elle plus éloquente au sujet de la population locale et contribua même grandement à la fixation de la plupart des archétypes du Basque<sup>7</sup>.

En 1905, un Syndicat d'Initiatives de Bayonne et du Pays Basque fut fondé "pour mettre en valeur ces richesses et répondre à la bonne volonté générale [...]"<sup>8</sup>. En 1921, son vice-président, le commandant Boissel, se vit confier la reprise du projet de créer un musée dédié au Pays Basque dont il devint le premier directeur ; et son président, Joseph Nogaret, (également vice-président de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne) fut l'un des premiers collaborateurs du

## ÉTUDES ET RECHERCHES

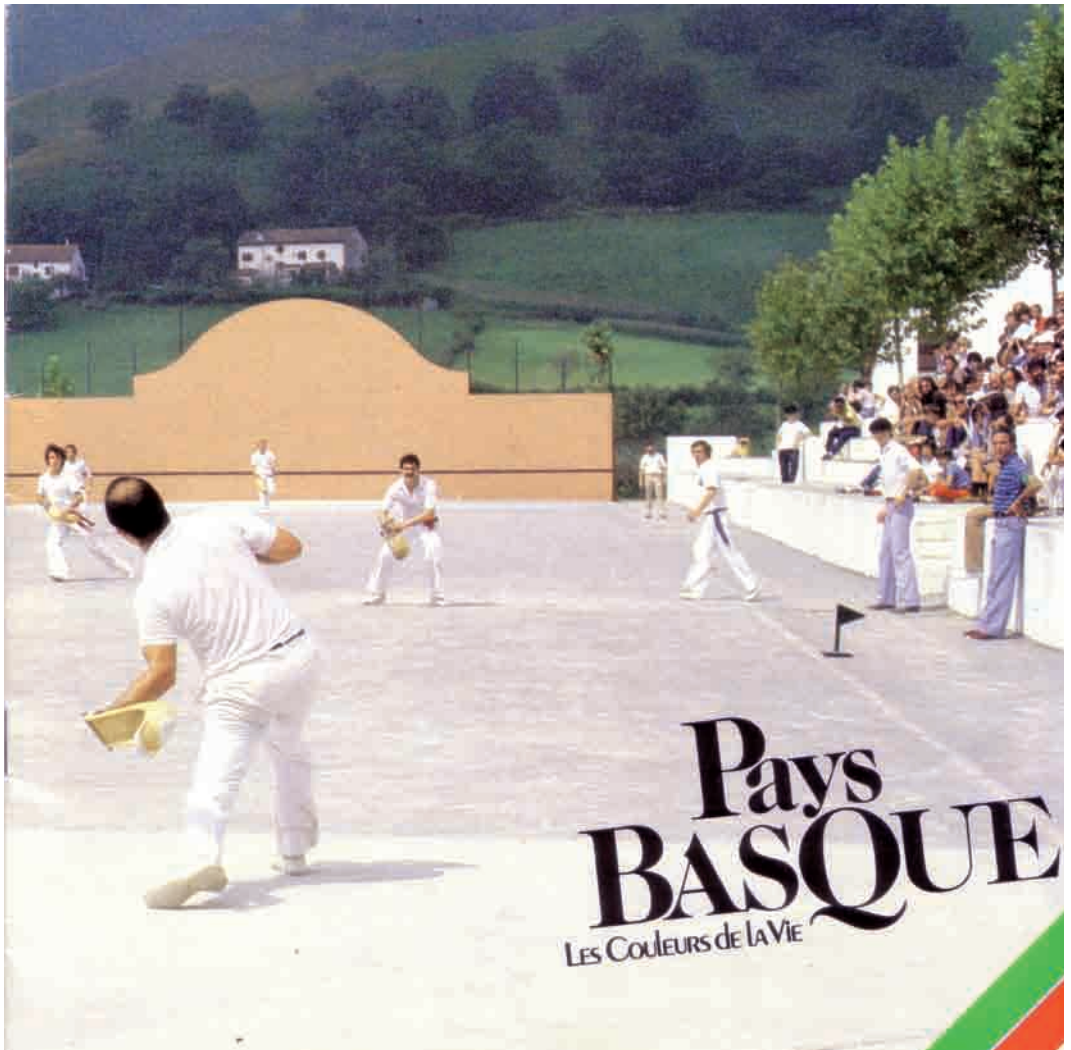
Musée Basque ; de sorte que la mise en patrimoine et la mise en tourisme de la culture basque, toujours concomitantes, demeureraient encore l'œuvre d'un même regard, celui du bourgeois citadin sur un monde traditionnel et rural.

La publication, en 1925, d'un album illustré de Gautier et Languereau, narrant les aventures de Bécassine, marqua une étape importante dans la communication touristique, en tant que première mise en images et en mots d'une expérience touristique fictive sur la Côte basque.

**La promotion de la destination touristique par des institutions locales**  
La construction de l'imagerie touristique franchira une étape majeure

*Couverture  
d'une brochure  
du CCTPB,  
1985-1987*

90



avec l'institutionnalisation et le développement de la promotion touristique par la destination elle-même.

Le Syndicat d'Initiatives de Bayonne et du Pays Basque publia un *Guide officiel* en 1933 et édita aussi un premier dépliant de promotion touristique à la même époque ; l'Union des Syndicats d'Initiative du Pays Basque, fondée par la suite, publia l'*Inter guide du touriste* dès 1952. Jusque là, les regards portés sur le territoire touristique (les récits de voyageurs, les guides) étaient très majoritairement exogènes. Avec la promotion de la destination touristique, un regard fut aussi émis de l'intérieur, à travers les documents d'informations touristiques et les campagnes de communication des organismes touristiques locaux qui se sont succédé.

Après la Seconde Guerre mondiale, le tourisme est devenu peu à peu un secteur économique reconnu et afin d'entretenir la fréquentation touristique, des organismes ont été créés et chargés d'influencer à grande échelle l'imaginaire touristique. Au Pays Basque français, la promotion touristique commença dès les années 1950, à l'initiative de quelques maires de la Côte basque. Ce n'est qu'avec la création du Comité de Coordination Touristique du Pays Basque, vers 1955, que nous pouvons véritablement parler de communication touristique, avec la diffusion systématique de brochures hors du territoire touristique, c'est-à-dire en amont de la demande.

Deux autres dates sont à retenir concernant la communication touristique sur le Pays Basque français : 1987, année de la création de l'Agence de Tourisme du Pays Basque (ATPB), suite à une large vague d'attentats contre les "intérêts touristiques", et 2001, année où cette agence et sa consœur du Béarn fusionnèrent en un Comité Départemental du Tourisme Béarn - Pays Basque (CDT).

Progressivement (à partir de 1985), les brochures touristiques ont commencé à se thématiser. En même temps, elles ont intégré des motifs renvoyant à deux nouveaux thèmes : la gastronomie et l'artisanat, promouvant ainsi deux secteurs économiques et ajoutant un intérêt à l'offre touristique. Les communicants touristiques parlaient peu de la culture jusque là, ils évoquaient surtout les loisirs. Avec la multiplication de ces derniers, la communication touristique a choisi de recourir à des thèmes qui correspondraient chacun à un intérêt touristique différent. Ainsi, nombre de motifs qui relevaient de la culture (au sens anthropologique), se sont vus séparés, regroupés, dans une recombinaison subjective répondant à une nouvelle logique. Se côtoient donc depuis des rubriques histoire, patrimoine (sous-entendu architectural et archéologique), sports, détente, folklore, artisanat, spectacle, etc. Même si les rubriques ne sont pas étanches, cette thématisation a isolé des motifs sous le vocable "culture", qui prend là un sens extrêmement réduit, celui de culture populaire et assimilée au folklore : c'est-à-dire

à la danse, la pelote, le chant, la force basque. La rubrique art de vivre ou fête permet d'y insérer la gastronomie et éventuellement un certain artisanat identifié comme basque et traditionnel. La pelote se retrouve soit dans les sports, soit dans "la culture", voire les deux, ce qui est justifié mais témoigne du paradoxe.

Progressivement, la distinction entre les loisirs - pratiques touristiques et les spectacles - performance basques / spécificités locales va s'affirmer. De sorte que la baignade, le golf et le surf (tous trois localisés sur la côte par ailleurs) ne seront pas encore au début du XXI<sup>e</sup> siècle réappropriés dans les discours sur la culture basque. Même la chasse et la pêche, parce qu'elles existent ailleurs, ne seront pas revendiquées comme motifs de la culture basque. Seule la chasse à la palombe, par sa spécificité locale, est présentée comme revêtant un caractère culturel basque.

■ L'offre touristique en matière de culture basque au XXI<sup>e</sup> siècle

Nous avons retenu pour notre analyse trois axes de l'offre touristique : les sites et spectacles, la fête et les souvenirs matériels.

**Les sites et spectacles**

Les organisateurs et acteurs de spectacles et les gestionnaires de sites à caractère culturel partagent une idée selon laquelle la culture basque a besoin d'argent pour exister, que le public local n'en apporte pas assez et que seul le tourisme est à même de pourvoir à ses besoins et d'assurer ainsi sa permanence. Ils considèrent aussi que le spectacle doit être adapté aux exigences supposées de ce public touristique. En fait, l'idée n'est pas nouvelle. Elle est exprimée dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, à la faveur des premières représentations de danse à destination de l'aristocratie européenne en villégiature qu'il s'agissait de distraire, et normalisée par les Fêtes Basques initiées par Antoine d'Abbadie. Le public touristique a également joué un rôle non négligeable dans la promotion du jeu de pelote à *chistera*. Ainsi, aujourd'hui, la saison estivale

*Extrait d'une brochure du CCTPB, 1985-1987.*





## ÉTUDES ET RECHERCHES

est perçue comme l'occasion pour nombre d'associations de se produire devant un public novice et de récolter des fonds pour maintenir leur activité. Quatre types de spectacles (ou performances) se partagent l'affiche : la pelote, la danse, le chant et les épreuves de force. Ils sont pour la plupart organisés par les Offices de Tourisme avec le concours d'associations locales. Leur étude met en exergue le caractère anonyme et interchangeable des acteurs et des modifications souvent profondes du contexte et des modalités d'exécution de ces pratiques. L'offre touristique propose aussi de rencontrer un autre type d'animateurs de la destination érigé au rang d'"ambassadeurs" de la culture basque : les producteurs agro-alimentaires et les artisans qui ouvrent leurs fermes et leurs ateliers. La "rencontre" tant vantée par la communication touristique avec le pêcheur et surtout le berger en estives (idéalement "sans terre") demeure marginale dans les faits et sert surtout l'imaginaire romantique plus qu'elle n'est mise en œuvre dans l'offre concrète.

Du côté des sites dédiés à la culture basque, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne est un cas à part. Ouvert en 1924 alors que les autres ne sont pas antérieurs à 1990, il est aussi le seul à ne pas avoir une vocation commerciale et ne pas être un site privé. On met surtout en tourisme ce que l'on a littéralement sous la main. Nous avons analysé quatre autres cas de patrimonialisation, par une mise en tourisme :

l'Écomusée basque à Saint-Jean-de-Luz, le Musée du gâteau basque à Sare, *Ortillopitz* la maison basque à Sare et l'Atelier du makhila à Larressore<sup>9</sup>. Chacune de ces initiatives témoigne de l'idée que son concepteur se fait de la culture basque ou plutôt de ce qu'il voudrait qu'elle soit. Tous ont choisi de représenter la culture basque (ou l'un de ses motifs) comme le plus traditionnel, ancien et "authentique" possible, en travaillant davantage la dimension symbolique et émotionnelle. En ouvrant ces sites, en plus d'accroître le chiffre d'affaires de leurs entreprises en variant leurs activités et de réaliser une formidable opération de communication pour valoriser leurs produits (linge de maison, *makhila*, pâtisserie), les gérants se positionnent eux aussi





comme "ambassadeurs" de la culture basque, au même titre que les guides, hébergeurs et autres prestataires touristiques.

Alors que les Offices de Tourisme s'évertuent à créer des images distinctes de leur micro-destination, l'offre touristique en matière de culture basque au contraire réduit à néant toute variation ou distinction (seule la destination Soule marque une singularité avec sa pastorale, chaque année renouvelée), de sorte que la culture basque est présentée comme homogène, identique d'un bout à l'autre du territoire. La culture se fond avec le "terroir", elle n'est plus l'œuvre des hommes mais du territoire.

94

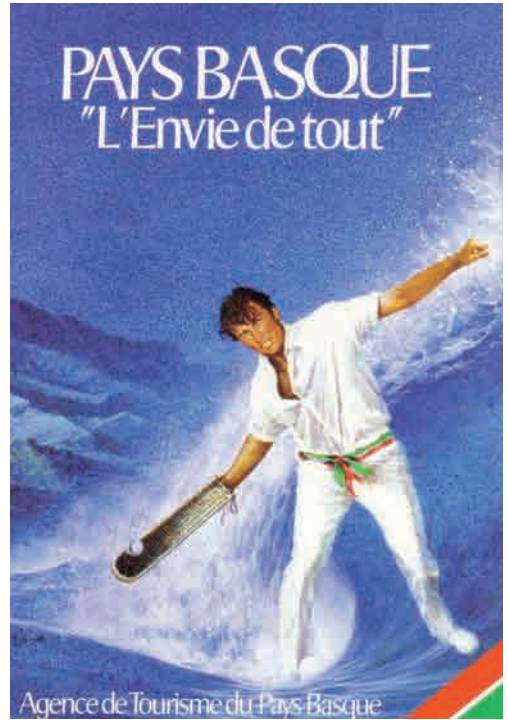
#### La fête<sup>10</sup>

L'examen de la fête, promue comme expérience touristique privilégiée, pose cette même question du rapport entre culture basque et territoire basque.

Traditionnellement, la fonction principale de la fête est le renforcement symbolique du sentiment d'appartenance à un groupe, elle est vecteur de cohésion sociale, y compris dans sa version transgressive.

Le modèle des "Fêtes basques", conçues comme "totales", perdure encore, avec cependant un renversement majeur : les activités physiques, à l'origine secondaires, telles que la danse et la pelote, ont pris le pas sur les activités intellectuelles autour de la langue (poésie et *bertsulari*). Il ne s'agit plus de récompenser les expressions culturelles basques mais de les découvrir, en témoignent les nombreuses *soirées basques* estivales, mêlant en des proportions variables les motifs culturels basques traditionnels ; à mi-chemin entre le spectacle et la fête, elles proposent un aperçu de la culture basque en condensé.

À côté de ces soirées, des fêtes thématiques, s'étalant sur une journée ou un week-end, se sont multipliées. Elles célèbrent un motif particulier, généralement un produit agro-alimentaire, parfois de l'artisanat, et sont organisées à l'initiative des producteurs eux-mêmes et de l'Office de Tourisme local. Qu'il s'agisse de la Fête du piment d'Espelette, de la Fête du gâteau basque (à Cambo), de la Fête de l'espadrille (à Mauléon), Fête de la Cerise (à Ixassou), Fête du thon (à Saint-Jean-de-Luz), toutes sont construites sur le même modèle (une cérémonie religieuse avec bénédiction, l'intronisation de nouveaux membres d'une confrérie, un déjeuner au restaurant, un concert de



Couverture d'une brochure de l'ATPB, après 1987.

musique plus ou moins traditionnelle, un chœur, une partie de pelote et des danses traditionnelles, des exposants divers et des producteurs de l'objet célébré) et assurent la même fonction symbolique : construire un territoire et une nouvelle identité collective locale. La fête est au premier abord comme une opération commerciale, un prétexte pour promouvoir et vendre les produits du territoire en essayant de dissimuler derrière diverses animations et un caractère bon enfant l'aspect commercial de la manifestation. Mais il s'agit aussi de vendre le territoire au niveau symbolique, c'est-à-dire de créer un sentiment d'appartenance ou d'identification à ce territoire, en renforçant par la même occasion la cohésion sociale entre les habitants et en intégrant les nouveaux habitants, les résidents secondaires, les habitants des villes voisines, voire même les touristes de passage pour la journée. La fête est perçue comme une expérience d'appropriation du territoire et de ses valeurs.

"Vivez basque le temps d'une fête"<sup>11</sup>. La communication touristique a saisi l'intérêt de communiquer sur la fête. À ses débuts, elle le faisait en référence à l'héritage romantico-folklorique. Puis, la fête est devenue un concept à part entière, qui permet de condenser tous les motifs sur lesquels l'industrie touristique veut communiquer. Elle est un véritable raccourci sémiologique qui renforce par ailleurs le consensus sur la définition de la culture basque dans le tourisme. En effet, on parle désormais moins de "culture basque" que de "fête" ou d'"art de vivre", permettant ainsi de créer un point commun entre des pratiques jusqu'alors dissociées ; le caractère festif du rugby, du surf est mis en avant pour les rapprocher de la culture basque sans pour autant s'attirer les foudres des conservateurs en les y intégrant. La fête crée une image et une identification consensuelle, conventionnelle, dégagée de toute considération politique (en apparence) et très accessible aux non initiés à la culture basque.

La fête permet en définitive de ne pas avoir à se prononcer sur le caractère basque ou non de certains motifs non traditionnels. On ne parle pas de culture basque, on parle de fête, ce qui est bien moins délicat. Ainsi, au Pays Basque français, à travers la fête et l'art de vivre, le tourisme promu n'est plus à proprement parler "culturel", il s'oriente lentement plutôt vers un tourisme d'ambiance. Le reproche, émis par certains, est que cela maintient le Pays Basque français dans une image de "pays de cocagne", loin de la réalité économique, sociale et culturelle des habitants.

### **Souvenirs du Pays Basque**

La fête participe à la construction d'idéologies patrimoniales et territoriales largement exploitées par l'industrie du souvenir de vacances,

mais aussi de plus en plus par le secteur agro-alimentaire.

Le discours touristique a contribué à simplifier le discours érudit émis depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Il a opéré en quelque sorte sa vulgarisation et sa diffusion, d'abord à destination des touristes, puis à l'ensemble de la société locale, qui elle-même s'est approprié ce discours.

Cependant, dans le discours touristique, la simplification s'est faite au profit de la forme et au détriment du fond. Le nombre de pages a diminué à mesure que la proportion d'images prenait le pas sur le texte. Il s'est de moins en moins agi de faire découvrir les particularités du pays que de les énumérer et de vanter leur intérêt mais sans pour autant l'explicitier. On est passé du "ce qui fait l'originalité de ce pays" (déjà fruit d'une sélection arbitraire) à "ce qu'il faut voir". C'est ainsi que les façons de faire, de penser, d'être ont cédé la place au symbole, sorte de "produit fini" de la culture. De sorte que, par exemple, la mythologie basque, dans les rares cas où elle est évoquée, se trouve réduite aujourd'hui à l'évocation des Laminak. La communication touristique entretient une interprétation ethnocentriste des motifs, en fonction de ses thèmes, car elle s'adresse aux touristes dans leur langage. Les symboles de la culture basque ne sont pas lus à la lumière de la culture qui les a forgés mais à celle de l'imaginaire des touristes, à la recherche d'exotisme, de dépaysement, de retour à "la vie simple et naturelle d'autrefois".

L'enquête a révélé que nombre d'habitants ont assimilé cet imaginaire touristique et le reproduisent à leur tour. Car ce nouvel usage des motifs, parfois excessif, n'a rien d'accidentel et est en grande partie le fait de la population locale elle-même. En témoignent la dépolitisation de symboles du nationalisme basque (*ikurriña* sur des tongs, "*zazpiak bat*" décliné en "4+3" pour une marque de vêtements), l'utilisation souvent anecdotique de l'*euskara* (nom de produits ou de marques en langue basque), l'attribution de nouveaux sens et usages aux motifs (la métamorphose d'Olentzero le charbonnier en "Père Noël basque", du *makila* en ornement décoratif, la sortie des Joaldunak en toute saison), les références aux divers stéréotypes sur le Basque (notamment sur sa fierté, ses qualités de danseur, sa force physique).

L'itération des motifs a surtout pour conséquence leur banalisation, leur simplification à l'excès, jusqu'à ce qu'on ne connaisse plus d'eux que leur nom et leur caractère "basque" et "authentique". L'itération crée une familiarité avec le motif. On peut parler du *makila* sans même en avoir vu un. Deux supports de motifs témoignent admirablement de cette tendance à la simplification : le t-shirt et le livre-inventaire, souvenirs de vacances à destination des touristes tout autant qu'outils de distinction (ou de conformisme) des habitants, voire de médiation à la culture.

Appelé ailleurs marketing "ethnique", il est dans les régions françaises



Couverture  
d'une brochure  
de l'ATPB,  
fin des  
années 1990.

davantage baptisé "culturel" ou "identitaire". Un glissement vers le "territorial" s'effectue depuis son entrée dans la sphère publique (nous pensons à l'intervention du Conseil de Développement et de la Chambre de Commerce et d'Industrie dans la réflexion sur la création d'une marque territoriale "Pays Basque").

Face au constat que "le régional fait vendre", beaucoup profitent de ce besoin d'identification à une communauté singulière, valorisée et à la mode, motivée par un lien affectif et une quête de reconnaissance. Alors qu'habituellement la reconnaissance venait de l'extérieur, certains motifs sont désormais marqués comme basques de l'intérieur : les bijoux basques, la bière basque, le couteau basque, la sangria basque ; ils sont généralement associés à un nom en langue basque et même à un argumentaire qui vient légitimer cet estampillage basque (d'ailleurs plus le lien à la "basquité" est artificiel plus la justification est longue).

La dénomination des motifs n'est plus un indice infailible pour identifier ce qui relèverait de la culture basque. Jusqu'à présent, soit le nom du motif comportait l'adjectif "basque" (le linge basque, le gâteau basque, la pelote basque), soit il était donné en *euskara* (*etxea, makila, axoa*). Une troisième manière de "basquiser" le motif prend le dessus, qui consiste à l'attacher à un terroir, c'est-à-dire au territoire, à une zone géographique (le piment d'Espelette, le fromage Ossau-Iraty).

Nous retrouvons dans le marketing identitaire et la création de marques la "sur-baquisition" à l'œuvre dans les fêtes précédemment évoquées, ainsi que le déplacement de l'identification à la culture vers l'identification au territoire.

La culture basque devient dans ces discours une culture locale, régionale, et elle est envisagée comme contribuant à une ambiance, un art de vivre et de faire la fête, de recevoir : la culture basque est là pour distraire, dépayser, émouvoir, rassurer le touriste et encore et toujours l'urbain, "les inscrire dans un monde qui a du sens".

L'évacuation de l'inconfort à dire ce qu'est la culture basque, flagrante dans sa définition restreinte aux seules traditions, dans le choix du motif fédérateur de la fête et de la transition à une identification au territoire, ne témoigne pas que d'une opération commerciale de grande ampleur, elle est aussi éminemment politique<sup>12</sup>.

### ■ Deux conceptions de la culture basque en jeu

Le vrai débat se situe au sein même de la société basque, le tourisme n'étant que le lieu emblématique de cristallisation d'un conflit bien plus important. Nous pensons qu'au-delà des critiques à l'encontre de l'imagerie touristique ce sont en fait deux conceptions et deux usages de la culture basque qui s'affrontent, s'opposent et parfois s'entrecroisent. Chacune de ces interprétations de la culture basque peut être soutenue à la fois par des personnes s'identifiant comme basques, et par d'autres ne s'y identifiant pas.

La première conception est d'ordre substantialiste (ou essentialiste). Elle envisage la culture basque comme un état de fait, une chose aux contours bien délimités, stable et immuable. Ce point de vue témoigne du même conservatisme et de la même nostalgie qui au XIX<sup>e</sup> siècle ont contribué à la patrimonialisation de la culture basque. Leur identification à la culture, et partant à l'identité basque, s'exprime par la valorisation des traditions (dont la langue basque) pourtant arbitrairement identifiées par des observateurs exogènes. Cette définition de la culture basque repose aussi largement sur l'origine ethnique. Cette définition consensuelle de la culture basque particulièrement figée, fermée et passéiste peut expliquer le glissement de nombre d'habitants vers une identification au territoire. Notons que cette conception passéiste de la culture basque est fortement entretenue par l'idée d'un clivage côte-urbain-moderne *versus* intérieur-rural-traditionnel.

L'autre conception de la culture basque peut être considérée comme constructiviste. Elle considère que ce sont les Basques qui font la culture basque, plutôt que l'inverse. Elle s'appuie donc elle aussi sur le passé et les traditions. La pratique de la langue basque est envisagée comme un engagement ; l'origine ethnique est souvent considérée comme un lien allant de soi mais elle n'est pas toujours évoquée comme une condition. Cette conception défend l'idée d'une culture basque qui évolue, capable d'intégrer et de s'approprier des éléments exogènes et aussi de créer, d'innover. Une telle conception laisse entendre que la définition de la culture basque n'est donc pas limitée. Mais reste encore à savoir qui sont les Basques... Et c'est à ce moment que cette conception - bien qu'à tendance constructiviste - peut elle aussi être instrumentalisée, et peine à se défaire de toute substantialisation. Car même en admettant que la culture soit une construction intellectuelle, des individus et des groupes continuent à vouloir maintenir un contrôle sur ce qu'elle est. Cela peut passer par de nouveaux critères pour évaluer ce qui est basque ou non. Cette multiplication des définitions de la culture et la complexification des modalités de l'iden-

## ÉTUDES ET RECHERCHES

tification est particulièrement visible dans le débat sur l'art contemporain basque. Certains de ces critères s'expriment en termes de respect à la tradition basque, à un supposé "esprit" basque. D'autres mettent plutôt en avant le rapport au territoire, à la langue ou l'origine ethnique ; d'autres encore accordent de l'importance à l'intention et l'inspiration du créateur ou à son engagement associatif, politique ou culturel.

### ■ Conclusion

La question de l'identité et de la culture est complexe. Identité et culture sont en fait des discours sur l'identité et sur la culture. Il n'existe pas de définition objective, seulement des points de vue subjectifs et des définitions qui témoignent d'intérêts individuels ou collectifs. La culture basque est celle qui est identifiée comme telle. L'utilisation de mêmes références à des fins opposées (Voltaire, Loti) témoigne de deux processus de construction identitaire différenciés mais reposant sur un même substrat : les discours romantiques et folkloriques du XIX<sup>e</sup> siècle.

Ce qui nous intéressera par la suite sera de comprendre comment une partie des habitants en est venue à développer une autre conception de la culture basque et à comprendre pourquoi ces individus ne s'impliquent généralement pas dans la communication touristique ou la mise en tourisme de la culture basque.

*Couverture  
d'une brochure  
du CDT,  
2002-2003.*





- 1 Ce texte rend compte d'une recherche réalisée dans le cadre d'une thèse en ethnologie, intitulée *Usage des motifs culturels dans la construction de l'image(rie) touristique. "Ongi etorri. Bienvenue au Pays Basque"*, sous la direction du Pr. Pierre Bidart et soutenue le 26 février 2010 à l'Université Victor Segalen Bordeaux 2. Elle est consultable en ligne : [theses.abes.fr:8080/NNT\\_Handler/NNT\\_Handler?NNT=2010BOR21702](http://theses.abes.fr:8080/NNT_Handler/NNT_Handler?NNT=2010BOR21702)
- 2 Le motif apparaît dans diverses disciplines telles que la sémiologie, la linguistique, l'iconographie, l'histoire de l'art et l'ethno-littérature (l'analyse du conte populaire et du mythe). Il est défini comme une catégorie analytique, une forme sémantique, un élément porteur de sens dans l'image ou le texte, ou un principe de thématization. Ses qualités intrinsèques sont - selon nous - son statut transcodique, plusieurs niveaux de signifiés, une réalisation conditionnée par l'itération et la migration d'un document à un autre, son intégration dans une structure, sa capacité d'innovation.
- 3 URBAIN Jean-Didier. *L'idiot du voyage, histoires de touristes*. Paris : Payot, 1993 [1991], 270 p.
- 4 LEIZAOLA Aitzpea. "Le Pays Basque au regard des autres. De Ramuntcho au Guggenheim". *Ethnologie française*, 2002, vol. XXXII, n° 3.
- 5 BIDART Pierre. *La singularité basque : généalogie et usages*. Paris : PUF, 2001, 367 p.
- 6 D'autres textes paraissent beaucoup plus déterminants, nous pensons notamment au livre de Germond de Lavigne, paru pour la première fois en 1858, puis réédité en 2007, aux Éditions La Découvrance. Il ne s'agit pas d'un récit au jour le jour, au contraire il a été organisé, thématized. Il représente une étape entre le récit de voyageur et le guide proprement touristique. En décrivant ce qu'il a vu et vécu, l'auteur propose en quelque sorte une visite guidée de la Côte basque. GERMOND DE LAVIGNE Alfred. *Biarritz et autour de Biarritz*. Paris : Hachette, 1879 [1858], 156 p.
- 7 MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE. *Pays Basque 1860-1930, un monde intemporel* ? Urrugne : Pimientos, 2008, 175 p.
- 8 *Revue des Pyrénées*. Julien Sacaze, Félix Garrigou, Université de Toulouse, 1905.
- 9 Nous n'avons pas pu observer le trop récent Écomusée de la pelote basque, à Saint-Pée-sur-Nivelle.
- 10 Sur les nouvelles fonctions de la fête, lire : CROZAT Dominique et FOURNIER Sébastien "De la fête aux loisirs : événement, marchandisation et invention des lieux", *Annales de géographie* 3/2005 (n° 643), p. 307-328.
- 11 Sur le site Internet du CDT : <http://www.tourisme64.com/1-8960-Nos-territoires.php>
- 12 Nous faisons ici référence entre autres à la thèse de Thomas Pierre selon laquelle ce sont les anti-départementalistes (opposés à la création d'un département Pays Basque) qui font le plus usage de l'image d'une culture basque traditionnelle (en opposition à la modernité). PIERRE Thomas. "Les revendications institutionnelles contemporaines en Pays Basque de France : représentations du monde basque et discours politiques". *Lapurdum*, 2006, n° 11, p. 291-303.



## CLAUDINE LERALU

Claudine Leralu nous a quittés cette année, laissant l'*euskara* un peu orphelin. Infatigable soutien de la langue basque dans les écoles publiques, Claudine était également une membre assidue du comité de rédaction du Bulletin du Musée Basque. Lectrice avisée, elle fut de celles qui ont apporté leur pierre à l'édifice de la culture de ce pays. L'hommage que Jean Haritschelhar lui a rendu le jour de ses obsèques nous a semblé mériter une publication tant pour sa qualité que pour la figure de celle à qui il était attaché.

Kristian Liet

Jean  
HARITSCHELHAR

*Senpereko eliza honetan bilduak gaude Leralu andere zenaren inguruan bere azken egoitzara joan aitzin. Meza entzun dugu hain maite zituen euskal kantuekin. Girstino gisa otoitz egin dugu kartsuki eta orain zuen aitzinean nago galdegin baitate bi hitz erraitea.*

*Frantzia beheretik Euskal Herriratu zen Leralu anderea, duela abantzu 40 urte, 1971an hain zuzen hezkuntzako ikuskari gisa eta, beraz, bere biziaren erdia iragan du Euskal Herrian. Aitortu behar da ez dela alferrik egon. Hain zuzen, Savary ministroak onartu zuelarik euskara eta Frantziako bertze hizkuntza gutituak gai zirela, frantsesa bezala erakaskuntzan, urte baten buruan, Saran, sortu zen elebidun eskola, hizkuntza bakoitzak denbora erdia baliatzen zuela.*

*Geroztik sortu dira elebidun eskolak Iparralde guzian, eskola girstinoetan ere, Seaskak segitzen zuela bere bidea 1969an hasia. Orain, milaka, haurrek balia dezakete euskara edozein eredutan, hala nola murgiltze ereduan, elebidun ereduan bezala.*

*Leralu andereak lagundu du elebidun erdua eta, pozik, ikusi du nola hedatu den. Nola ez diot erranen zuen denen aitzinean bihotzetik jalgitzen diren eskerrik beroenak.*

Si je me suis exprimé en premier dans la langue basque c'est tout simplement parce que j'ai voulu témoigner en cette langue que Madame Leralu avait adoptée et qu'elle a servie pendant de nombreuses années. Le Basque que je suis pense que le plus bel hommage que l'on pouvait lui rendre était de le faire en utilisant en premier l'*euskara*, sa langue d'adoption.

Née en Normandie, à Pont l'Évêque très exactement, Madame Leralu est arrivée au Pays Basque en 1971 à un moment où, après la création d'Illas, la naissance des *ikas-tolas* et la nomination des premiers itinérants, le problème de l'introduction de

*l'euskara* dans l'enseignement se posait effectivement. Quelques années plus tard, à la suite de l'arrivée de la gauche au pouvoir, par une circulaire de 1982 le ministre de l'Éducation Nationale Alain Savary autorisait à titre expérimental l'utilisation des langues de France dans l'enseignement public et, soit dit entre parenthèses, sauf pour les mathématiques et les sciences.

Grâce à cette circulaire, l'enseignement bilingue naissait l'année suivante à Sare avec tout le bienveillant encouragement de Madame Leralu et Mademoiselle Lichau. L'enseignement privé catholique a, lui aussi, pris la même direction du bilinguisme à parts égales.

Que de chemin parcouru depuis 40 ans ! Les différents réseaux du bilingue et de l'immersion occupent l'ensemble de notre Iparralde, depuis la côte et le Labourd intérieur jusqu'à la Soule avec la Basse-Navarre au passage. Ce sont des milliers d'enfants qui sont scolarisés dans les trois provinces même si cette option a été plus tardivement prise en Pays Basque intérieur. Ainsi, la scolarisation se poursuit dans les collèges et le lycée Etxepare en particulier et je ne saurais omettre le département de basque de l'Université avec l'obtention des diplômes d'État et du concours C.A.P.E.S. destiné au recrutement des enseignants.

Par les nombreuses conversations que j'ai eues avec Madame Leralu, je sais qu'elle a apporté son concours pédagogique pour que les enseignants de Seaska obtiennent leur diplôme les habilitant auprès du ministère de l'Éducation Nationale, qu'elle se réjouissait du développement de l'enseignement en basque dans toutes les filières et du calme retrouvé à ce sujet.

Il y a quelques années Euskaltzaleen Biltzarra a rendu hommage à Madame Leralu et à Mademoiselle Lichau pour leur action en faveur de la langue basque dans l'enseignement public et avec beaucoup de plaisir j'avais participé à cet hommage en soulignant l'importance de leur action.

Dans l'introduction de l'ouvrage "Être basque" paru en 1983 aux éditions Privat à Toulouse et dont j'ai assumé la direction, je me suis interrogé sur l'ancrage divers de l'identité basque et j'énumérais ainsi : selon le droit du sol ceux qui nés au Pays Basque même de parents "étrangers" devaient être considérés comme basques, ceux de la diaspora qui l'étaient par filiation, ceux qui nés au Pays Basque et de parents basques ignoraient la langue que leurs parents ne leur avaient pas transmise auxquels on ne pouvait refuser ce droit. Enfin, après le droit du sol et le droit du sang j'évoquais les "*euskaldun*, ceux qui sont un maillon de plus dans la très vieille chaîne de la transmission linguistique, qui parlent naturellement en famille ou ailleurs la langue ancestrale, ceux qui n'ont ni peur ni honte de la parler, ceux qui veulent mieux l'apprendre en l'étudiant, ceux qui l'ayant oubliée font l'effort nécessaire pour la reconquérir, ceux qui venus d'ailleurs en terre basque trouvent leurs lettres de naturalisation en l'apprenant et la servant et, ce faisant, ont scellé un pacte d'amour avec l'Euskal Herri".

Madame, vous avez passé la moitié de votre vie en terre basque, vous enracinant dans ce beau village de Saint-Pée-sur-Nivelle, vous avez œuvré en faveur de l'euskara et, ce faisant, vous avez scellé un pacte d'amour avec l'euskara et l'Euskal Herri. Pour cela vous avez droit à la reconnaissance de tous ceux qui œuvrent pour le maintien et la promotion de l'euskara.

*Bai, bihotz bihotzetik, milesker.*

## ZER DA HORI ? QU'ES ACÒ ?

Issu des collections du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne,  
il ne demande qu'à être reconnu !  
À quoi pouvait-il (ou peut-il) servir ? A-t-il un nom ? Où s'en servait-on ?  
Telles sont les questions auxquelles vous, lecteurs,  
êtes invités à trouver la réponse sur notre site web  
([www.samb-baiona.net](http://www.samb-baiona.net)).  
Bonne observation !



Objet en bois de 35 cm de long, sur 14 cm de large et 2 cm d'épaisseur.  
Les deux faces sont identiques.

## EUREKA

solution du "zer da hori ?"  
du Bulletin du Musée Basque N° 175



### Cabriolet

Fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Fer, bois et cuir

10,3 x 31 cm

Inv. 95.32.13

Don de M<sup>me</sup> Turon, née Zazpituri, en 1995 (Bayonne)

Il s'agissait donc d'un cabriolet !... Mais êtes-vous maintenant plus avancés ? Peut-être n'aviez-vous pas pensé à cela, mais peut-être n'aviez pas tout à fait tort pour autant... Le cabriolet est en effet une variante des menottes, pas véritablement son ancêtre puisque les deux manières d'entraver les poignets d'un contrevenant à l'ordre public ont longtemps cohabité. Il s'agit simplement d'une version plus archaïque.

Le Larousse du XX<sup>e</sup> siècle (1928), en donne la définition suivante : "Cordelette ou petite chaîne, à bouts terminés par un morceau de bois, avec laquelle on maintient les malfaiteurs par les poignets". Il en existait donc deux types, le cabriolet de corde et le cabriolet de fil de fer. Le second a figuré dans l'équipement de la gendarmerie et de la police jusque dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Nous n'avons que peu d'informations sur le nôtre en dehors du fait qu'il ait été utilisé en Pays Basque. Dans cette version le bois est recouvert d'un habillage de cuir. Peut-être les scientifiques du XXI<sup>e</sup> siècle parviendront-ils, avec des analyses ADN et des recoupements dans les généalogies locales de gendarmes et de contrebandiers, à déterminer l'identité de ceux qui s'en sont servi comme celle de ceux que l'objet a un temps immobilisé ? Reste à savoir si une telle information mérite vraiment des heures de recherche et un investissement financier important... Mais l'avenir est toujours plein de surprises !